

PERSONNAGES

Olympia	<i>Soprano</i>	} Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste.
Giulietta	<i>Soprano</i>	
Antonia	<i>Soprano</i>	
Stella	<i>Soprano</i>	
Nicklausse	<i>Mezzo Soprano</i>	
Une voix	<i>Mezzo Soprano</i>	
Hoffmann	<i>Ténor</i>	
Spalanzani	<i>Ténor</i>	
Nathanael	<i>Ténor</i>	
Crespel	<i>Basse ou Baryton</i>	
Luther	<i>Basse ou Baryton</i>	
Andrés	<i>Ténor</i>	} Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste.
Cochenille	<i>Ténor</i>	
Pitichinaccio	<i>Ténor</i>	
Frantz	<i>Ténor</i>	
Lindorf	<i>Basse ou Baryton</i>	} Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste.
Coppélius	<i>Basse ou Baryton</i>	
Dapertutto	<i>Basse ou Baryton</i>	
Miracle	<i>Basse ou Baryton</i>	
Hermann	<i>Basse ou Baryton</i>	
Schlemil	<i>Basse ou Baryton</i>	

INDEX

Prélude	1
---------------	---

ACTE I

No 1	Introduction	
	Chœur. <i>Glou! Glou! Glou!</i>	2
No 1 ^{bis}	Récit	
	Lindorf. <i>Le conseiller Lindorf!</i>	7
No 2	Couplets	
	Lindorf. <i>Dans les rôles d'amoureux</i>	11
No 3	Scène	
	Lindorf, Luther. <i>Deux heures devant moi</i>	16
No 4	Chœur	
	Les Étudiants. <i>Drig! Drig! Drig!</i>	19
No 5	Chanson et Scène	
	Hoffmann et les Étudiants. <i>Il était une fois, à la cour d'Eisenach</i>	38
No 6	Finale	
	Les mêmes, Lindorf, Luther. <i>Peuh! cette bière est détestable!</i>	53

ACTE II

	Entr'acte	73
Récit A	Scène	
	Hoffmann, Spalanzani, Cochenille. <i>Là! ... dors en paix</i>	75
No 7	Récit et Romance	
	Hoffmann. <i>Allons! courage et confiance</i>	79
No 8	Scène et Couplets	
	Nicklausse. <i>Par Dieu! j'étais bien sûr</i>	84
Récit B	Scène	
	Nicklausse, Hoffmann, Spalanzani, Coppélius, Cochenille.	
	<i>C'est moi, Coppélius</i>	89
No 9	Chœurs, Scène	
	Olympia, Nicklausse, Hoffmann, Spalanzani, Cochenille, Chœur.	
	<i>Non, aucun hôte, vraiment</i>	102
	Couplets	
	Olympia. <i>Les oiseaux dans la charmille</i>	117
No 10	Romance	
	Hoffmann. <i>Ils se sont éloignés, enfin!</i>	131
No 11	Scène	
	Hoffmann, Nicklausse, Coppélius. <i>Tu me fuis?</i>	135
No 12	Finale	
	Olympia, Nicklausse, Hoffmann, Spalanzani, Cochenille, Coppélius,	
	Chœur. <i>Voici les valseurs!</i>	139

ACTE III

No 13	Entr'acte et Barcarolle	160
No 14	Récit et couplets bachiques	
	Hoffmann. <i>Et moi, ce n'est pas là</i>	168
Récit C	Scène	
	Schlemil, Giulietta, Nicklausse, Hoffmann, Pitichinaccio, Dapertutto,	
	Chœur. <i>Je vois qu'on est en fête!</i>	174

No 15	Chanson	
	Dapertutto. <i>Scintille diamant</i>	180
Récit D	Scène	
	Giulietta, Hoffmann, Dapertutto. <i>Cher ange!</i>	184
No 16	Duo	
	Giulietta, Hoffmann. <i>Malheureux, tu ne comprends donc pas</i>	188
Récit E	Scène	
	Giulietta, Hoffmann, Pitichinaccio, Schlemil. <i>Schlemil!</i>	203
No 16 ^{bis}	Septour	
	Les mêmes, Nicklausse, Dapertutto, Chœurs. <i>Hélas! mon cœur</i>	208
No 17	Finale	
	Les mêmes. <i>Écoutez, Messieurs!</i>	218

ACTE IV

Premier Tableau

	Entr'acte	224
No 18	Romance	
	Antonia. <i>Elle a fui, la tourterelle</i>	225
Récit F	Scène	
	Antonia, Frantz, Crespel. <i>Malheureuse enfant</i>	230
No 19	Couplets	
	Frantz. <i>Jour et nuit je me mets en quatre</i>	235
Récit G	Scène	
	Hoffmann, Frantz. <i>Frantz! . . . c'est ici!</i>	240
No 20	Duo	
	Antonia, Hoffmann. <i>C'est une chanson d'amour</i>	242
Récit H	Scène	
	Antonia, Hoffmann, Miracle, Crespel, Frantz. <i>Qu'as-tu donc? . . . Rien!</i>	255
No 21	Trio	
	Hoffmann, Miracle, Crespel. <i>Pour conjurer le danger</i>	260
Récit J	Scène	
	Antonia, Hoffmann. <i>Ne plus chanter!</i>	279
No 22	Trio	
	Antonia, Une Voix, Miracle. <i>Tu ne chanteras plus?</i>	283
No 23	Finale	
	<i>Mon enfant! ma fille!</i>	304
No 24	Intermède	309

Deuxième Tableau

	Entr'acte	313
No 25	Scène	
	Hoffmann et les Étudiants. <i>Voilà quelle fut l'histoire</i>	314
No 26	Chœur	
	Chœur. <i>Allumons le punch!</i>	318
No 27	Musique de scène et Romance	
	Hoffmann. <i>O Dieu! de quelle ivresse</i>	322
No 28	Finale	
	Hoffmann et les Étudiants. <i>Jusqu'au matin</i>	326

LES CONTES D'HOFFMANN

J. OFFENBACH

PRÉLUDE

Maestoso.

PIANO.

ff

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. The first system is marked 'PIANO.' and 'ff'. The second system continues the accompaniment. The third system features a repeat sign in the right hand. The fourth system concludes with a double bar line and the instruction '(RIDEAU)' in the right hand. The piece ends with a final chord in the right hand and a fermata over the final note.

Enchaînez.

ACTE I.

La taverne de Maître Luther. — Il fait nuit, la scène est éclairée par un rayon de lune.

INTRODUCTION.

№ 1. (*)

All^o vivo.

SOPRANI.

TENORS.

BASSES.

PIANO.

All^o vivo.

p

f

dim.

p

(*) Quand on représentera l'ouvrage avec les Récits on ne tiendra pas compte des Répliques parlées qui sont au début de certains morceaux.
Pour les représentations avec parlé on passera les récit. A. B. F. G. H. I.

(CHŒUR dans la coulisse) LES ESPRITS DE LA BIÈRE.

Sop.
glou glou glou glou glou glou glou.

Tenors.
glou glou glou glou glou glou glou.

Basses.
glou glou glou glou glou glou glou.

Detailed description: This musical score is for a chorus performance. It features three vocal parts: Soprano (Sop.), Tenors (Tenors.), and Basses (Basses.). Each part consists of a vocal line with the word 'glou' repeated seven times across the measures. Below the vocal parts is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

LES ESPRITS DU VIN.

p glou

p Je suis le vin!

p glou

p glou

Detailed description: This musical score is for a solo or small group performance. It features three vocal parts: Soprano (Sop.), Tenors (Tenors.), and Basses (Basses.). The Soprano part has the word 'glou' at the end. The Tenors part has the lyrics 'Je suis le vin!' followed by 'glou'. The Basses part has 'glou'. Below the vocal parts is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines. The piece starts with a piano (*p*) dynamic.

glou glou glou glou glou glou.

glou glou glou glou glou glou.

glou glou glou glou glou glou.

Detailed description: This musical score is for a chorus performance. It features three vocal parts: Soprano (Sop.), Tenors (Tenors.), and Basses (Basses.). Each part consists of a vocal line with the word 'glou' repeated six times across the measures. Below the vocal parts is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

Ah!

2°
Ah!

p
Je suis la biè - re!

p
Glou glou glou nous som - mes

p
Glou glou glou glou glou nous som - mes

p
Glou glou glou glou glou nous som - mes

Les a - mis des hom - mes; Nous chas.sons di - ci

Glou glou Les a - mis des hom - mes; Glou glou glou glou Nous chas.sons di -

Glou glou Les a - mis des hom - mes; Glou glou glou glou Nous chas.sons di -

1^{re} Sop.
Lan - gueur et sou - ci, Lan - gueur et sou - ci

2^{de} Sop.
Lan - gueur et sou - ci, Lan - gueur et sou -
- ci Lan - gueur et sou - ci, Lan - gueur et sou -
- ci Oui lan - gueur et sou - ci, Oui la - gueur et sou -

Nous chassons di - ci Lan - gueur et sou - ci, Lan - - -

- ci, Lan - gueur, Lan - - -

- ci, Lan - gueur et sou - ci, Lan - - -

- ci, Lan - gueur et sou - ci, Lan - - -

1^{er} et 2^{es} Sop.

-gueur et son-ci. Glou glou
-gueur et son-ci. Glou glou glou
-gueur et son-ci. Glou
en diminuant jusqu'à la fin.

mis,
glou glou glou glou glou
glou glou glou glou glou
glou glou glou glou glou
glou glou glou glou glou

glou.
glou.
glou.
pp
ppp
(On parle)

RÉCIT.

LINDORF. ANDRÉS.

♩ bis (*)

Allegro poco mod^{lo}

(Lindorf, suivi d'Andrés, paraît à la porte de droite)

PIANO.

Piano introduction for the recitation scene. The music is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'Allegro poco mod^{lo}'. The piece ends with a trill in the right hand.

LINDORF.

Récit.

Lindorf's recitation and piano accompaniment. The recitation is in a low register, with the lyrics: "Le conseiller Lindorf, morbleu! C'est moi qui suis le conseiller Lin." The piano accompaniment is in the left hand, with a trill in the right hand. The tempo is marked 'a Tempo'.


a Tempo.

(ils descendent en scène)

Lindorf's recitation and piano accompaniment. The recitation is in a low register, with the lyrics: "Lindorf!... Ne crains rien... et me suis. N'as-tu pas pour mai..." The piano accompaniment is in the left hand, with a trill in the right hand. The tempo is marked 'a Tempo'.

ANDRÉS

Andrés's recitation and piano accompaniment. The recitation is in a low register, with the lyrics: "tres - se La Stella, cette enchante - res.se? Qui vient de Mi - suiviez" The piano accompaniment is in the left hand, with a trill in the right hand. The tempo is marked 'a Tempo'.

(*) Quand on représentera l'ouvrage avec du parle on ira page 9 au signe 

A. *Oui!* *Oui!*

L. -lan? Traînant sur ses pas nombre d'amou-reux, N'est-ce pas? C'est à l'un d'eux, je

p

A. *Oui!* *Bon!*

L. ga-ge, Que tu portes ce mes-sa-ge? Je te fa-çète? Dixtha-

p *p*

A. *Non!* (Andrés ne répond pas)

L. -lers! *Vingt?* *tren-te?* *Parlons-lui sa*

p *p* *suivez*

(à part)

(levant sa canoe) **ANDRÉS.** **LINO.** (lui donnant de l'argent et prenant la lettre)

L. langue!.. *Qua-ran-te?* *Oui!* *Tiens, A-rabel!.. Donne, et va-t-en au*

f *p*

Li. *Andrés.* *(Andrés sort)* *Lindorf.*

diable! Va-t-en au diable! Oui! oui! Vo-

Récit. *(regardant la suscription de la lettre)*

Li. - vous! «Pour Hoffmann!» Bon! je m'en doutais!.. O femmes! Voilà les

Allegro mesuré.

Li. maîtres de vos cœurs! Voilà de vos âmes Les heureux vain-

Allegro mesuré.

Animé.

Moins vite.

Li. -queurs! Un po-ète! Un i-vrogne!.. Enfin! passons!

Animé. **Moins vite.**

pp dolce

Andante. *(il ouvre la lettre, en tire une petite clef, et lit)*

Li. " Je t'ai - - me! si je t'ai fait souff - frir,

Andante.

Li. Si tu n'aimes toi - mè - me. A - mi, par - don - ne - moi! Cette

pp

Li. et tu n'as ni ma lo - ge. Sou - viens-toi,

dolce *dolcissimo* *m.d.*

Allegro.
(à lui même)

Li. sou - viens - toi! Oui, l'on de - vient di - gue d'en -

Allegro. *p m.d.*

Li. - vi - e. Quand, he - sé par l'a - mour, Ou porte aux ca - ba - rets Et ses es -

f

Li. - pairs et ses re - grets! Voi - là ce qu'il vous faut! Et bien non, sur ma vi -

Lento. **Presto.** *rit.* *f* *f* *surez*

LINDORF. *Oh! les femmes! les femmes!*
Eh bien non! cela ne sera pas!

COUPLETS.

№ 2. Allegro.

LINDORF.

- e!

PIANO.

f *p*

Li.

1^{er} COUPLET.

Dans les

ff

Li.

rô - les da - mou - reux lan - gou - reux, Je sais que je suis pi - toy -

p

Li.

- a - ble: Mais j'ai de l'esprit comme un diable, comme un

f *p*

Li.
 dia - - - - - ble! Mes yeux — lan - cent

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a half note 'dia', followed by a dotted half note 'ble!', and then a quarter note 'Mes' followed by a quarter note 'yeux' and a quarter note 'lan - cent'. The piano accompaniment is written in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure of the piano part.

Li.
 des éclairs J'ai dans tout le phy - si - que, J'ai dans tout le phy -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a quarter note 'des', a quarter note 'éclairs', a quarter note 'J'ai', a quarter note 'dans', a quarter note 'tout', a quarter note 'le', a quarter note 'phy -', a quarter note 'si -', a quarter note 'que,', a quarter note 'J'ai', a quarter note 'dans', a quarter note 'tout', and a quarter note 'le phy -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A dynamic marking of *p* is present in the second measure of the piano part.

Li.
 - si - que Un as - pect sa - ta - ni - que Qui pro - duit sur les

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a quarter note '- si -', a quarter note 'que', a quarter note 'Un', a quarter note 'as -', a quarter note 'pect', a quarter note 'sa -', a quarter note 'ta -', a quarter note 'ni -', a quarter note 'que', a quarter note 'Qui', a quarter note 'pro -', a quarter note 'duit', a quarter note 'sur', and a quarter note 'les'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Li.
 nerfs — L'effet d'une pile — é - lec - tri - que! Par les nerfs — j'ar -

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a quarter note 'nerfs —', a quarter note 'L'effet', a quarter note 'd'une', a quarter note 'pile —', a quarter note 'é -', a quarter note 'lec -', a quarter note 'tri -', a quarter note 'que!', a quarter note 'Par', a quarter note 'les', a quarter note 'nerfs —', and a quarter note 'j'ar -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamic markings of *p* and *f* (forte) are present in the piano part.

Li

- rive au cœur; Je tri - om - phe par - la peur, Je tri - om - phe par - la

Li

peur, Je tri - om - phe par la peur! par la

crese. *f* *ff*

Li

peur!

2^d COUPLET.

Li

Où, chère pri - ma donna, Quand

f *ff* *p*

Li
 on a la beau_té par_fai_te, On doit dé_daigner un po_

Li
 - è_te, un po_ è - - - - te! De ce bou_doir

Li
 par_fu_mé, Que le dia_ble m'èn_por_te, Si je n'ou_vre

Li
 pas la por_te! Mon ri_val est aime, Je ne le suis pas, Que m'im-

Li. *Li.*

- por - te! que m'im - por - te! que m'im - por - te! Sans par - ler du

p *sf*

Li. *Li.*

po - si - tif Je suis vieux, mais je suis vif Je suis vieux mais je suis

p *f*

Li. *Li.*

vif! Je suis vieux, mais je suis vif! Je suis

cresc. *f* *ff*

Li. *Li.*

vif!

p

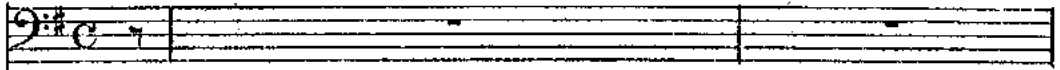
f *ff*

Enchaînez.

SCÈNE.

№ 3.

LUTHER.



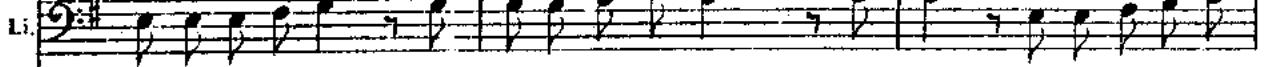
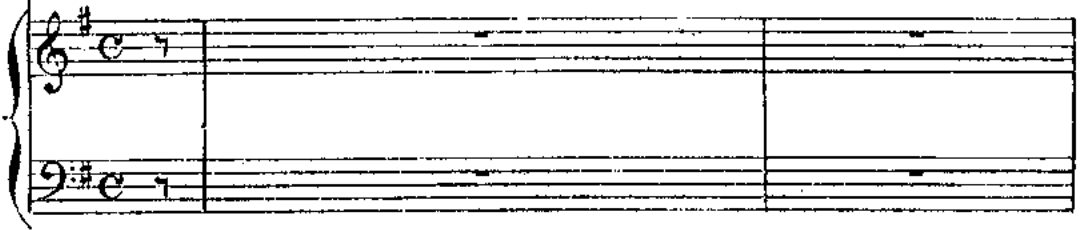
Récit. (il regarde sa montre)

LINDORF.

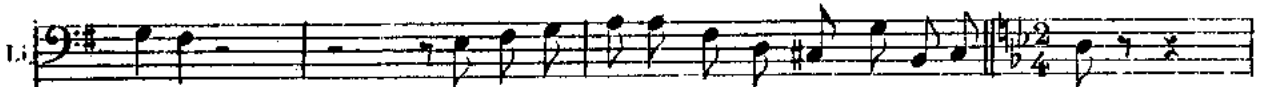


Deux heures de_vant moi; si j'ai bon_ne mé_moi_re, C'est

PIANO.



Li dans ce ca_ba-ret qu'a - vec de jeu_nes fous, Hoff_mann vient de_vi-ser et



boi_re Surveillons - le jusqu'au moment du rendez - vous!



LUTHER. (entrant suivi de ses garçons)

Vi - te! vi - te! qu'on se re - mu_e! Les brocs, les

Lu. cho - pes, les quin - quets! Vi - te! vi - te! Les toasts vont

Lu. sui - vre les bou - quets, Les toasts vont sui - vre les bou - quets! Vi - te!

Lu. vi - te! Et sou - hai - tons la bien - ve - nue A cet as -

1. *tre du fir_ma_ment Vi_ve-ment garçons, vi_ve-ment! Vi_ve-ment,*

crese.

1. *garçons, vi_ve - ment!*
(Les garçons achèvent de préparer la salle, la porte du fond s'ouvre; Nathanaël,
Allegro.

f *p*

Hermann, Wilhelm et une troupe d'étudiants entrent gaiement en scène)

crese.

f *ff*

dim.

Échabne

CHŒUR

№ 4.

NICKLAUSSE.
HOFFMANN.

LUTHER.
LINDORF.

TÉNORS.

ÉTUDIANTS

BASSES.

NATHANAËL. (avec les 1^{rs} Ténors)

HERMANN. (avec les 1^{res} Basses)

Drig, drig, drig, drig, drig, drig, mai - tre Lu - ther!

PIANO.

Drig,

Ti - son deüfer! à nous ta biere, à nous ton vin! à nous ton

drig, drig, drig, drig, drig, mai - tre Lu - ther!

vio! Drig, drig, drig, drig, Drig, drig, drig,

1^{er} Tén.

Ti-son d'enfer! ton vin! à nous ton

2^d Tén.

Ti-son d'enfer! à nous ton vin! à nous ton

drig drig drig drig drig à nous ton vin! ton vin! à nous ton

ff

1^{er} et 2^d Tén

vin! à nous tabière, à nous ton vin!

vin! à nous tabière, à nous ton vin!

f

Animé.

p
Jusqu'au ma-tin Rem-plis, remplis mon ver-re! Jusqu'au matin rem-

p
Jusqu'au ma-tin Rem-plis, remplis mon ver-re! Jusqu'au matin rem-

-plis les pots d'étain, Jus qu'au ma - tin, rem - plis, remplis mon ver - re! Jus -

-plis les pots d'étain, les pots d'é - tain, jus - qu'au ma - tin, remplis mon ver - re! Jus -

- qu'au matin, jus - qu'au ma - tin. Remplis, remplis les pots d'é - tain, d'é -

- qu'au matin, jus - qu'au ma - tin. Remplis, remplis les pots d'é - tain, d'é -

a Tempo.

- tain! Du vin! du vin! du vin! du vin! du vin! _____

- tain, Du vin! du vin! du vin! du vin! du vin! _____

a Tempo.

HERMANN.

Luther est un brave homme, Ti-re lan laire, Ti-re lan laire!

Ti-re lan laire!

Ti-re lan laire!

Retenu.

C'est de-main qu'on l'assom-me! Ti-re lan la! Ti-re lan la!

Ti-re lan la! Du

Ti-re lan la! Du

LUTHER.

(Ils frappent sur les tables avec leur gobelet) Voi-là, voi-là, messieurs, voi-là!

vin! du vin! du vin! du vin!

vin! du vin! du vin! du vin!

HERMANN.

Sa cave est d'un bon cril - le, Ti - re lan lai - re, Ti - re lan lai - re,
 Ti - re lan lai - re,
 Ti - re lan lai - re,

C'est demain qu'on la pil - le Ti - re lan la! Ti - re lan la!
 Ti - re lan la! Du
 Ti - re lan la! Du

LUTHER.

(bruit de gobelets) Voi - là, voi - là, messieurs voi - là!
 vin! du vin! du vin! du vin!
 vin! du vin! du vin! du vin!

NATHANAËL.

Sa femme est fil - le d'É - ve, Ti - re lan lai - re, Ti - re lan lai - re,

Ti - re lan lai - re,

Ti - re lan lai - re,

C'est demain qu'on l'en - lè - ve! Ti - re lan la! Ti - re lan la!

Ti - re lan la!

Ti - re lan la!

p NATHANAËL avec les 1^{ers} Tenors.

Sa femme est fil - le d'É - ve, Ti - re lan lai - re ti - re lan la.

p HERMANN avec les Basses.

Sa femme est fil - le d'É - ve, Ti - re lan lai - re ti - re lan la.

p M.D.

(Croit. *f*)

C'est demain qu'on l'eu-lè - ve! Ti - re - laulai - re ti - re - laula! Du

C'est demain qu'on l'eu-lè - ve! Ti - re - laulai - re ti - re - laula! Du

LUTHER.

de gobelets) Voi - là, voilà, messieurs, voilà!

vin! du vin! du vin! du vin! du

vin! du vin! du vin! du vin! du

p a Tempo.

vin! Jusqu'au ma - tin Rem -

vin! Jusqu'au ma - tin Rem -

a Tempo.

- plis, remplis mon ver - re! Jus - qu'au matin Rem - plis les pots d'étain! Jus -

- plis, remplis mon ver - re! Jus - qu'au matin Rem - plis les pots d'étain! les pots d'é -

cresc.

- qu'au ma - tin Rem - plis, remplis mon ver - re! Jusqu'au matin, jus -

cresc.

- tain! Rem - plis, rem - plis, remplis mon ver - re! Jusqu'au matin, jus -

f riten.

- qu'au ma - tin, Remplis, rem - plis les pots d'é - tain! A

f riten.

- qu'au ma - tin, Remplis, rem - plis les pots d'é - tain!

1^{er} Tenors.
 nous ton vin! Remplis mon ver - re! A nous ton vin! Remplis mon ver - re! A -

2^{ds} Tenors.
ff
 A nous ton vin! Remplis mon ver - re! A

1^{res} Basses.
ff
 A nous ton vin! Remplis mon ver - re! A

2^{des} Basses.
 A nous ton vin! Remplis mon ver - re! A

ff *ff* A

più rit. *a Tempo.*
 nous ton vin, à nous ton vin! Remplis, remplis mon ver - re! A nous ton

più rit.
 nous ton vin, à nous ton vin! Remplis, remplis mon ver - re! A nous ton

ff *più rit.* 8

8 LUTHER

vin! Eh bien! Stella?

vin!

NATHANAËL Récit.

Vive Dieu! mes amis, la belle créa - tu - re! Comme au chef-d'œuvre de Mo -

Allegro.

- zart Et le prête l'ac - cent d'une voix ferme et sù - re! C'est la

grâ - ce de la na - tu - re Et c'est le tri - om - phe de

Récit.

Fait! Que mon premier toast soit pour el - le! Je bois à la Stel -

Na. *la!*

Ténors. Je bois à la Stel-la! Vi-va! à la Stel-

Basses. Vi-va! vi-va! à la Stel-

HERMANN. *Récit.*

Comment Hoffmann n'est-il pas là Pour fê-ter a-vec

la!

la!

Allegro.

NATHANAËL.

nous cette é-toi-le nou-vel-le? Eh, Lu-

Allegro.

animé. HERMANN.

Na. *2*
 _cher! ma grosse ton_ne! Qu as-tu - fait de notre Hoffmann? C'est ton vin qui l'empoi-

NATH.

Rends-nous Hoffmann!

Me. *2*
 _son ne! Tu l'as ta _é, foi d'Hermann! Rends-nous Hoffmann!

LINDORE. (à part)
 Au diable Hoff.

Ténors. *f*
 Rends-nous Hoffmann!

Basses. *f*
 Rends-nous Hoffmann!

NATH. Récit. LUTHER.

L. *3*
 _mann! Mor - bleu! q'on nous l'apporte, On ton dernier jour a lui! Mes-

Allegro.

seurs, il ouvre la porte, Et Nicklausse est avec lui!

NATH. avec les 1^{rs} Tén.

Vi_vat! vi - vat! c'est

HERM. avec les 4^{es} Basses.

Vi_vat! c'est

Allegro.

LINDORF. (à part) **Très modéré.**

Veillons sur lui! Entrée d'Hoffmann et de Nicklausse

lui! vi_vat! c'est lui!

lui! vi_vat! c'est lui!

Très modéré.

HOFFMANN

Bou.

NICKLAUSSE.

Bonjour! Par don, sei -

jour, amis! Un tabouret, un verre, u-ne pi-pe!

p *f*

gueur, sans vous dépai-re, Je bois, fume et m'assieds comme vous; Part à

p

deux!

NATHANAËL.

avec les 1^{rs} Tén.

C'est juste!

Ténors.

Pla ce, place à tous les deux!

Basses. HERM. avec les 1^{rs} Basses.

Place à tous les deux! oui, place à tous les deux!

f

All^o molto. Hoffmann et Nicklausse s'assoient. Hoffmann se prend la tête entre les mains.

NICKLAUSSE.

(Gedonnant)

Notte e gior - nò

All^o molto.

p

f

p

This system contains the first vocal line for Nicklausse and the piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The tempo is marked 'All^o molto'. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

HOFFMANN. Récit

NICKLAUSSE

mal dor - mi_re... Tais-toi, par le dia_ble! Oui, mon

This system contains the recitative for Hoffmann and the vocal line for Nicklausse. Hoffmann's part is in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). Nicklausse's part is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C).

Allégo. HERMANN. (à Hoffmann)

maî tre! Oh! oh! d'où vient cet air fâ_ché?

Allégo.

p

This system contains the vocal line for Hermann and the piano accompaniment. Hermann's part is in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allégo.'. Dynamics include piano (*p*).

NATHANAËL. (de même)

C'est à ne pas te recon_nâi tre! Sur quelle herbe as-tu donc mar-

This system contains the vocal line for Nathanaël and the piano accompaniment. Nathanaël's part is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C).

Même mouv! - Deux mesures précédentes pour une.

HOFFMANN.

Na. *che?* Hé-las sur une herbe morte Au souffle glacé du nord

Même mouv!

NICKLAUSSE.

Et là, près de cet-te por-te, Sur un i-vro-gne qui dort

HOFFMANN.

C'est vrai, ce coquin là, par-dieu! m'a fait en-vi-e! A boi-re! à

All^o vivo.

H. boi-re! et comme lui couchons dans le ruis-seau! La pierre!

HERMANN

Sans o-reiller?

All^o vivo.

p

♫

Le ciel! Lapluie!

NATHANAËL.

Et sans rideau?.. Sans couvre-pied?

HERMANN. Récit. HOFFMANN.

As-tu le cauchemar, Hoffmann? Non! mais ce soir, tout à l'heure au thé.

♫

- à tre... J'ai cru re-voir... Basté!.. à quoi bon rouvrir une vieille bless.

Ténors.

Eh bien?

Basses.

Eh bien?

Allegro. Mesuré

H. *Allegro.*

_ su - re?.. La vie est courte; il faut l'égayer en chemin Il faut

très vite.

H. boire, chanter et ri - re à l'aven - tu - re!..

Lento.

NATHANAËL. Récit.

II. Sauf à pleurer de - main!.. Chante donc le pre -

Lento.

Mesuré.

HOFFMANN.

NATHANAËL.

Na. - mier Sans qu'on te le de - mande! Nous ferons cho - rus. - Soit! - Quelque chose de

Ténors. Nous ferons cho - rus.

Basses. Nous ferons cho - rus.

gai.
 HERMANN.

Non! moi j'en suis fa - ti -

La chanson du rat!..

- gué.
 Ténors.

Ce qu'il nous faut c'est la légende de Kleinzach!

Basses.

C'est la lé -
 C'est la lé -

p

HOFFMANN.

Va ——— pour Klein -

- gen.de, la légende de Kleinzach!

- gen.de, la légende de Kleinzach!

f

CHANSON ET SCÈNE.

N^o 5

All' non troppo.

NICKLAUSSE
avec les 1^{ers} Tenors.

HOFFMANN.

TENORS.

ÉTUDIANTS.

BASSES.

NATHANAËL avec les 1^{ers} Tenors.

HERMANN avec les 1^{ers} Basses.

PIANO.

All' non troppo.

HOFFMANN

1^{er} COUPLET.

Il é - tait u - ne fois à la cour d'Eise -

II.

_nach!
Tenors. Un

Basses. A la cour d'Ei - se - nach!

A la cour d'Ei - se - nach!

pe - tit a - vor - ton qui se nommait Klein - zach!

Qui

Qui

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "pe - tit a - vor - ton qui se nommait Klein - zach!". The second staff is a vocal line with the word "Qui". The third staff is a piano accompaniment with two staves (treble and bass clef). The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature.

Il é - tait coif - fe d'un col

se nom - mait Klein - zach!

se nom - mait Klein - zach!

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "Il é - tait coif - fe d'un col". The second staff is a vocal line with lyrics: "se nom - mait Klein - zach!". The third staff is a piano accompaniment with two staves (treble and bass clef). The music continues with the same key signature and time signature.

- bac, Et ses jambes, ses jambes fai - saient elic elae! elic

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "- bac, Et ses jambes, ses jambes fai - saient elic elae! elic". The second and third staves are piano accompaniment with two staves (treble and bass clef). The music concludes with the same key signature and time signature.

H.

clac! elic elac! Voi - là, voi - là Klein zach!

Ténors.

Basses.

Clie

Clie

H.

Clie elac! elic elac! Voi - là, voi - là Klein zach!

clac! elic elac! Voi - là Klein zach!

clac! elic elac! Voi - là Klein zach!

sec.

sec.

sec.

H.

2^d COUPLET.

a - vail u - ne bosse en guise d'esto - mac:
 Ténors. *p*
 Basses. *p*
 En
 En

Ses pieds rami - fi - és semblaient sortir d'un
 gui - se d'es - to - mac:
 gui - se d'es - to - mac:
 8-

sac; Son - nez é -
 Sem - blaient sor - tir d'un sac:
 Sem - blaient sor - tir d'un sac:
 8-

II

tait noir de ta - bac. Et sa tête, sa tête fai - sait crie erac! eric

II

erac! eric erac! Voi - là voi - là Klein - zach!

Ténors.

Basses.

Crie

Crie

II

eric erac! eric erac! Voi - là, voi - là Klein - zach!

erac! eric erac! Voi - là Klein - zach! *sec.*

erac! eric erac! Voi - là Klein - zach! *sec.*

HOFFMANN

il s'arrête et semble s'absorber

Quant aux traits, aux traits de sa fi - gu - re...

Ténors. *pp*

Quant aux traits de sa fi -

Basses. *pp*

Quant aux traits de sa fi -

peu à peu dans son rêve) tres lentement

Quant aux traits, aux traits de sa fi - gu - re...

- gu - re...

- gu - re...

Andante. Très animé.

Ah sa fi-gure était char - mair - tel..

Andante. Très animé.

p
très lié.

Je la vois.

hel - le, hel - le comme le jour où

cresc.

cou - rant a - près el - le, Je quit - tai comme un

cresc.

II

fou la mai - son pa - ter - nel - le Et m'en -

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are "fou la mai - son pa - ter - nel - le Et m'en -". The piano accompaniment consists of a right hand with eighth-note chords and a left hand with a simple bass line.

II

- fuis à tra - vers les val - lons

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues with the lyrics "- fuis à tra - vers les val - lons". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

II

et les bois!.. _____ Ses che -

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line has a long note with a fermata over it, with the lyrics "et les bois!.. _____ Ses che -". A dynamic marking of *f* (forte) is present. The piano accompaniment continues.

II

- veux, - ses che - veux en tou - sa - des som - - - -

Detailed description: This system contains the final two measures. The vocal line has a triplet of eighth notes followed by a half note, with the lyrics "- veux, - ses che - veux en tou - sa - des som - - - -". A dynamic marking of *f* is present. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand.

H

- bres Sur son col é - lé - gant je - taient leurs chaudes

H

om - bres, Ses yeux ses yeux en - ve - lop -

H

- pés d'a - zur Pro - me - naient au - tour

II.

d'elle un re - gard frais et pur, Et

com - mu - no - tre char em - por - tail sans se -

- cours - se Nos cœurs et nos a - mours :

cresc.

Sa voix vi - brante et dou -

- ce aux cieus qui l'é - cou - taient

f

Ped. *Ped.* *Ped.*

H

Je - tait ce chant vain - queur, Aux,

Pod.

H

cieux qui Pé - cou - taient Je - tait ce chant vain -

retenez mais très peu. rit.

II

- queur Dont l'é - ter - nel

II

é - chu ré - son - ne

II

dans — mon cœur!..

f

p

NATHANAËL.

O bi_zar_re cer_vel_le!.. Qui

f

HOFFMANN.

diable peints-tu là? Klein_zach!.. Klein_zach?.. je parle

p

Allegro. (sortant de son rêve)

d'el_le!.. Non! personne! rien! Mon esprit se trou_

NATHANAËL.

Qui?

Allegro.

f

Moderato

rit.

H. *blait! rien! Et Kleinzach vaut mieux*

Moderato.

pp

suivrez.

1^o Tempo.

H. *Tout difforme qu'il est!... Quand il a _vait trop bu de genièvre ou de*

1^o Tempo.

pp

H. *rack, II*

Ténors.

De ge - nièvre ou de rack.

Basses.

De ge - nièvre ou de rack.

8

fal - lait voir flot - ter les deux pans de son frac
 Ténors.
 Basses.
 Les

Comme des her - bes dans un
 deux pans de son frac
 deux pans de son frac

rit. **a Tempo.**
 lac Et le monstre. le monstre fai - sait flic flac! flic
suivez.

H.

flac! flie flac! Voi - là, voi - là Klein

H.

Tenors.
- zach! flie flac! flie flac! Voi - là, voi - là Klein

Basses.
flie flac! flie flac! Voi - là Klein.

sec.

H.

- zach!

sec.

- zach!

sec.

- zach!

ff

Enchaînez.

FINALE

№ 6.

NICKLAUSSE. *Moderato.*

HOFFMANN. *Récit.*
Peuh! cette bière est détes-

**LINDORF.
LUTHER.**

TÉNORS. *NATHANAEL. avec les 1^{rs} Ténors.*

BASSES. *HERMANN avec les 1^{rs} Basses.*

PIANO. *Moderato.*
s *fp*

11. *Ténors.*
-ta - ble! Allumons le punch! grisons-nous! Et

Basses.
Allumons le punch! grisons-nous!

Mesuré.
s *s*

que les plus fous roulent sous la ta - ble!

Ténors.

Et que les plus fous roulent sous la

Basses.

Et que les plus fous roulent sous la

On éteint les lumières, Luther allume le poeuch.

ta - - - - ble!

Luther est un brave homme :

ta - - - - ble !..

Luther est un brave homme :

sr

Ti - re lan lai - re! ti - re lan la! C'est demain qu'on pas - som - me!

Ti - re lan lai - re! ti - re lan la! C'est demain qu'on pas - som - me!

Ti - re lan lai - re! Ti - re lan la! Sa cave est d'un bon dril - le
 Ti - re lan lai - re! Ti - re lan la! Sa cave est d'un bon dril - le

Ti - re lan lai - re. Ti re lan la! C'est de - main qu'on la
 Ti - re lan lai - re, Ti re lan la! C'est de - main qu'on la

pil - le C'est demain qu'on la pil - le! C'est demain qu'on la
 pil - le C'est demain qu'on la pil - le! C'est demain qu'on la

pil.le!Ti . re lan laire!ti . re lan la.
 pil.le!Ti . re lan laire!ti . re lan la.

NICKLAUSSE. Récit.

A la bonne heure au moins! voilà que l'on se pique De raison et de sens pra.

NATHANAËL.

- tique Peste soit des cœms langou . reux. Ga . geons qu'Hoffmann est a . mou.

HOFFMANN.

. reux! A . mou . reux? Le diable mêm . por . te si jamais je le de .

Audante. LINDORF. (à demi-voix)

viens! Eh! eh! eh! l'imper-ti-nence est for-te.

Audante.

HOFFMANN. (se retournant)

Plait-il? Quand on par-le du
Il ne faut ju- rer de rien!

(reconnaisant Lindorf)

NICKLAÛSSE.

diable, on en voit les cor- nes! Par- don!.. la perruque, chaste

Moderato.

don D'une épouse trop ai- ma- ble.
Ténors. Basses. Res-
pect aux ma

Moderato.

- peut aux ma_ris! _____ ne les raillons pas! _____ Nous serons _____

- ris! ne les raillons pas! Nous se - rons un jour dans le

_____ un jour, nous se - rons un jour, un jour dans le mê - me

mê - me cas! Nous se - rons un jour, un jour dans le mê - me

HOFFMANN (gracieusement)

Et par où vo - tre dia - ble - rie est elle en - trée i -

cas!

cas!

II. *- ci, Cher oiseau de malheur?*

LINDORF (gracieusement)

Par la porte aussi bien que vo. lée i. vro. gue.

I. *- ri. e, Chè. re cigüe en fleur! Comme Anselmus, ra. re. mer.*

Allegro. HOFFMANN.

Allegro.

II. *- veil. le, Venez vous me mettre en bou. teil. le, Cher au. teur*

II. *de mes maux? Vous me pre. nez pour u. ne hû. che;*

LINDORF

La piquette se met en cruche Cher diseur de bons mots!

Moderato
 GOFFMANN

C'est donc si la chose est vraie, Que

Moderato.

LINDORE.

vous en buvez, cher pot?.. Si je la bois, je la paie Cher

HOFFMANN

o - ra - teur de tri - pot A - vec l'argent qu'à moi - mê - me Vous

LINBORE

me volez, cher vautour? En ad - met - tant qu'un bohême soit va - lable, cher a -

Allegro. HOFFMANN. (levant son verre)

A ma - da - me vo - tre fem - me Cher sup - pôt de Lu - ei -

- mour.

Allegro.

fer.

(levant son verre)

Elle en mour - ra sur mon â - me, Cher é - chap - pé de l'en -

(ils se menacent) **NICKLAUSSE. (les arrêtant)**

Cher sup - pôt de Lu - ei - fer! Simple e -

- fer! Cher é - chap - pé de l'en - fer!

Allegro moderato.

N.
chan - ge de po - li - tes - ses! C'est ainsi qu'à l'ombre des bois



N.
de deux ber - gers pour leurs maî -



N.
- tres - ses. Alternaient les chants, les chants et les voix.



N.
Alternaient les chants, les chants et les voix! —

Ténors.
pp Al - ter - nent les chants et les voix! —

Bassus.
pp Al - ter - nent les chants et les voix! —



Allegro. Récit.

HOFFMANN. (aux Étudiants)

Je vous dis, moi, qu'un malheur me mena-ce.

Allegro.

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The vocal line contains the lyrics "Je vous dis, moi, qu'un malheur me mena-ce." The piano accompaniment begins with a rest, followed by a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the piano part.

(montrant Lindorf)

Je ne l'ai pas ren-con- tre face à

The second system continues the musical piece. The vocal line is in treble clef and contains the lyrics "Je ne l'ai pas ren-con- tre face à". The piano accompaniment is in grand staff. A dynamic marking of *p* (piano) is visible in the piano part. The system concludes with a double bar line.

fa- ce Qu'il ne m'en soit ar-ri-vé quelqu'en-mi. Ton mauvais sort me vient de

The third system continues the musical piece. The vocal line is in treble clef and contains the lyrics "fa- ce Qu'il ne m'en soit ar-ri-vé quelqu'en-mi. Ton mauvais sort me vient de". The piano accompaniment is in grand staff. Dynamic markings of *f* (forte) are present in the piano part. The system concludes with a double bar line.

lui! Si je joue il me fait per-dre!.

LINDORF.

Bon il faut croire que vous jouez,

The fourth system continues the musical piece. The vocal line is in treble clef and contains the lyrics "lui! Si je joue il me fait per-dre!". Below the vocal line, the name "LINDORF." is written. The piano accompaniment is in grand staff. The system concludes with a double bar line.

HOFFMANN. LINDORF.

mal. Si je bois, ça va le de tra - vers!.. Vous ne savez pas boi -

HOFFMANN. LINDORF. (ricanant)

-re! Si j'ai - me... Ah! ah! ah! mou-

HOFFMANN. NATHANAËL. Récit.

Après?... Il ne faut pas en rou -

-sieur ai - me donc quelque fois?...

Moderato.

-gir, j'i-ma-gi - ne; Notre a - mi Wilhem que voi - là Brû-

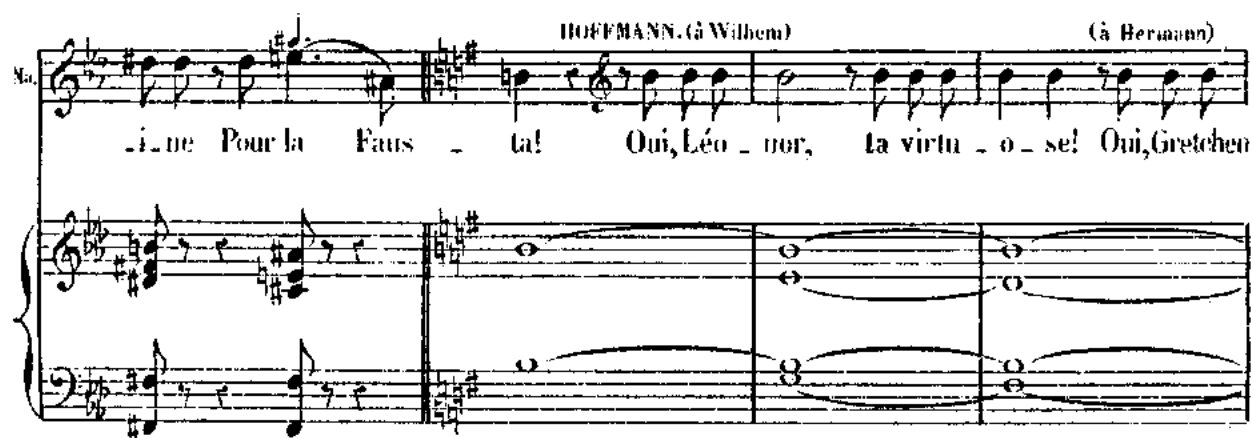
Moderato.

Na. 

Je pour Léo - nor et la trou - ve di - vi - ne, Her -

Na. 

-mann ai - me Gret - chen, Et moi je me ru -

Na. 

HOFFMANN. (à Wilhem) (à Hermann)

ine Pour la Faus - ta! Oui, Léo - nor, ta virtu - o - se! Oui, Gretchen

H. 

(à Nathanaël)

la poupée inerte au cœur gla - cé!... Et la Faus - ta, pauvre in - sen -

H. *HERMANN.* *Récit. 3*

-sè! La cour-ti-sane au front dai - rain!

Ta maî-tresse est donc un tre -

HOFFMANN. *Andante.*

-sor, Que tu me-pri-ses tant les nô-tres? Ma maî - tres - se?

Andante.

(à part)

Où, Ste-la!.. trois femmes dans la même fem-me! Trois

H. *pp*

à - mes dans u - ne seule â-me! Ar - tis-te, jeune fille et courti -

Moderato. (tendant la main vers la droite)

sa - ne! Là!

Moderato.

p

(haut)

Ma maîtresse? non pas! di-tes mieux: trois maî-tres - ses!..

Tri - o char-mant d'en-cha - te - res - ses

Qui se par - ta - gè-rent mes jours!

cresc. *f*

H.

Voulez-vous le récit de ces folles a

NICKLAUSE. Récit. 2 2

- mours? Que parles-tu de trois maî - tres-ses?

Ténors.
Oui! oui! oui!

Basses.
Oui! oui! oui!

HOFFMANN.

Fu-me! a_vant que cet.te pipe étein.te se ral - lu.me, Tu m'au.

H.

- ras sans dou.te com-pris, Ô toi, qui dans ce drame où mon cœur se con-

(railleur)

II. - sime, Du bon sens emportas le prix!..

Allegretto.

NATHANAEL.

Qu'il se lève!..

LUTHER (reentrant en scène) (Toutes les Basses.)

Mes - sieurs, ou va le - ver le rideau. Qu'il se

N. C'est là no - tre moindre sou - ci,

(Tous les Ténors)

lève!.. No - tre moindre sou -

LINDORF (à part)

A - vant que l'o - pé - ra s'a - chève, J'ai le

- ci.

crise.

Li.

temps, j'ai le temps d'écouter aus

Moderato.

Li.

- si.

Ténors (Les étudiants reprennent leurs places) *f*

Basses *f*

E_coutons! il est doux de

E_coutons! il est doux de

Moderato.

rall.

ff

hoi - re, Au récit d'une folle his - toi -

hoi - re, Au récit d'une folle his - toi -

NICKLAUSSE.

En sui - vant le nu -
 re En sui - vant le nu - a - ge clair Que la
 re En sui - vant le nu - a - ge clair Que la

pp

- a - ge, le nu - a - ge, le nu -
 pi - pe jet - te dans l'air En sui - vant le nu - a - ge
 pi - pe jet - te dans l'air En sui - vant le nu - a - ge

pp

crese.

- a - ge dans l'air! Je com -
 clair Que la pi - pe jet - te dans l'air!
 clair Que la pi - pe jet - te dans l'air!

rall.

BOFFMANN.

f *pp* *rall.*

f *pp* *rall.*

pp *rall.*

NICKLAUSSE.

Silen - ce!

Récit.

L'INDOBE (à part)

- men - ce!...

Dans une heu - re j'es - père, Ils se - ront à Qui -

Ténors.

Si - len - ce!..

Basses.

Si - len - ce!..

HOFFMANN. Récit.

Le nom de la premiè - re é - tait O - lym - pi - a.

- a.

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II.

ENTR'ACTE.

Moderato. (MENUET)

PIANO.

The musical score is presented in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system is marked 'Moderato. (MENUET)' and 'PIANO.'. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. The right hand plays a melody with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like 'p' and 'f'.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line in the bass.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *f* (forte) in the right hand. The notation shows a mix of eighth and sixteenth notes.

Third system of musical notation, featuring a *trio* section. The right hand has a complex texture with many beamed notes, while the left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation, continuing the *trio* section. The right hand's texture remains dense with beamed notes, and the left hand continues with eighth notes.

Fifth system of musical notation, concluding the piece. The right hand has a descending melodic line, and the left hand provides harmonic support with chords and eighth notes.

Un riche cabinet de physicien, donnant dans une galerie dont les portes sont closes par des tapisseries
portex latérales fermées également par des portières. Le théâtre est éclairé par des bougies

SCÈNE

A

HOFFMANN, SPALANZANI, COCHENILLE

(il tient la portière de droite soulevée)

(il vient sur le devant de la scène.)

SPALANZANI.

Là!.. dors en paix. Eh! Eh! sage, modeste et

Récit. **Moderato.** **Récit.**

PIANO.

(en se frottant les mains)

bel - let.. Je ren - tre - rai, par - el - le, dans les cinq - cent - du -

Moderato. **Récit.**

p

- cats que la banquerou - te Du juif E - li - as me - cou - tel..

Moderato

p

Res - te Coppé - li - us Dont la du - pli - ci - té. Pour a - voir de moi quel que

col canto

Moderato.

S. *poco marcato.*

son, me, peut réclamer des droits à la paterni - té.

Moderato.

p

(Hoffmann paraît)

S. *dolce.*

Diable d'hom-me! Il est loin, par bonheur!

Allegretto.

HOFFMANN.

(à Hoffmann)

Je viens trop tôt, peut-

Ah! bon-jour! En-cha - té!

II. *dolce.*

é - tre? In - di - gne de son mai - tre!

S. *p*

Comment donc, un é - lè - ve!

SPALANZANI

Animato.

Trop mo - deste, en vé - ri - té! Plus de vers, plus de mu -

Animato.

Più lento.

- si - que, Et vous se - rez, en phy - si - que, Pro - fes - seur de fa - cul -

Più lento.

mf cre - - - sceu - - do

a Tempo

- té! Vous connaîtrez ma fil - le: Un sou - rire an - ge -

a Tempo.

pp legg.

f

HOFFMANN.

a Tempo. (à part)

Récit (solennel) Quel rapport la phy -

- li - que! La phy - si - que est tout, mon cher! Olympi - a vaut très cher!

a Tempo.

col canto

f *p* *p legg.*

H. *...sique a-t-elle a_avec sa fil_le?*

S. *(appelant)*
Hola! Eh! Coche_nil - le?..

All? un poco maestoso.

S. *(à Cochenille)*
Fais al_lumer par_tout!.. Attends, suis-moi.

COCHENILLE (il paraît)
Et... le... chan_pagne?

S. *(à Hoffmann)* *(Spaluzani et Cochenille sortent)*
Pardon, mon cher, je reviens dans l'instant.

All? un poco maestoso.

RÉCIT ET ROMANCE

Op 7

NICKLAUSSE. 

HOFFMANN.  **Récit.**
Allons! courage et confi-

PIANO. 

H.  lance, Je deviens un puits de science Il faut tourner se- lon le



H.  **Récit.**
vent Pour mériter celle que j'aime, Je saurai trouver en moi-



Mesuré. Récit.

H. *mé - me* *Lé - tel - fe d'un sa - vant* *Elle est là!.. si j'osais!..*

All^o moderato. (Il souève doucement la portière à sa droite)

H. *c'est el - le!..* *El - le som - meil - le!*

All^o moderato.

pp

rall. Andante.

H. *El - le som - meil - le, Quelle est bel - le...*

rall. Andante.

1^{er} COUPLET. *p*

H. *Ah! vivre doux n'avoir qu'une même espé -*

-rai - ce Un même sou_venir! Parta_

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line begins with a half note 'rai' followed by a quarter note 'ce'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The time signature is 2/4.

-ger le bonheur, partager la souf_fran_ee, partager la souffrance

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues with 'ger le bonheur,' followed by 'partager la souf_fran_ee,' and 'partager la souffrance'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

oui, la souffrance partager — l'a_ve_nir Lais se, laisse ma

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line has a long note for 'oui, la souffrance partager' followed by a rest, then 'l'a_ve_nir'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern.

flamme Ver_ser en toi le jour. Ah! — Lais_

Detailed description: This system contains the final two measures. The vocal line has a long note for 'flamme Ver_ser en toi le jour.' followed by a rest, then 'Ah!' and 'Lais_'. The piano accompaniment concludes with a final chord in the right hand and a sustained note in the left hand.

II. *se é - clo - re ton â - me Aux ray - ons de l'a - mour! Lais -*

pp

Ped. Ped. Ped. Ped.

II. *se é - clo - re ton â - me Aux ray - ons de l'a - mour.*

a Tempo.

suivrez.

Ped. Ped. Ped.

2^d COUPLET.

II. *Foy - er divin soleil dont l'ardeur nous pé -*

dim. *p*

II. *- nê - tre Et nous vient embrâser, Inef - fable déli - re ou l'on sent tout son*

H. *tre. ou l'on sent tout son être ouï, tout son être Se fendre en un bai-*

The first system shows a vocal line in treble clef with lyrics: "tre. ou l'on sent tout son être ouï, tout son être Se fendre en un bai-". The piano accompaniment consists of a right hand with flowing sixteenth-note patterns and a left hand with sustained chords and a few moving notes.

H. *-ser Laisse, laisse ma flamme Verser en toi le jour. Ah! Lais-*

The second system continues the vocal line with lyrics: "-ser Laisse, laisse ma flamme Verser en toi le jour. Ah! Lais-". The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note runs and a left hand with sustained chords.

H. *-se éclo-re ton â-me Aux rayons de l'amour, Laisse éclo-re ton â-me Aux*

The third system has lyrics: "-se éclo-re ton â-me Aux rayons de l'amour, Laisse éclo-re ton â-me Aux". The piano accompaniment is characterized by dense, rhythmic chords in both hands, with a *pp* dynamic marking. Pedal points are indicated below the bass line.

H. *rayons de - l'amour.*

(Il soulève de nouveau la portière; Nicklausse paraît).

The fourth system has lyrics: "rayons de - l'amour." and includes the stage direction "(Il soulève de nouveau la portière; Nicklausse paraît)". The piano accompaniment continues with rhythmic chords and includes a *sciendo.* marking in the right hand. Pedal points are also present.

N° 8 SCÈNE ET COUPLETS

Allegro. NICKLAUSSE. (paraissant au foudr)

Allegro. Par Dieu! j'étais bien sûr de te trouver i

Récit.

ci! Pourquoi? c'est là que respi - re la belle Olympia! Va! mon enfant, ad -
 HOFFMANN. (laissant tomber brusquement la portière)
 Chut!

Moderato.

HOFFMANN.

- mi-re! C'est un an - ge, oui, je l'a-do -
Moderato.

NICKLAUSSE.

Allegro.

Attends à la connaître mieux,
 -re. **Allegro.** L'âme qu'on aime, est ai-sée à con -

rall.
NICKLAUSSE. (railleur) **Allegro.**

Quoi! d'un regard, par la fenêtre?
 - mai - tre. Il suf.

Allegro.
p

riten.

- fit d'un regard pour embrasser les

rit.

NICKLAUSSE. Récit.

cieux! Quelle chaleur! Au moins sait-elle que tu

très vite.

Allegro.

Pai-mes? Écris-lui! Pauvre agneau!.. parle-

HOFFMANN.

Non! Je n'ose pas?

Allegro.
p

Récit.

N. - lui! Alors chante, morbleu! pour sortir d'un tel

H. Les dangers sont les mêmes

Mesuré. HOFFMANN.

NICKLAUSSE.

N. pas. Monsieur Spalanza - ni n'aime pas la mu - sique. Oui, je

Mesuré.

(riant)

Allegro.

N. sais, tout pour la phy - si - que, pour la phy - si - que!

Allegro.

1^{er} COUPLET.

N. Une poupée aux yeux d'émail Jouait au mieux de l'éventail Au.

N

- près d'un pe-tit coq en cui - vre, d'un pe-tit coq en cui - vre

N

Tous deux chantaient à fu-nis-sion. Du - ne merveil-leu - se fa-çon, Dan-

à volonté.

N

- saient, caquetaient, semblaient vi - vre, semblaient vi - vre.

HOFFMANN.

Plait -

II

- il? pour - quoi cet - te chan - son? Ah!

NICKLAUSSE.

2^d COUPLET.

N
Le petit coq lui - sant et vif, A - vec un air ré - barba - tif, Tour.

N
nait par trois fois sur lui - mê - me Sur lui - mê - me.

N
Par un rouage in - gé - ni - eux La poupée en rou - lant les yeux, Sou -

N
-pirait et disait: je t'ai - me! je t'ai - me!

mf *f* *ff*

SCÈNE

NICKLAUSSE, HOFFMANN, SPALANZANI, COPPÉLIUS, COCHEMILLE

B

Moderato

COPPÉLIUS

Moderato

PIANO

f

marcato

(Coppélius entre)

(à demi-voix)

C'est moi, Coppélius... doucement.

NICKLAUSSE

(se retournant)

Hein!

(apercevant Hoffmann)

ment! prenons garde! Quelqu'un... qu'est-ce donc? que ce monsieur est-

The musical score is divided into three systems. The first system features Coppélius (bass clef) and Piano (treble and bass clefs). The piano part begins with a forte (f) dynamic and a marcato articulation. The second system shows Coppélius singing, with piano accompaniment. The third system features Nicklausse (treble clef) and Hoffmann (bass clef) with piano accompaniment. The piano part in the third system starts with a piano (p) dynamic.

Mesuré (regardant par dessus l'épaule d'Hoffmann) NICKLAUSSE (à part)

garde? Notre Olympe - a! fort bien! Leur Olympe -

Mesuré *p*

COPPÉLIUS (élevant la voix, à Hoffmann) **Mesuré**

- a! Jeune homme! Eh! Mon - sieur! Il n'entend rien. **Mesuré**

p

HOFFMANN (se retournant)

(lui tapant doucement sur l'épaule) (tapant plus fort) Plaît-il?

Monsieur! Monsieur!..

Moderato COPPÉLIUS

Je me nomme Coppéli - us, Un a - mi de Mon -

Moderato. *p* *dolce*

(Hoffmann saluo)

— sieur Spalan — za — ni. Voyez ces ba — ro — mè — tres, Hygro — mè — tres, Thermo —

più f *erese.*

This system contains the first two staves of music. The vocal line is in bass clef with a common time signature. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The lyrics are: "— sieur Spalan — za — ni. Voyez ces ba — ro — mè — tres, Hygro — mè — tres, Thermo —". The piano part includes dynamic markings *più f* and *erese.*

Allegro

— mètres, au rabais, Mais au comp — tant, Voyez, vous en se — rez con — tent! Cha — cun de

Allegro

This system contains the second two staves of music. The vocal line continues with the lyrics: "— mètres, au rabais, Mais au comp — tant, Voyez, vous en se — rez con — tent! Cha — cun de". The piano accompaniment includes a dynamic marking *p*. The tempo marking **Allegro** appears above the piano part.

(Vidant à terre son sac rempli de lorguons, de lunettes et de lorgnettes)

ces lorguons rend noir com — me le jais, Ou blanc com —

This system contains the third two staves of music. The vocal line continues with the lyrics: "ces lorguons rend noir com — me le jais, Ou blanc com —". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

— me Ther — mi — ne, com — me Ther — mine; As — som —

This system contains the final two staves of music. The vocal line continues with the lyrics: "— me Ther — mi — ne, com — me Ther — mine; As — som —". The piano accompaniment continues with the same complex rhythmic pattern.

C. 

-brit as - som - brit, il - lu - mi - ne E - claire on:

C. 

flé - trit les ob - jets, les ob - jets!

accel.

CHANSON

Allegro



f *ff*



COPPÉLIUS

J'ai des yeux, de vrais yeux, des yeux vivants, des yeux de flam -

- me Des yeux — mer — veil —

- ceux qui vont jusques au fond de l'a - me Et qui

même en bien des cas — En peuvent prêter une — A ceux

C: *rit.*
 qui n'en ont pas: J'ai des yeux, de vrais yeux vi_vants des yeux de

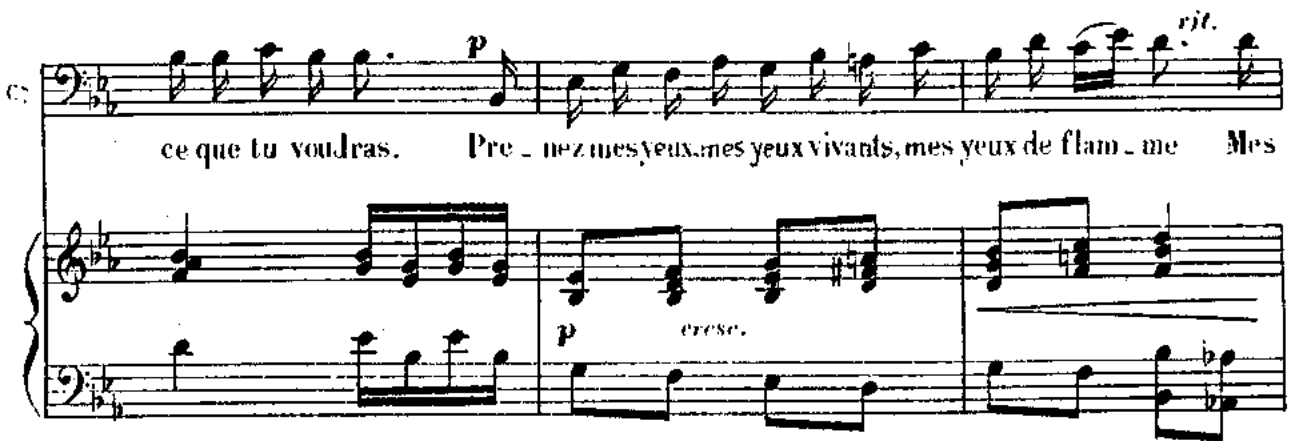
C: flam - - - me J'ai des yeux de beaux

C: yeux. Oui!

C: Veux - tu voir le cœur d'une fem - me! S'il est pur ou

c:  s'il est in-fâme, ou bien pre - fé - res - tu le - voir, Le

c:  voir tout blanc quand il est noir? — Prends et tu verras

c:  ce que tu voudras. Pre - nez mes yeux, mes yeux vivants, mes yeux de flam - me *rit.* Mes

p cresc.

c:  yeux qui percent l'a - me. pre - nez mes yeux. *ff*

HOFMANN

Dis - tu vrai Donne!

COPPÉLIUS

Voyez

Trois du.

rall.

p

Récit largo

(Soulevant la portière et regardant)

Juste ciel! Dieu puis_sant! quelle grâ_cce ray_on.ne sur son front!

_cats!..

Trois du.

Largo

f

(continuant)

Allegro. HOFFMANN *rall.* **a Tempo.** COPPÉLIUS

- cats!.. Cher ange est-ce bien toi? Trois du

Allegro.

crescendo. *f* *col canto.* *p*

Nicklausse va vers Coppélius et lui donne les ducats

HOFFMANN

- cats! Ah! pour quoi me ra vir cette i

poco crescendo.

H. - ma ge De bon heur et d'a mour?

Allegro. SPALANZANI (il entre en se frottant les mains) (apercevant Coppélius)

Hein! vous?

COPPÉLIUS

Allegro. Ce cher

fp *fp*

S. *Comment! il était couve - nu... Mais...*

Cs. *Maître!.. Rien d'écrit... Châné -*

Mesuré

S. *Ne suis - je*

Récit. Cs. *re! L'argent sur vous pleuvra dans peu, Je veux tout parta - ger.*

Mesuré

S. *pas le père d'Olympi - a? Plus bas... plus bas...*

Cs. *Pardon!.. Elle a mes yeux.*

Più lento

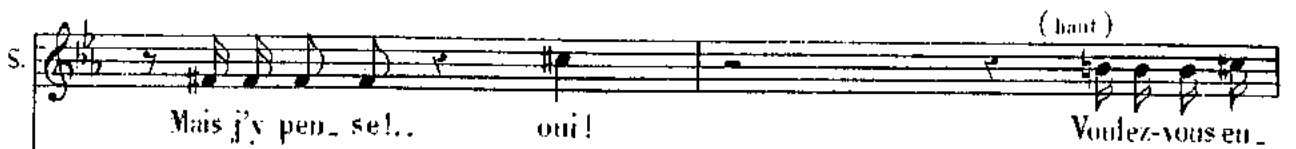
(presque parlé)

(à part)

S. 

Più lento

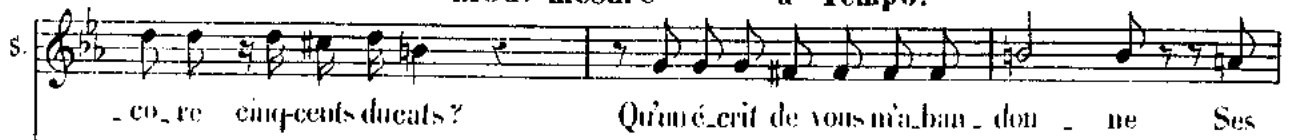


S. 



Mod^{to} mesuré

a Tempo.

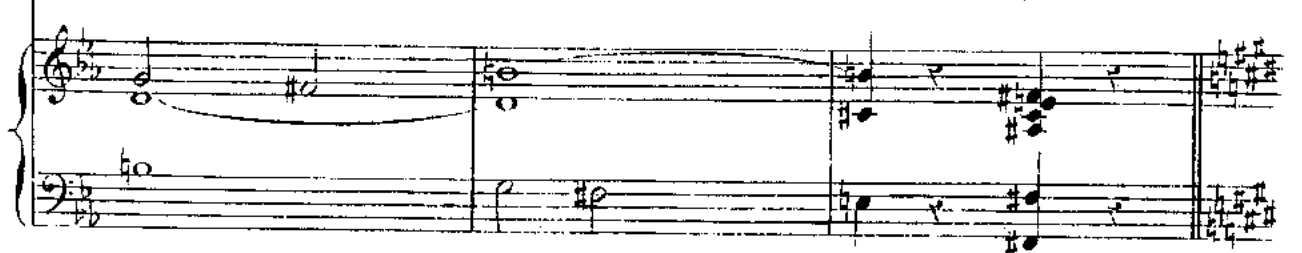
S. 

Mod^{to} mesuré

a Tempo.



S. 



HOFFMANN (bas, à Niellasse)

S.
 _as: une maison sû_re. Quel marché peuvent-ils con_clu_re?
 COPPÉLIUS
 Elias? Allous, c'est

Allegro.

(il écrit sur ses tablettes)

(ils échangent leurs papiers)

SPALANZANI

C.
 dit!
 Allegro.
 Donnant, donnant.

(en s'embrassant)

(à part)

S.
 Ce cher a_m_i. Va, maintenant, va te
 COPPÉLIUS (en s'embrassant)
 Ce cher a_m_i.

COPPÉLIUS

S.
 fai_re payer! A pro_pos, une idé_e!.. Ma_ri_éz donc Olym_.

SPALANZANI (ils s'embrassent encore)

Ce cher a... mi!

(montrant Hoffmann)

... a! Le jeu ne fou que voi... là Ne vous l'a donc pas donné... dée? Ce cher a... mi!

Più lento. Coppélius se dirige vers le fond COPPELIUS (il sort en riant)

Più lento. Ah! ah! ah! ah! ah!

HOFFMANN (désorienté, à part)

Récit. Ah! c'est unema... ni... e!

SPALANZANI (à Hoffmann) COCHENILLE (paraissant au fond)

La phy... si... que, mon cher! Mon... sieur, voi... oi...

... là tou... ou... te la compa... gni... e!

p *crescendo.* *ff*

CHŒURS, SCÈNE et COUPLETS

70 9

Moderato. (Mœuel)

OLYMPIA.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN.

SPALANZANI.

COCHENILEE.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO.

Moderato. *tr tr tr*

(1) Au théâtre on passe du signe A
au signe B page 99

Soprani.
Non au - eun hô - te vraiment, non, mais vraiment Ne reçoit plus riche.

Ténors.
Non au - eun hô - te vraiment, non, mais vraiment Ne reçoit plus riche.

Basses.
Non au - eun hô - te vraiment, non, mais vraiment Ne reçoit plus riche.

- ment, Par le goût sa maison brille, sa maison brille;

- ment. Par le goût sa maison brille, sa maison brille;

- ment, plus richement Par le goût sa maison brille, sa maison brille;

Tout s'y trouve, tout s'y trouve ré - u - ni.

Tout s'y trouve, tout s'y trouve ré - u - ni.

Tout s'y trou - ve ré - u - ni. Ça, mon - sieur Spa - lanza - ni,

Ça, mon sieur Spa - lanza - ni, pré -
 Ça, mon - sieur Spa - lanza - ni, Ça mon - sieur, pré -
 Ah! ça, mon - sieur, pré -

- sentez - nous vo - tre fil - le.
 - sentez - nous vo - tre fil - le.
 - sentez - nous vo - tre fil - le. On la dit

On la dit faite à ra - vir;
 faite à ra - vir, faite à ra - vir;

On la dit faite à ravir, Aimable, exempte de
 Ou' la dit e - xemp - te de
 On la dit faite à ravir, E - xemp - te de

vices;
 vices; Nous comptons nous rafraî - chir Après quelques exer -
 vices; Nous comptons nous ra - fraî - chir Après quelques exer - ci - ces exer -

B_f
 Non, au - cum hô - te vraiment,
 - ci - ces. Non, au - cum hô - te vraiment,
 - ci - ces. Non, au - cum hô - te vraiment,
tr.

op. 80.

non — mais vraiment Ne reçoit plus riche — ment. Par le goût

non — mais vraiment Ne reçoit plus riche — ment. Par le goût

non — mais vraiment Ne reçoit plus riche — ment plus richement Par le goût

sa — maison brille, sa — maison brille; Tout s'y trouve, tout s'y trouve ré — u — ni;

sa — maison brille, sa — maison brille; Tout s'y trouve, tout s'y trouve ré — u — ni;

sa maison brille, sa maison brille; Tout s'y trouve ré — u — ni;

SPALANZANI.

Vous

Tout s'y trouve ré — u — ni, Tout s'y trouve ré — u — ni.

Tout s'y trouve ré — u — ni, Tout s'y trouve ré — u — ni.

Tout s'y trouve ré — u — ni, Tout s'y trouve ré — u — ni.

Récit.

(Il fait signe à Cochenille de le suivre)

s. se rez satisfaits, messieurs, dans un moment.

Allegro mesuré.

et sort avec lui - Les invités se promènent par groupes en admirant la demeure de Spalanzani)

NICKLAUSSE. (s'approchant d'Hoffmann)

Moderato.

En fin nous al lons

N. voir de près cet te mer veil le Cet te mer veil le sans pa reil -

HOFFMANN.

(Entrée de Spalanzani)

N. - lel Si lon cel la voi - cil

Retenu.

pp

conduisant Olympia. Cochenille les suit. (Curiosité générale)

fz

SPALANZANI:

da mes et mes sieurs, je vous pré sen te Ma fille O lym pi

Allegretto.

- a.

Sop.

Charman te! char man te!

Ténors.

Charman te! charman te! char man te!

Basses.

Charman te! charman te! charman te! char man te!

Animé.

p *cresc.*

All^o

très détaché, (avec affectation) ⁽¹⁾

Elle a de très beaux yeux; Sa

Elle a de très beaux yeux; Sa

Elle a de très beaux yeux; Sa

The first system consists of three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and a piano accompaniment. The vocal lines are marked with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "Elle a de très beaux yeux; Sa". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line.

taille est fort bien pri - se; Voy - ez comme elle est mi - se, Il

taille est fort bien pri - se; Voy - ez comme elle est mi - se, Il

taille est fort bien pri - se; Voy - ez comme elle est mi - se, Il

The second system continues with the same vocal and piano parts. The lyrics are: "taille est fort bien pri - se; Voy - ez comme elle est mi - se, Il". The piano accompaniment maintains its rhythmic accompaniment.

ne lui man - que rien, Elle a de très beaux yeux, Sa

ne lui man - que rien, Elle a de très beaux yeux, Sa

ne lui man - que rien, Elle a de très beaux yeux, Sa

The third system concludes the musical phrase. The lyrics are: "ne lui man - que rien, Elle a de très beaux yeux, Sa". The piano accompaniment provides a steady accompaniment throughout.

taille est fort bien prise, Voyez comme elle est mise, Vrai -

taille est fort bien prise, Voyez comme elle est mise, Vrai -

taille est fort bien prise, Voyez comme elle est mise, Vrai -

HOFFMANN. (contemplant Olympia) NICKLAUSSE.

Ah! quelle est adorable! Chai -

ment, elle est très bien!

ment, elle est très bien!

ment, elle est très bien!

N. SPALANZANI. (à Olympia) NICKLAUSSE.

mantel incomparable! Quel succès est le tien! Vrai -

ment elle est très bien!

Sop. Elle a de très beaux yeux. Sa

Ténors. Elle a de très beaux yeux, Sa

Basses. Elle a de très beaux yeux, Sa

taille est fort bien pri - se. Voy - ez comme elle est mi - se, Il

taille est fort bien pri - se, Voy - ez comme elle est mi - se, Il

taille est fort bien pri - se, Voy - ez comme elle est mi - se, Il

ne lui man - que rien, Vrai - ment, vrai - ment, elle est très

ne lui man - que rien, Vrai - ment, vrai - ment,

ne lui man - que rien, Vrai - ment, vrai - ment,

bien! elle est très bien! Vrai-ment! vrai-ment, elle est très
 Elle est très bien! Vrai-ment! vrai-ment,
 Elle est très bien! Vrai-ment! vrai-ment,

bien! elle est très bien! elle est très bien!
 elle est très bien! elle est très bien!
 elle est très bien! elle est très bien! elle est très bien! elle est très

SPALANZANI.

Mes-
 elle est très bien! elle est très bien! Très bien!
 elle est très bien! elle est très bien! Très bien!
 bien! elle est très bien! elle est très bien! Très bien!

Récit.

s. -da_mes et messieurs, fiê_re de vos bravos, Et sur_tout im_pati_ente D'en conqué.

Très vite.

s. ...rir de nouveaux, Ma

s. fille, o_bé_is_sant à vos moindres ca_pri_ - ces, Va

NICKLAUSSE. (à part)

Pas_ser à d'au_tres ex_er - ci_ - ces,

s. s'il vous plait...

Allegro. SPALANZANI.

n. *Allegro.*
ces! Vous chan - ter un grand air En sui - vant de la

s. *Allegro.*
voix. Ta - lent ra - re, Le cla - ve - cin ou la - gui -

s. *Allegro.*
- ta - re, Ou la harpe à vo - tre

COCHENILLE, (au fond du théâtre en voix de fausset)

s. *Allegro.*
choix. La har - pe UNE VOIX, de basse, répond dans la coulisse
à la voix de Cochenille.
La har - pe

SPALANZANI.

Fort bien! Coche - ni - le, va vi - te nous chercher la har - pe, la

HOFFMANN. (à part)
rall.

har - pe de ma fil - le. Je vais l'en -

NICKLAUSSE. (à part)

- ten - - - - dre O joie!

SPALANZANI. (à Olympia)

fol - le pas - si - on! Maî - tri - se ton é - mo - ti -

Tempo.

(il lui touche l'épaule) OLYMPIA.

s. -on, mon en-fant!.. Oui, oui,

Allegro.

COCHENILLE (apporte la harpe) SPALANZANI. (s'asseyant auprès d'Olympia et plaçant sa harpe devant lui) COCHENILLE.

Voi-oi-la! Mes-sieurs at-ten-ti-on! A - at - ten - ti -

c. -on!.

Sop.

Atten-ti-on!

Ténors.

Atten-ti-on!

Basses.

Atten-ti-on! _____

(Spalanzani accompagnant sur la harpe)
Moderato.

The piano introduction is in 3/8 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a delicate harp accompaniment in the right hand, characterized by arpeggiated chords and grace notes. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes. The piece begins with a piano (*p*) dynamic and concludes with a trill in the right hand.

OLYMPIA.

1^{re} STROPHE.

The first system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line begins with a half rest followed by the lyrics "Les oi-seaux dans la char-mil-". The piano accompaniment continues with the same harmonic pattern as the introduction.

The second system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "le, Dans les cieux l'astre du jour,". The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note runs.

The third system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "Tout parle à la". The piano accompaniment maintains its rhythmic accompaniment.

The fourth system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line concludes with the lyrics "jeu-ne fil-le, Tout parle à la jeu-ne". The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand.

0. *f* fil - le da - mour! *p* Ah!

0. *rit.* tout par - le da -

suivez.

0. *tr.* *a Tempo.* *rit.*

- mour! Ah! - voi - là la chanson gen - til - le, La

a Tempo. *suivez.*

0. *a Tempo.*

chanson d'O - lym - pi - a, *a Tempo.* d'O - lym - pi -

al Ah! ah!

f *p*

f *p* *f* *rall.* *p*

Ah! ah! ah! ah!

rit. *pp* Tempo. *mf* Voi.

ah!

Cochonille touche l'épaule d'Olympia (Bruit d'un ressort)

Sop. - là la chanson gen-til - - - - - le, La chanson d'Olym-pi.

Ténors. *p* C'est la chan-son d'O-lym-pi-a, La chan-

Basses. *p* C'est la chan-son d'O-lym-pi-a, La chan-

0. *f* - a, d'O-lym-pi - a. Ah! ah!

- son d'O - lym - pi - a, C'est la chan - son d'Olym - pi -

- son d'O - lym - pi - a, *f* C'est la chan - son d'Olym - pi -

- son d'O - lym - pi - a, La chanson, la chan-son d'Olym - pi -

0. - ah! ah! ah!

- a.

- a.

- a.

sf

0. *tr* *mf* *2.*

Ped.

*

Moderato.

p

tr

The first system shows the piano introduction. It consists of two staves: a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Moderato'. The introduction ends with a trill in the treble staff.

OLYMPIA. 2^e STROPHE.

tr

Tout ce qui chante et ré - son -

The second system begins the vocal entry. The vocal line is on a treble clef staff, and the piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs). The lyrics 'Tout ce qui chante et ré - son -' are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

0.

- ne, Et sou - pi - re Tour à - tour,

The third system continues the vocal line. The lyrics '- ne, Et sou - pi - re Tour à - tour,' are written below the vocal line. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

0.

E - ment son cœur

The fourth system continues the vocal line. The lyrics 'E - ment son cœur' are written below the vocal line. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

0.

qui fris - son - ne, E - ment son cœur qui fris -

The fifth system concludes the vocal line. The lyrics 'qui fris - son - ne, E - ment son cœur qui fris -' are written below the vocal line. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Très animé.

ah! Ab! ah!

ah! ah! ah! ah!

ah! ah!

rit. *dim.* *pp* **Tempo**

Roi Voi.

même jeu.

Sop.
- la chanson mi - gnon - ne, La chanson d'Olym - pi.

Tenors.
C'est la chan - son d'O - lym - pi - a, La chan -

Basses.
C'est la chan - son d'O - lym - pi - a, La chan -

a, d'O - lym - pi - a! Ah! ah!
 - son d'O - lym - pi - a, C'est la chan - son d'Olympi -
 - son d'O - lym - pi - a, C'est la chan - son d'Olympi -
 - son d'O - lym - pi - a, La chanson, la chanson d'Olym - pi -

ah! ah! ah!
 - a!
 - a!
 - a!

tr.
tr.

Ab! mon ami! quel ac-cent! Quelles gammes! quelles gam -

Récit.

(Cochenille a enlevé la harpe et tout le monde s'est empressé autour d'Olympia qui remercie tour à tour de la main droite et de la main gauche. Hoffmann la contemple avec ravissement un laquais vient dire quelques mots à Spalanzani)

Allegro. SPALANZANI.

-mes! Allons, messieurs, La main aux da - mes! Le sou - per nous at -

-tend!

Sop. *f* Le sou - per! bon ce -

Ténors. *f* Le sou - per! le son - per! bon ce -

Basses. *f* Le sou - per! le son - per! le sou - per! bon ce -

5.

A moins qu'on ne pré - fé - re danser d'a - bord?

- la!

- la! Non! non! le sou - per bonne af -

- la! Non! non! le sou - per bonne af -

The first system consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef and a 7/8 time signature. The second and third staves are vocal lines in the same key and time signature. The fourth staff is a bass line in G major with a bass clef and a 7/8 time signature. The fifth staff is a piano accompaniment in G major with a grand staff (treble and bass clefs) and a 7/8 time signature. The piano part features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

5.

Comme il vous plair.

En suite on dan - se - ra, on danse - ra!

- fai - re! En suite on dan - se - ra, on danse - ra!

- fai - re! En suite on dan - se - ra, on danse - ra!

The second system consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef and a 7/8 time signature. The second and third staves are vocal lines in the same key and time signature. The fourth staff is a bass line in G major with a bass clef and a 7/8 time signature. The fifth staff is a piano accompaniment in G major with a grand staff (treble and bass clefs) and a 7/8 time signature. The piano part continues with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

s. *-ra!* O - se - rai - je?... Elle est un peu

The first system of the score shows a vocal line (Soprano) and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "-ra!". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand, both in a minor key.

OLYMPIA.

s. *las-se; at-tendez le bal.* *Oui!...* *oui!...*
(il touche l'épaule d'Olympia) Vous voy-

The second system continues the musical score. It includes a vocal line for Olympia and a vocal line for Spalanzani. The piano accompaniment continues with the same harmonic structure. The lyrics for Olympia are "las-se; at-tendez le bal." and for Spalanzani, "Oui!... oui!...". A stage direction "(il touche l'épaule d'Olympia)" is placed above the vocal line.

s. *-ez!* jus-que là Vous - lez - vous me fai - re la

The third system shows the continuation of the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics "-ez! jus-que là Vous - lez - vous me fai - re la". The piano accompaniment maintains the rhythmic and harmonic pattern.

s. *grâ - ce* De - te - nir com - pa-gnie à mon O-lym - pi -

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "grâ - ce De - te - nir com - pa-gnie à mon O-lym - pi -". The piano accompaniment ends with a final chord.

HOFFMANN.

O bonheur! (à part, en riant)

S. -a? Nous ver - rons ce qu'il lui chan - te - ra!

NICKLAUSSE. (à Spalanzani) - SPALANZANI. - NICKLAUSSE. (à part)

Elle ne soupe pas? -(Parlé) Non! - A - - - me po - é -

(Spalanzani passe un moment derrière Olympia.
On entend de nouveau le bruit d'un ressort
qu'on remonte. Nicklausse se retourne.)

NICKLAUSSE. SPALANZANI. **Allegretto.**

N. - ti - que!.. Plait-il? Rien!.. laphy -

(Il conduit Olympia à un fauteuil et l'y fait asseoir,
puis il sort avec ses invités)

S. -sique! ah! monsieur! laphy - sique!..

COCHENILLE.

Le - e sou - per vou - ous at - tend!

Sop.
f Le souper nous at-tend, nous at-

Ténors.
f Le souper nous at-tend, nous at-

Basses.
f Le souper nous at-tend, nous at-

1^o Tempo.
 - tend! Non, au-cun hô-te vrai-ment,

- tend! Non, au-cun hô-te vrai-ment,

- tend! Non, au-cun hô-te vrai-ment,

8---; 1^o Tempo.

non mais vraiment Ne reçois plus ri-che-ment!

non, mais vraiment Ne reçois plus ri-che-ment!

non, mais vraiment Ne reçois plus ri-che-ment, plus ri-che-ment!

Non, au - cun hó - te vraiment, non, mais vraiment, Ne re -

Non, au - cun hó - te vraiment, non, mais vraiment, Ne re -

Non, au - cun hó - te vraiment, non, mais vraiment, Ne ré -

-cois plus ri - che - ment!

-cois plus ri - che - ment!

-cois plus ri - che - ment!

Echappez.

ROMANCE.

№ 10

Moderato.

OLYMPIA.

HOFFMANN.

Moderato.

Récit.

PIANO.

p

Ils se sont éloi.

II.

-gués en fin! ah! je res - pi - rel Seuls! seuls tous

(S'approchant d'Olympia)

deux! que j'ai de cho - ses à te di - re!

p

Élargissez.

O mon O - lym - pi - a, lais - se - moi... t'ad - mi -

pp

II. *re!* De ton re-gard char-mant lais-se-moi-m'en-i-

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a fermata over the word 're!' and continues with the lyrics 'De ton re-gard char-mant lais-se-moi-m'en-i-'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Animé. OLYMPIA. HOFFMANN.

II. *vrer!* (il lui touche l'épaule) *Oui!* *oui!* N'est-ce pas un

The second system of music includes the tempo marking 'Animé.' and the character names 'OLYMPIA.' and 'HOFFMANN.'. The vocal line starts with a fermata over 'vrer!' followed by '(il lui touche l'épaule)', then 'Oui!', 'oui!', and 'N'est-ce pas un'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

II. rêve enfan-té par la fiè-vre? J'ai cru voir un sou-pir se-chapper de ta

The third system of music shows the vocal line continuing with the lyrics 'rêve enfan-té par la fiè-vre? J'ai cru voir un sou-pir se-chapper de ta'. The piano accompaniment is mostly empty in this system, with only a few notes visible in the bass line.

(même jeu) OLYMPIA. HOFFMANN.

II. lè-vre! *f* *Oui!* *f* *oui!* Doux a .

The fourth system of music includes the tempo marking '(même jeu)' and the character names 'OLYMPIA.' and 'HOFFMANN.'. The vocal line starts with a fermata over 'lè-vre!', followed by 'Oui!', 'oui!', and 'Doux a.'. The piano accompaniment features a more active role with chords and moving lines in both hands.

II

yeu ga_gé de nos a_mours! l'im'appartiens! Nos cœurs sont u_nis pour tou,

II

-jours! Ah! comprends-

II

-tu, dis-moi. Cette joie é_ter_nel_ le Des cœurs si_ len-ci.

II

_eux? Vivants. nê_tre qu'une â_ me Et du même coup

II

d'ai - lenousélan - cer aux cieux! Lais - se, lais - se ma

II

flam - me ver - ser en toi le jour! Ah! _____ laisse

II

é - clore ton â - me aux rayons de l'amour! *cresc.* Laisse é - clore ton â - me aux

II

ray - ons de l'a - mour! (Il presse la main d'Olympia avec passion, celle-ci, comme si elle était
mûe par un ressort, se lève aussitôt, parcourt la scène en différents
sens.)

suivent.

Enchaînez.

SCÈNE.

№ 11.

All^o agitato.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN.

COPPÉLIUS.

PIANO.

Musical score for the beginning of the scene, featuring vocal staves for Nicklausse, Hoffmann, and Coppélius, and a piano accompaniment. The tempo is marked "All^o agitato."

sens et sort enfin par une des portes du fond, sans se servir de ses mains pour écarter la tapisserie.)

HOFFMANN. (suit Olympia dans ses évolutions)

Musical score for Hoffmann's first vocal entry, with piano accompaniment. The lyrics are "Tu me fuis? qu'ai-je".

Musical score for Hoffmann's second vocal entry, with piano accompaniment. The lyrics are "fait? Tu ne me ré-ponds pas?".

Musical score for Hoffmann's third vocal entry, with piano accompaniment. The lyrics are "Par-le! t'ai-je ir-ri-tée? Ah! je sui-vrai tes".

(Au moment où Hoffmann va s'éloigner à la suite d'Olympia, Nicklausse paraît)

u

pas!

crise.

NICKLAUSSE. (à Hoffmann) **Récit.**

Eh! morbleu! modère ton zèle! Veux-tu qu'on se grise sans

N

toi?

HOFFMANN. (avec ivresse)

Nicklausse, je suis ai - mé d'el - le! Ai - mé! Dieu puis -

N

Par ma foi! si tu sa - vuis ce qu'on dit de ta bel - le!

H.

- sant! Que peut-on

N. *Qu'elle est mor - te... ou ne fut pas en*

II. *di - re? quoi? Dieu jus - te!*

N. *vi - e!*

II. *f (avec ivresse)*
Nicklausse, je suis ai - mé d'el - le! Ai - mé! Dieu puis -

(Il sort rapidement, Nicklausse le suit)

II. *- sant!_*

Andante maestoso.

COPPÉLIUS. (entrant furieux par la petite porte de gauche)

Récit.

(Les tapisseries du fond s'écartent. Coppélius se glisse dans la chambre d'Olympia)

Lento.

FINALE.

№ 12

OLYMPIA.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN.

SPALANZANI.

COCHENILLE.

COPPÉLIUS.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

Mouv! de Valse.

PIANO.

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line starting with a half note chord, followed by a series of eighth notes and quarter notes, all under a long slur. A dynamic marking *p* is placed below the first measure. The bass clef staff provides a simple accompaniment with a few notes and rests.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with eighth and quarter notes, some with slurs. The bass clef staff continues with chords and single notes.

Third system of musical notation. Similar to the first system, it features a melodic line in the treble clef with a long slur and a dynamic marking *p* in the first measure. The bass clef staff has a few notes and rests.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with eighth and quarter notes, some with slurs. The bass clef staff continues with chords and single notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff consists of a series of chords. The bass clef staff has a melodic line with a few notes and rests, including a dynamic marking *p*.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a sequence of chords: a triad of G4, B4, D5, followed by a dyad of G4, B4, then a triad of G4, B4, D5, and finally a dyad of G4, B4. The bass clef staff features a melodic line starting with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3, then a half note D3, and finally a half note E3. A slur covers the first four notes of the bass line.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a sequence of chords: a dyad of G4, B4, followed by a triad of G4, B4, D5, then a triad of G4, B4, D5, and finally a triad of G4, B4, D5. The bass clef staff features a melodic line starting with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3, then a half note D3, and finally a half note E3. A slur covers the first four notes of the bass line.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a sequence of chords: a triad of G4, B4, D5, followed by a dyad of G4, B4, then a triad of G4, B4, D5, and finally a triad of G4, B4, D5. The bass clef staff features a melodic line starting with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3, then a half note D3, and finally a half note E3. A slur covers the first four notes of the bass line.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a sequence of chords: a triad of G4, B4, D5, followed by a dyad of G4, B4, then a triad of G4, B4, D5, and finally a triad of G4, B4, D5. The bass clef staff features a melodic line starting with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3, then a half note D3, and finally a half note E3. A slur covers the first four notes of the bass line.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a sequence of chords: a triad of G4, B4, D5, followed by a dyad of G4, B4, then a triad of G4, B4, D5, and finally a triad of G4, B4, D5. The bass clef staff features a melodic line starting with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3, then a half note D3, and finally a half note E3. A slur covers the first four notes of the bass line.

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef) with a brace on the left. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a supporting line with slurs and accents.

Second system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef) with a brace on the left. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a supporting line with slurs and accents.

Third system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef) with a brace on the left. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a supporting line with slurs and accents.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef) with a brace on the left. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a supporting line with slurs and accents.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef) with a brace on the left. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a supporting line with slurs and accents. The word *cresc.* is written in the bass staff.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with chords and melodic lines.

SPALANZANI.

Musical score for Spalanzani, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the word "Voi".

Musical score for Cochenille, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "ici les val - seurs!" and "Voi - ci la - a ri - tour -".

HOFFMANN. (à Olympia)

Musical score for Hoffmann, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "C'est la val - se qui nous ap - pel - le!" and "- nel - le!".

SPALANZANI. (à Olympia)

(il lui touche l'épaule)

Prends la main de mon - sieur, mon en - fant! Al -

OLYMPIA.

(Hoffmann et Olympia valsent, ils

lons!.. Oui! oui!

Sop.

Ténors.

Basses.

El - le dan - se.

El - le dan - se

El - le dan - se

(disparaissent ensuite dans le fond de la galerie à la fin des chœurs)

En - ca - den - ce; C'est merveil - leux, Pro - di - gi - eux!

En - ca - den - ce; C'est merveil - leux, Pro - di - gi - eux!

En - ca - den - ce; C'est merveil - leux, Pro - di - gi - eux!

Pla - ce, pla - ce! El - le pas - se, El - le fend l'air Comme un é - clair!

Pla - ce, pla - ce! El - le pas - se, El - le fend l'air Comme un é - clair!

Pla - ce, pla - ce! El - le pas - se, El - le fend l'air Comme un é - clair!

El - le dan - se, Eu - ca - den - ce; C'est merveilleux, Pro - di - gi - eux!

El - le dan - se, Eu - ca - den - ce; C'est merveilleux, Pro - di - gi - eux!

El - le dan - se, Eu - ca - den - ce; C'est merveilleux, Pro - di - gi - eux!

Pla - ce, pla - ce! El - le passe, El - le fend l'air Comme l'é - clair!

Pla - ce, pla - ce! El - le passe, El - le fend l'air Comme l'é - clair!

Pla - ce, pla - ce! El - le passe, El - le fend l'air Comme l'é - clair!

Plus vite.

HOFFMANN. (dans la coulisse)

Olympi.

SPALANZANI.

a!.. Qu'on les ar - rê - te! qu'on les ar -

NICKLAUSSE. (Hoffmann et

rê - te! Elle va lui cas -
Ténors.
Qui de nous les ar - rê - te - ra?
Basses.
Qui de nous les ar - rê - te - ra?

Olympia reparaissent et descendent en scène en valsant de plus en plus vite. Nicklausse s'élançe pour les arrêter)

ser la tête!.. Eh! mille dia - bles!

Nicklausse en voulant arrêter Hoffmann et Olympia, est violemment bousculé et va tomber sur un fauteuil en tournant plusieurs fois sur lui-même

SPALANZANI. (s'élançant à son tour)

Halte-là!..

Soprani.
Pata-tra!..

Ténors
Pata-tra!..

Basses.
Pata-tra!..

The first system of the score consists of five staves. The top staff is a vocal line with the lyrics "Halte-là!..". Below it are three vocal staves for Soprano, Tenors, and Basses, each with the lyrics "Pata-tra!..". The bottom two staves are a piano accompaniment, featuring a melodic line with slurs and a bass line with chords.

(Spalanzani touche Olympia à l'épaule. Elle s'arrête subitement — Hoffmann «tourdi» va tomber sur un canapé)

Tempo.

Voilà! as-sez, as sez, ma

The second system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line with the lyrics "Voilà! as-sez, as sez, ma". Below it are two staves for piano accompaniment. The tempo is marked "Tempo." and there is a dynamic marking "p" (piano) in the piano part.

OLYMPIA.
Oui!

(Il touche Olympia qui se tourne vers la droite)

fil-le!

The third system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line for Olympia with the lyrics "Oui!". Below it are two staves for piano accompaniment. A stage direction in parentheses indicates "(Il touche Olympia qui se tourne vers la droite)". The vocal line has a long slur over it, and the piano part has a dynamic marking "p" (piano).

"

 Oui

s

 Il ne faut plus val - ser.

p

u

s

 as - sez, as - sez ————— ma fil - le; Toi Coche -

COCHENILLE.

s

 - nil - le, Re - conduis là!.. Va - - a

OLYMPIA.

Oui!

ce

 donc! va - a donc! va!

Ah!

Ah! Ah!

Soprani. *p*
 Que vou - lez - vous

Ténors. *p*
 Que vou - lez - vous

Basses. *p*
 Que vou - lez - vous

Ah! Ah!

qu'on di - se C'est u - ne fille ex - -

qu'on di - se C'est u - ne fille ex - -

qu'on di - se C'est u - ne fille ex - -

trm
sf > *trm* *trm* *trm* *trm*
sf > *sf* > *sf* > *sf* >

-quise Il ne lui man - que rien; Elle
 - quise Il ne lui man - que rien; Elle
 - quise Il ne lui man - que rien; Elle

trm
f > *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

f
 est très bien! Elle est très bien!
 est très bien! Elle est très bien!
 est très bien! Elle est très bien!

(Elle sert par la droite, suivie de Cochenille)

NICKLAUSSE (d'une voix dolente en regardant Hoffmann)

Est-il

ff
Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!

ff
Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!

ff
Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!

The score for Nicklausse and three vocalists (Soprano, Tenor, Bass) consists of five staves. The first staff is for Nicklausse, and the following three are for the vocalists. The piano accompaniment is on the bottom two staves. The lyrics are: "Est-il", "Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!".

SPALANZANI (examinant Hoffmann)

mort? Non en somme son lorgnon seul est en débris.

The score for Spalanzani consists of two staves: a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "mort? Non en somme son lorgnon seul est en débris.".

Il re - prend ses es - prits.

Soprani. *p* Pauvre jeune hom

Ténors. *p* Pauvre jeune

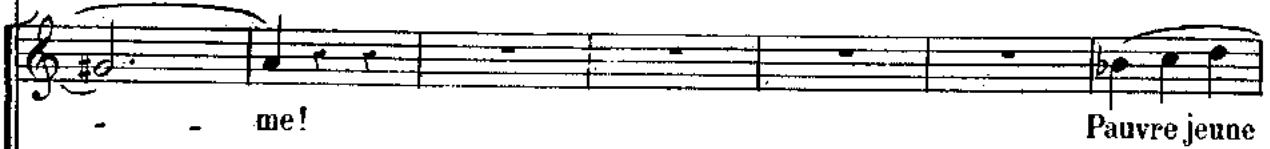
Basses.

The score for the vocalists consists of four staves: Soprano, Tenors, Basses, and piano accompaniment. The lyrics are: "Il re - prend ses es - prits.", "Pauvre jeune hom", "Pauvre jeune".

NICKLAUSSE.



Il re prend ses es_prits.



- me! Pauvre jeune



hom - me!

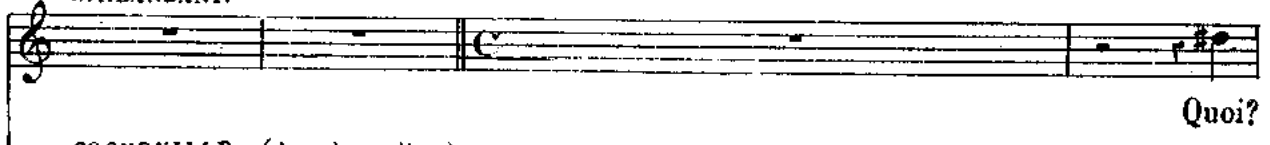


p
Pauvre jeune homme!



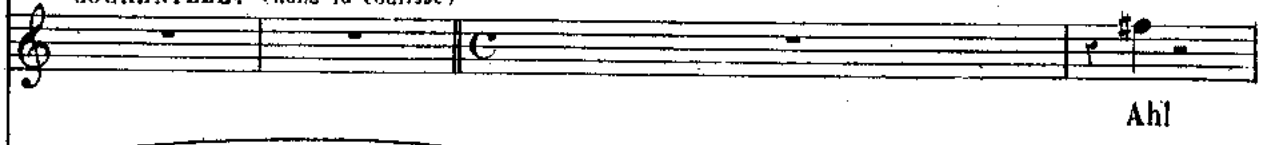
SPALANZANI.

Moderato.

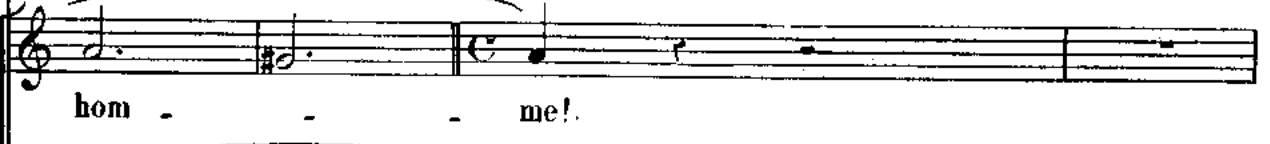


Quoi?

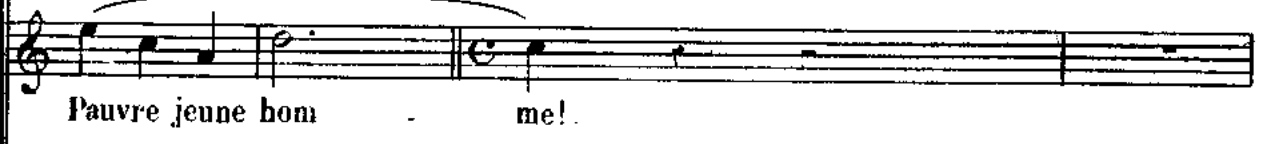
COCHENILLE. (dans la coulisse)



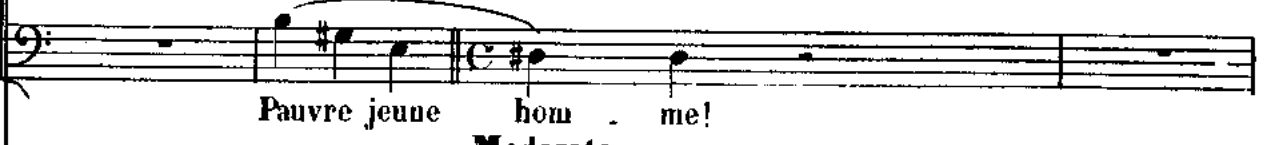
Ahl



hom - - - me!



Pauvre jeune hom - me!



Pauvre jeune hom - me!



ff *sp*
Moderato. Récit.

O - lym - pi -

S. Mi - sé - ri - cor - de! O - lym - pi - a!..

(il entre en scène la figure bouleversée)

C. l'homme aux lu - net - tes, là!..

(Spalanzani va pour s'élaner ou entend dans la coulisse un bruit de ressorts qui se brisent avec fracas)

SPALANZANI.

Ah! terre et cieux! elle est cas.

Récit.

ff *fp*

HOFFMANN. (se levant, puis disparaissant par la droite)

SPALANZANI.

S. - sée! Cassée?..

Gredin! (ils se prennent au collet)

COPPÉLIUS - entrant en riant aux éclats

Ha! ha! ha! ha! oui, fracas - sée!..

Vo - leur!

f *ff*

SPALANZANI.

COPPÉLIUS.

SPALANZANI.

COPPÉLIUS.

Bri - gand! Pa - ien! ban - dit! Pi - ra - te!

HOFFMANN (apparaissant pâle et épouvanté — Il se laisse tomber sur un fauteuil. Nicklausse cherche à le calmer — Eclat de rire général)

Un automa - te!.. un automa - te!.. A⁽¹⁾

Même mouv^t (2 mesures dans une)
Soprani.

Ah! ah! ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te!

Ténors.
Ah! ah! ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te!

Basses.
Ah! ah! ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te!

NICKLAUSSE.

Un auto -

Ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - mate!

Ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - mate!

Ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - mate!

(1) Au théâtre on passe de la lettre A la lettre B page 152

HOFFMANN.

mate! Un auto - mate!

COPPELIUS.

Ah! ah! ah! fracas.

Ah! la bombe é - clate! Ah! la bombe é - clate!

Ah! la bombe é - clate! Ah! la bombe é - clate!

Ah! la bombe é - clate! Ah! la bombe é - clate!

SPALANZANI.

Gredin! gredin! brigand!

- sé vo - leur! gredin! Pa.

Un au - to - ma - te!

Un au - to - ma - te!

Un au - to - ma - te!

s. brigand! gredin! brigand!

c. - ien! pa - ien! vo - leur! Pa -

Un auto - ma - te Un au - to -

Un auto - ma - te Un au - to -

Un auto - ma - te Un au - to -

trun trun trun trun trun trun

B

s. bandit! as - sas - sin! as - sas - sin!

c. - ien! pi - ra - te! as - sas - sin!

- ma - te! Ah! ah! ah! la

- ma - te! Ah! ah! ah! la

- ma - te! Ah! ah! ah! la

trun trun trun trun

ff

(avec désespoir)

S. *COCHENILLE.* Mon auto - ma - te!.. Ah! terre et
Pauvre auto - ma - te! La
Ah! ah! il est frac - cas - sé! Pauvre au - to -
bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te! La bombe é -
bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te! La bombe é -
bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te! La bombe é -



S. eieux! Mon pauvre au - to - ma - te est cas - sé! Il est cas -
C. bombe é - cla - te! Un au - to - ma - te! Il est fracas -
C. - ma - te frac - cas - sé! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Il est fracas -
- cla - te Il ai - mait un au - to - ma - te! Il ai - mait un au - to -
- clate! Il ai - mait un au - to - ma - te un au - to -
- cla - te! Il aimait, il ai - mait un au - to - ma - te, un au - to -



S. -sé! cas - sé! gre - din! Pa -

ce. -sé! Il ai - mait un au - to -

C. -sé! fra - cas - sé! fra - cas - sé! Vo - leur! bri - gand!

- ma - - - - te! Il ai - mait un au - to -

- ma - - - - te! Il ai - mait un au - to -

- ma - - - - te! Il ai - mait un au - to -

S. - ien! gre - din! Pa - ien! Pauvre au - to -

ce. - ma - te Il ai - mait un au - to - ma - te Il ai -

C. vo - leur! bri - gand! Ah! ah! ah!

- ma - te! Il ai - mait un au - to - ma - te, Il ai -

- ma - te! Il ai - mait un au - to - ma - te, Il ai -

- mate, Il ai - mait un au - to - ma - te, Il ai -

s *mate pauvre au - to - mate pauvre au - to - ma - te.*
 a *- mait un au - to - mate un au - to - ma - te*
 t *ah! ah! ah! ah! ah! pauvre au - to - ma - te.*
 b *- mait un au - to - mate un au - to - ma - te.*
- mait un au - to - mate un au - to - ma - te.
- mait un au - to - mate un au - to - ma - te

Fin du 2^e Acte

ACTE III

A Venise — Galerie de fête, dans un palais donnant sur le grand canal. Eau praticable au fond, pour les gondoles. Balustrade, escaliers, colonnes, lampadaires, lustres, coussins, fleurs. Portes latérales sur le premier plan; plus loin de larges portes ou arcades en pans coupés, conduisant à d'autres galeries. Les hôtes de Giuletta sont groupés debout ou étendus sur des coussins. Tableau brillant et animé.

SCÈNE 1^{ère} — ENTR' ACTE ET BARCAROLLE

HOFFMANN, PITTICHINACCIO, JEUNES GENS et JEUNES FEMMES,

LAQUAIS puis GIULIETTA et NICKLAUSSE

N^o 13.

All.^{to} mod.^{to}

GIULIETTA.

NICKLAUSSE.

SOPRANI.

TÉNORS

BASSES

PIANO.

All.^{to} mod.^{to}

tr.

tr.

tr.

tr.

tr.

tr.

p

pp

First system of a piano score. The right hand features a dense texture of sixteenth-note chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *pp* is present.

Second system of the piano score. The right hand continues with sixteenth-note chords, and the left hand has a more active eighth-note line. The texture remains dense.

Third system of the piano score. The right hand has sixteenth-note chords, and the left hand has a melodic line. A *Ped.* marking is present in the bass clef, and an asterisk *** is placed below the right hand.

Fourth system of the piano score. The right hand features sixteenth-note chords, and the left hand has a melodic line. The texture is dense.

(RIDEAU)

dim. rit.

Fifth system of the piano score, marked *(RIDEAU)*. The right hand has sixteenth-note chords, and the left hand has a melodic line. The dynamic marking *dim.* is present, followed by *rit.* in the next measure. The system ends with a fermata over the final notes.

Mod^{to}
NICKL.

Bel - le nuit, ô

pp
Ped. * Ped. * Ped. *

N. nuit d'a-mour, Sou - ris - à nos i - vres - ses! Nuit plus dou - ce

Ped. * Ped. *

N. que - le jour, Ô bel - le nuit d'a - mour!

Ped. * Ped. *

GIULIETTA.

Le temps fuit et sans re-tour Em - por - te nos ten-dres - ses;

N. Le temps fuit et sans re-tour Em - por - te nos ten-dres - ses;

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

G. Loin de cet heu - reux sé - jour Le temps fuit sans re - tour — Zé -

N. Loin de cet heu - reux sé - jour Le temps fuit sans re - tour —

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

G. phirs — em - bra - sés, — Ver - sez - nous vos ca - res - ses, Zé -

N. Zé - phirs — em - bra - sés, Ver - sez - nous

Ped. * Ped. * Ped. *

G. phirs em - bra - ses, — Donnez - nous vos bai - sers,

N. Ver - sez - nous vos ca - res - ses, vos bai - sers! Ver - sez

Ped. * Ped. *

G.
vos — bai — sers! vos — bai — sers! Ah!

N.
— nous, Ver — sez — nous vos bai — sers!

Ped. * Ped. * Ped. *

G.
— Bel — le nuit! ô nuit d'amour, Souris — à nos i — vres — ses,

N.
Ah! Bel — le nuit! ô nuit d'amour, Souris — à nos i — vres — ses,

Soprani. *pp*
(Bouches fermées) Ah!

Ténors. *pp*
(Bouches fermées) Ah!

Basses. *pp*
Ah!

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

G. *Nuit plus douce que le jour, Ô belle nuit d'amour!* *sf*

N. *Nuit plus douce que le jour, Ô belle nuit d'amour!* *sf*

ah!

ah!

ah!

G. *Ah! Souris à nos i-vres* *cresc.* *f*

N. *O belle nuit d'amour!* *Souris à nos i-*

p Ah! *cresc.* ah! *f*

p Ah! *cresc.* ah! *f*

p Ah! *cresc.* ah! *f*

p *cresc.* *f*

Ped. * Ped. * Ped. *

G. *dim.* *pp*
ses! Nuit d'a - mour — ô nuit — d'a - mour! Ah! —

N.
vres - ses! Ô — bel - le nuit — d'a - mour!

dim.
Ah!

dim.
Ah!

dim.
Ah!

dim. *pp*
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

G. ah! ah! ah!

N. *pp* ah! ah! ah!

pp ah! ah!

pp Ah! ah!

pp ah! ah!

Ped. * Ped. * Ped. *

G. *ppp*
 ah! ah! ah! ah!
 N. *ppp*
 ah! ah! ah! ah!
ppp
 ah! ah!
ppp
 ah! ah!
ppp
 ah! ah!
ppp dim.

G.
 N.
 ah!
 ah!
 ah!
ppp

Giulietta et Nicklausse entrent, en scène,
venant lentement de la galerie du fond.

RÉCIT
et
COUPLETS BACHIQUES

N° 14. *Recit.*

HOFFMANN. 

Et moi, ce n'est pas là, pardieu!... ce qui m'enchante!

PIANO. 

mesuré

H. 

Aux pieds de la beauté qui nous vient en ivre Le plai-



H. 

sir doit-il sonner? Non! Le rire à la bouche, écoutez comme il



All.^{to} poco maestoso. *Giulietta s'assoit*

H. 

chan - te, Ecoutez comme il chan - - - te!



à droite sur un divan où elle s'étend peu à peu en écoutant Hoffmann



COUPLETS BACHIQUES

HOFFMANN. 1^{er} COUPLET

A - mis l'a-mour tendre et rê-veur, Er-reur! —

HOFFMANN. 2^d COUPLET

Le ciel te prè-te sa clar-té, Beau-té! —

l'a-mour dans le bruit et le vin, Di-vin! —

Mais vous cachez, ô cœur de fer, L'en-fer! —

Sup. et Tenors *f*

1^{er} Coupl. Er - reur!
2^d Coupl. Beau - té!

Basses. *f*

1^{er} Coupl. Er - reur!
2^d Coupl. Beau - té!

Que
Bon -

1^{er} Coupl. Di - vin!
2^d Coupl. L'en - fer

1^{er} Coupl. Di - vin!
2^d Coupl. L'en - fer

d'un brûlant dé - sir Votre cœur s'em - flau - me! Aux
_heur du pa - ra - dis Où l'a - mour con - vi - e, Ser -

fiè - vres du - plai - sir Con - sumer votre à
ments, espoirs mau - dit, Rê - ves de la vi -

H. *me, Trans - ports d'a - mour, Durez un jour,*

B. *e, O chas - te - tés O pu - re - tés*

H. *Durez un jour, Du - rez un jour! Ah! ——— Au*

B. *O pu - re - tés! Men - tez, men - tez. Ah! ——— Au*

H. *dia - ble celui qui pleu re. Pour deux beaux yeux! A nous l'ivresse meil*

sf > p

B. *leu - re Des chants joy - eux! ——— Vivons une heure dans les*

H.

cieux! Ah! _____

Sop.

Audia_ble ce_luiqui pleu_rePour deux beaux .

Ténors.

Audia_ble ce_luiqui pleu_rePour deux beaux

Basses.

Audia_ble ce_luiqui pleu_rePour deux beaux

H.

A nous l'ivresse meil_leu_re Des chants joyeux. _____

veux. _____ A nous l'ivresse meil_leu_re Des chants joyeux. _____

veux. _____ A nous l'ivresse meil_leu_re Des chants joyeux. _____

veux. _____ A nous l'ivresse meil leu_re Des chants joyeux _____

rit.
 — Vivons une heu_ redans les cieux!
 Dans les cieux!
rit.
 Oui, vi_ vons dans les cieux!
rit.
 Oui, vi_ vons dans les cieux!

f *rit.* *ff*

HOFFMANN.

1^o

2^d Coup: Le

Pour Finir

SCÈNE

GIULIETTA, NICKLAUSSE, HOFFMANN, SCHLEMIL, PITTICHINACCIO, D'APERTUTTO,
TÉNORS, BASSES

C

Stesso mov^{to}

Recit.

SCHLEMIL.

Je vois qu'il est en-

PIANO.

Stesso mov^{to}

All^{to}

s. fé - tel à mer - veil - le, Ma - da - mel

All^{to}

GIULIETTA

Comment? mais je vous ai pleu - ré - trois grandsjours!

PITICH.

GIULIETTA (les calmant)

Dame! Ho-là! calmez-vous!

SCHLEMIL.

(à Pittichinaccio) A - vor - tou!

Animato.

(présentant Hoffmann)

G. 

Nous avons un poète étranger par mi nous Hoffmann

SCHLEMIL, (de mauvaise grâce) HOFFMANN, (avec ironie) GIULIETTA (à Schlemil)

G. 

-mann! Monsieur! Monsieur! Souriez nous de

a Tempo.

G. 

grâce! Et venez prendre place au Pharaon!

Sop. 

Vivat! au Pharaon!

Ténors. 

Vivat! au Pharaon!

Basses. 

Vivat! au Pharaon!

a Tempo.

(Giulietta, après avoir invité du geste tout le monde à la suivre dans la salle de jeu se dirige vers la sortie; Hoffmann va pour offrir sa main à Giulietta; Schlemil intervient vivement)

All^o non troppo.

Piano introduction for the first system, marked *ff*. The music is in 2/4 time and consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment.

(Schlemil prenant la main de Giulietta celle-ci essaie de la calmer)

SCHLEMIL.

(GIULIETTA, aux invités)

Musical score for Schlemil and Giulietta. Schlemil's part is in the bass clef, starting with the lyrics "Morbleu!". Giulietta's part is in the treble clef, starting with the lyrics "au jeu! au jeu! Messieurs". The piano accompaniment is in the lower staves, marked *p*.

Sop.

(Tout le monde sort moins Hoffmann et Nieblauss)

Musical score for vocal soloists and piano accompaniment. The vocal parts are for Soprano (Sop.), Tenors (Ténors), and Basses (Basses), all marked *f*. They sing the lyrics "Au jeu! au jeu! au jeu!". The piano accompaniment is in the lower staves, marked *f* and *p*.

Piano accompaniment for the final system, consisting of two staves: a treble staff and a bass staff.

Alquanto, meno mosso.

NICKL. (à Hoffmann - zu Hoffmann)

Un mot J'ai deux chevaux sellés, —

pp

N. au premier rê-ve Dont se laisse at-to.

N. -ler mon Hoffmann, je l'en-tè-ve Et quels rê-ves, ja-

All^{to} mod^{to}
HOFFMANN.

All^{to} mod^{to}

sfz *p*

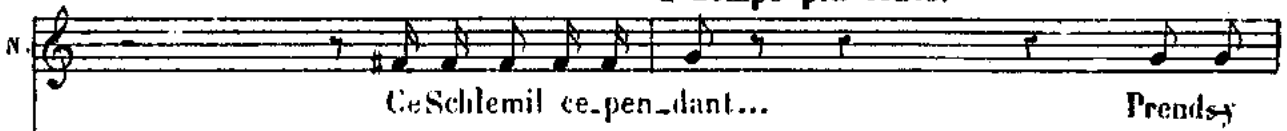
B. -mais pourraient être en-fan-tés Par de telles ré-a-li-tés? Aime-t-on une courti-

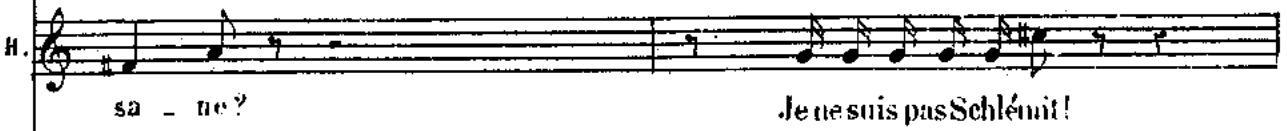
Recit.

Recit.

sfz

a Tempo più lento.

N.  Ce Schlemil ce pen_dant... Prends-y

H.  sa - ne? Je ne suis pas Schlémit!

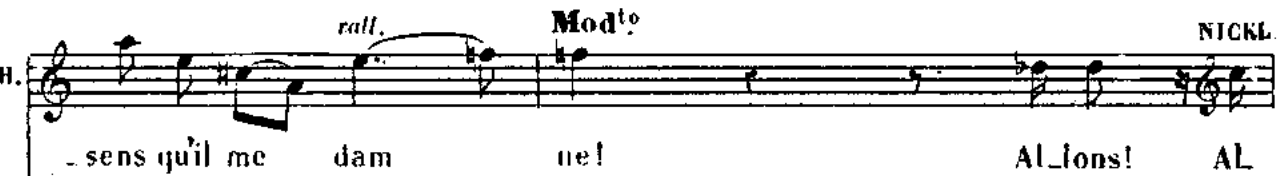
a Tempo più lento.

 *p*

Dapertutto parait

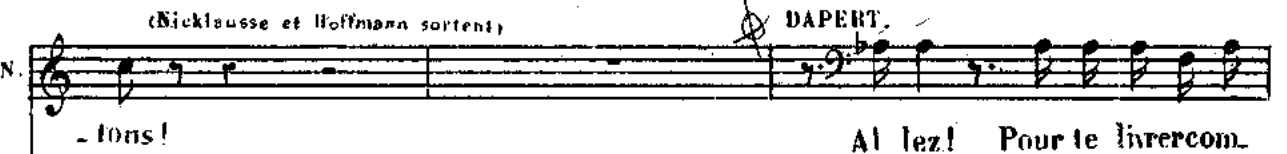
N.  gar_de Le dia_ble est ma_liu! Le fut - il, s'il me la fait ai_mer, Je con

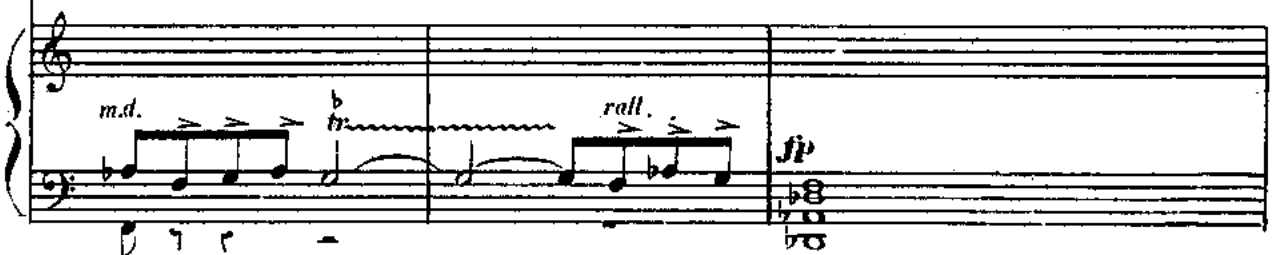
 *p* segue.

H.  - sens qu'il me dam ne! Al_lons! AL

 *f* segue. *p* **Mod^{to}** **Mod^{to}** **NICKL.**

(Nicklausse et Hoffmann sortent)

N.  - lons! Al lez! Pour te livrer com.

 *m.d.* *b* *rall.* *fp*

D. *bat* Les yeux de Giu - liet - tu — sont une ar - me cer -

D. *...tai - ne!* Il a fal - lu que Schlemil succom - bat... Foi de

D. *f portando* diable et de capi - tai - ne Tu feras comme lui — Je

D. *ff* *rall.* veux que Giulietta t'ensor - cel - - le, t'ensorcelle aujour -

AIR DE DAPERTUTTO

Op. 15

And.^{te} poco mosso

DAPERTUTTO

p
_ d'hui. Scin .

And.^{te} poco mosso

pp *p* *pp*

D. *p*

_ til . . le di . a . mant ——— Mi . roir où se prend l'a . lou .

D. *p*

_ et . . te Scin . . til . . le di . a . mant ——— fas .

D. *pp très léger*

_ ci . ne, at - ti - re - la E . a . lou . et - te ou la

D. *fem - me A cet ap - pas vainqueur*

D. *Vont de l'aile ou du cœur L'une y* *poco animato*

D. *lais - se la vi - e Et*

D. *l'autre y perd son â - me*

D. *L'une y* *f collarg.* *ff* *Lento* *Et l'autre y perd son*

a Tempo

B. *pp*
à - me Ah! sein - til -

B. le di - a - mant Mi - roir où se prend l'a - tou -

B. et - te Sein - til - le di - a - mant

B. *rall.*
at - ti - re la, at - ti - re

B. la, at - ti - re la.

D.  *Beau* *di* *a* *mant*

D.  *Al* *ti* *re* *la* *Beau*

D.  *di* *a* *mant* *Scin* *til* *le*

D.  *Al* *ti* *re* *la*

rall. *p*

O. 

molto dim. *pp* *ppp*

SCÈNE

GIULIETTA, HOFFMANN, DAPERTUTTO

D

(Giulietta paraît et s'avance, comme fascinée, vers le diamant que Dapertutto tend vers elle)

Stesso tempo

All^o mod^{to}

PIANO

ff *p dolce.*

DAPERTUTTO. (passant la bague au doigt de Giulietta)

Cher . an . ge!

GIULIETTA

DAPERT.

Qu'attendez vous de votre ser . van . te ? Bien! Tu m'as devi .

- né à sédui . re les cœurs Entretoutes sa . van . . te Tu m'as dé . ja don .

rall. **a Tempo**

D. *né l'om_bre de Schlemill! Je varie mesplaisirs, — Et te*

a Tempo

f p rall. marcato

GIULIETTA

D. *prie de m'avoir le re_flet d'Hoffmann aujourd'hui. — Quoi! son reflet!*

cresc. mf f

DAPERTUTTO Récit

rall. portando

Qu'il son reflet. Tu dou_tes de la puissan_ce de tes

segue rall.

Mod^{l^o} **GIULIETTA DAPERTUTTO**

D. *yeux? — Non! — Qui sait? Ton Hoff_mann rê_ve peut-ê_tre*

Mod^{l^o}

pp

Più vivo. (avec dureté) (avec ironie)

D. mieux... Oui j'étais là tout à l'heure aux écou - tes Il te dé -

mf Più vivo.

GIULIETTA (avec force)

D. ...fie... Il te dé - fie!... Ah! j'en fe - rai mon jou.

f *f* *ff* *ff* segue.

1^o Tempo. (Hoffmann entre) (Hoffmann traverse le théâtre sans Giulietta et fait mine de s'éloigner)

G. - et C'est lui! C'est lui (Depertutto sort après avoir baisé la main de Giulietta)

fp 1^o Tempo.

p dolce. *dolce.*

GIULIETTA. (a Hoffmann) **HOFFMANN.**

All^oo agitato.

Nous me quit - tez? J'ai tout per - du...

All^oo agitato.

p *marcato.*

GIULIETTA

Quoi! vous aussi! Ah! _____ vous me fai_tes in_ ju - -

- re! _____ Ah! _____ vous me fai_tes in_ ju re Sans pi -

f *p* *rit.* **a Tempo** (pleurant)

HOFFMANN. (avec élan)

- tié ni mer_ci par_tez par_tez Tes larmes t'outra -

(con slancio) *rall.*

- hi - e! Ah! je t'ai - me! fut-ce au prix de ma vi - -

cre - scen - do. *f* segue.

DUO

Op. 16.

All^o

Recit.

GIULIETTA

Malheu_reux Tu ne comprendsdonc

HOFFMANN.

All^o

PIANO.

pas Qu'une heure, qu'un moment peuvent t'être fu_nestes? Que mon amour te perd à ja.

mais si tu res_tes? Que Schlémal ce soir peut te rrapper dans mes

bras? Ne re_pousse pas ma pri_è_re! Ma vie est à toi toute en.

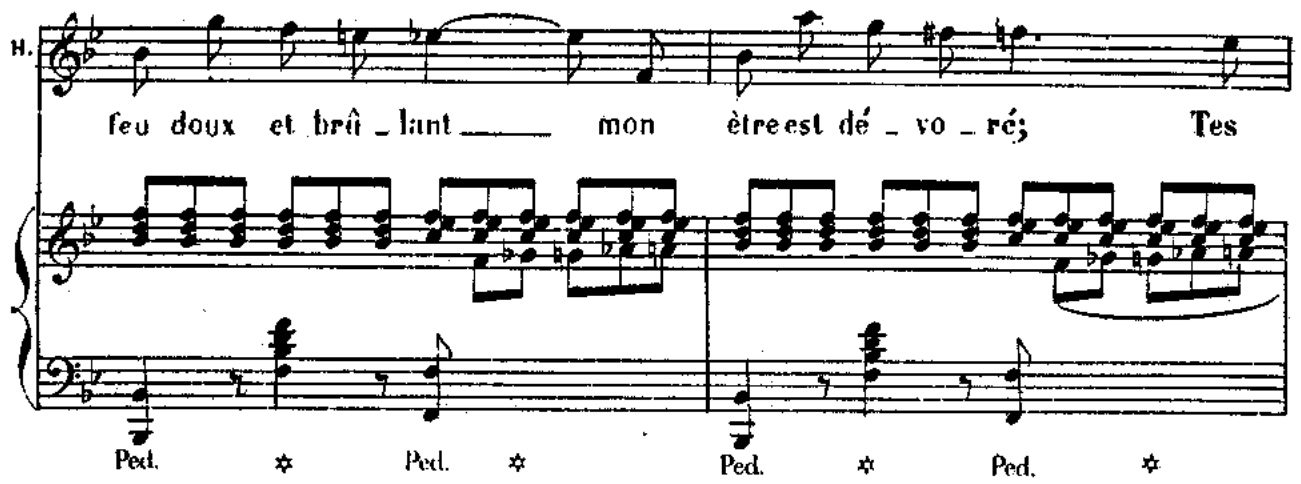
G. *tiè-re! Pars! pars! de main je te pro-mets d'accompa-*

G. *-guer tes pas!* ()

Largo. HOFFMANN.

H. *Dieu de qu'elle i-vresse em-bra-ses-tu mon â-me Comme*

II. *un con-cert di-vin ta voix m'a pé-né-tré! D'un*

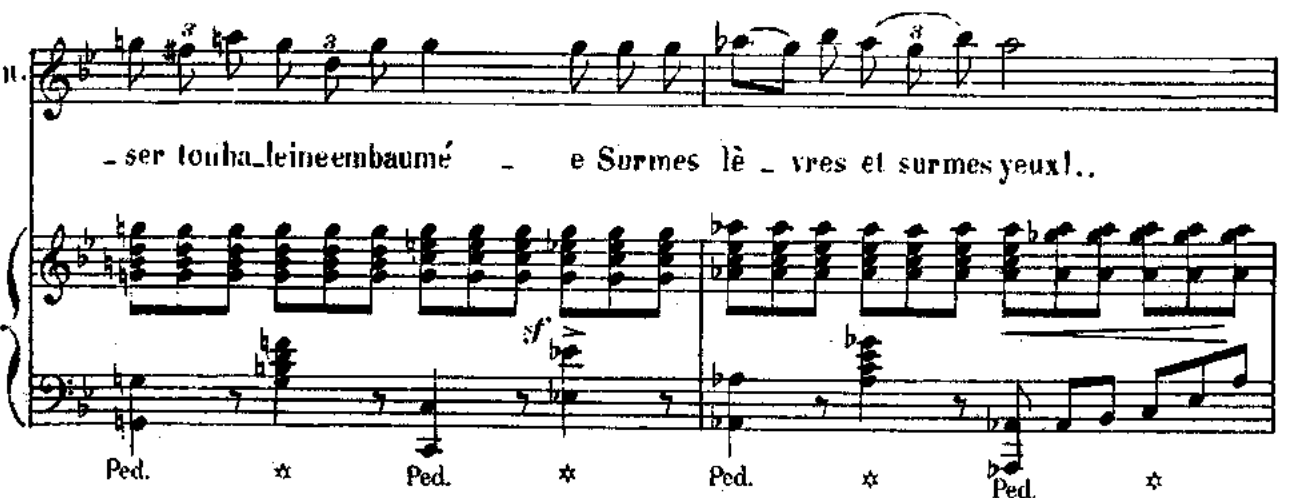
H. 
 feu doux et brû - lant — mon être est dé - vo - ré; Tes

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

H. 
 regards dans les miens ont é - pauché leur flam - me, Com -

H. 
 me des astres ra - di - eux!.. Et je sens, ô ma bien - aimé - - e, Pas -

mf Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * *sf* *sf*

H. 
 - ser tou ha - leine enbaumé - e Surmes lè - vres et surmes yeux!..

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Alf.

GIUL.

Aujourd'hui ce_pendant affer.

Alf.

_misoncourage Eu me laissantquelquecho _ se de toi.

HOFF.

GIUL.

Oneveux-tu di_re? E_cou_te, etne ris pas de

moi!

moi!

Ce que je veux de toi c'est

la fi - dè - lei - ma - ge Qui re - pro - duit tes

traits, ton re - gard,

ton vi - sa - ge...

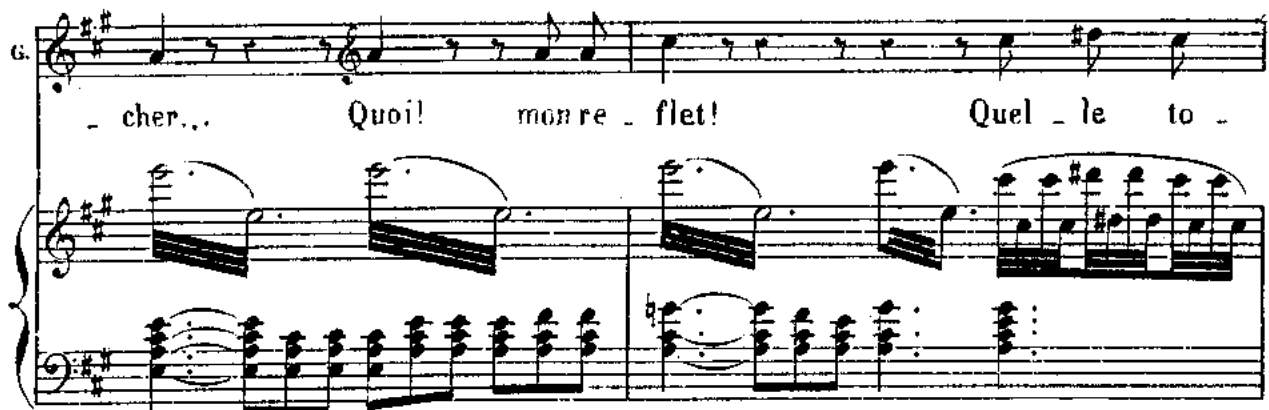
Largo.

(pendant un miroir)

G. 

Largo. *d.* Ce re-flet — que tu vois — sur le immense pè-
p

HOFF.

G. 

- cher... Quoi! mon re - flet! Quel - le to -

GIUL.

H. 

- li - e! Non, car il peut se dé - ta - cher de la gla - ce po -

All^o molto.

HOFF.

GIUL.

G. 

- li - e Pour venir tout en-tier dans mon cœur se ca - cher. Dans ton cœur? Dans mon

cresc. All^o molto.

G. *cœur c'est moi, c'est moi qui t'en sup - pli - e'* Hoffmann comble mes

HOFF. GIUL.
 G. *vœux! Tu le veux? Je le veux, oui, sa gesse ou fo - liv - e, je l'attends je le*

G. *vœux.*


All^o agitato.
 G. *Si ta pré - sen - ce m'est ra - vi - e,*
 HOFF.
Èx - tase, i - vresse i - das - sou -

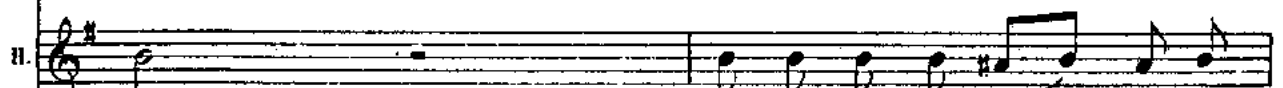
All^o agitato.


G.  Je veux gar-der, gar-der de toi...

H.  -vi - el É trange, é - trange et doux et -



G.  Ton re-flet, ton âme et ta vi - e A -

H.  froil Mon re-flet, mon âme et ma



G.  mi, dou-ne les moi!

H.  vi - e, à toi, à



G. Ton re - flet, don - ne - le

II. toi ——— tou - jours ——— à toi, à toi

G. moi! mon cœur l'at - tend de

II. A toi, à toi, oui à

G. toi! Ah! Au - jourd'hui au - jour.

II. toi! Ah! Au - jourd'hui ———

col canto. *pp*

G. *- d'hui les lar - mes Mais demain de -*

II. *les lar - - mes, Mais demain de -*

G. *- main, les - cieux! Au - jourd'hui, au - jour.*

II. *- main, de - main les - cieux! Au - jourd'hui*

G. *- d'hui les lar - mes, Mais demain les*

II. *les lar - - mes! Mais demain les*

G. *f* *♭* *2*
 cieux! Ah! Au jourd'hui les

H. *f*
 cieux! Au jourd'hui les lar_mes, oui, au jourd'hui les

G. larmes, Mais demain les cieux! Ne re_pousse pas ma pri_

H. larmes, Mais demain les cieux!

G. è_re! Ma vie est à toi tout en_tière! Ton re_flet, don.ne.le

HOFFE

G. moi! L_yresse i_uas sou_vie! É.trange et doux ef_

H. *f*
 - froi! mon âme, et ma vi - e A toi toujours a

H. GIUL.
 toi! Hoffmann! — Hof - fmann! — comble mes

G. HOFF. GIU GIUL. HOFF. GIUL.
 vœux! Gui - let - ta? Ton - re - flet! Tu le veux? Je le

G. HOFF.
 veux! Je l'at - tends! Je le veux Ah! —
 Quelle fo - li - e! tu - le veux? Ah! —

dim.

p

G. Au_ jourd'hui, au_ jourd'hui, — les — lar — mes.

II. Au_ jourd'hui, au_ jourd'hui, — les — lar — mes.

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal parts, labeled 'G.' and 'II.', both in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are 'Au_ jourd'hui, au_ jourd'hui, — les — lar — mes.' The piano accompaniment is on the bottom staff, in treble and bass clefs, with a key signature of one sharp and a common time signature. It features a rhythmic pattern of eighth-note triplets in the bass line and chords in the treble line.

G. Mais demain, de — main, — les — cieux! —

II. Mais demain, de — main, — les — cieux! —

The second system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal parts, labeled 'G.' and 'II.', both in treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. The lyrics are 'Mais demain, de — main, — les — cieux! —'. The piano accompaniment is on the bottom staff, in treble and bass clefs, with a key signature of one sharp and a common time signature. It features a rhythmic pattern of eighth-note triplets in the bass line and chords in the treble line.

crise.

G. Au_ jourd'hui, — au_ jourd'hui — les — lar — mes,

crise.

II. Au_ jourd'hui, — au_ jourd'hui — les — lar — mes,

The third system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal parts, labeled 'G.' and 'II.', both in treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. The lyrics are 'Au_ jourd'hui, — au_ jourd'hui — les — lar — mes,'. The piano accompaniment is on the bottom staff, in treble and bass clefs, with a key signature of one sharp and a common time signature. It features a rhythmic pattern of eighth-note triplets in the bass line and chords in the treble line. The word 'crise.' is written above the vocal staves and below the piano staff.

G. *ff*
 Mais demain les cieux! Ah! ———— Aujourd'hui les —

H. *ff*
 Mais demain les cieux! Ah! ———— Aujourd'hui les —

G.
 larmes Mais de main — les — cieux! de — main les

H.
 larmes Mais de main — les — cieux! de — main les

G.
 cieux! ————

H.
 cieux! ————

ff *allarg*

SCÈNE

GIULIETTA, HOFFMANN, PITICHINACCIO, SCHLEMIL.

E

Schlemil entre suivi de Nicklausse, Dapertutto Pitichinaccio et de quelques autres invités.

GIULIETTA

Mod^{to} (vivamente)

Mod^{to} Schlemil.

PIANO. *fp*

(Il remonte et s'adresse aux invités)

SCHLE.

J'en étais sûr Ensemble! a Tempo.

col canto. *fp*

Ve - nez Mes - sieurs ve - nez c'est pour Hoff -

trun *più f*

mann à ce qu'il sem. ble que nous sommes a - ban - don - nés.

cresc. *f* (rives ironiques) *p*

HOFF. (presque parlé) GIUL. (à Hoffmann)

(avec intention)

Mon-sieur si - len - ce Il a ma clé

(bas à Hoffmann)

PITIC. (à Schie.)

Je t'ai - me! Tu - ons -

SCHIE.

-le Pa-ti - en - ce

DAPER. s'approche d'Hoffmann sarcastique

Comme vous ê - tes pâ - le

HOFF.

Moi!

DAPER. (lui présentant un miroir) HOFF. (stupéfait en regardant le miroir) NICK. (à Hoffmann)

Voy - ez plu - tôt Ciel! Quoi?

a Tempo

HOFF. (avec une sorte d'effroi) (courant à deux grandes glaces alternativement)

Mon re - flet

f *sf* *sempre accel.*

f *slarg. poco*

J'ai per - du mon re -

ff Tempo *poco slarg. ma misurato*

flet

Agitato

ff *mf*

HOFF. (voix étouffée)
(presque parlé) NICK. (montrant Giallietta ironique)

pp *mf*

Mon re-flet Pour ma-da-me

TOUS sauf HOFF. et NICK.
(en riant d'une voix étouffée)

Ah! ah! ah! Voyez son ef-froi.

Ah! ah! ah! Voyez son ef-froi.

NICK.

Ah! viens fuyons ces lieux OÙ tu perdras ton

HOFF. (éperdu)

à - me Non! Non!

poco a poco molto cresc.

Je l'ai - - me, je l'ai - - me Laisse-moi

sempre più ff

rit. poco a poco

ff

Enchainez

SEPTUOR

GIULIETTA, NICKLAUSSE, HOFFMANN, PITTICHINACCIO
D'APERTUTTO, SCHLEMIL, CHŒUR

♩ 16^{bis}

Andante

HOFFMANN

Hé -

Andante

PIANO

II.

las! — mon cœur s'é-gare en co — — — re! — Mes-

II.

sens se lais-sent em - bra - ser, — — — Mau -

II.

dit l'amour qui me dé - vo - — — — re! Ma rai -

II. *son ne peut s'a - - pai - ser. Sous ce*
DAPERTUTTO
 Pauvre Hoff.

II. *front clair comme une au - ro - re L'en - fer*
 D. *- maud l'amour en co - re Vai - ne -*

II. *mé - me vient me gri - ser Je la*
 D. *- ment - vient tem - brâ - ser! Ta belle*

H. *hais et - je l'a - do -*
 U. *au re - gard d'au - ro -*

GIULIETTA

G. Mon
 H. re! Je veux mourir de son bai
 D. re Nous a vendu son doux bai

G. bel Hoff mann, je vous a do re, Mais n'ai
 H. ser! Je rêve en co re
 D. ser. Pauvre Hoff mann!

G. point l'âme à re fu ser Ce
 H. et me laisse em bra ser! Maudit l'a mour qui me dé
 D. à nous son doux bai ser.

G. di - a - mant aux feux d'au - ro - - - re Qui ne me
 H. - vo - - re! Mes sens se lais - sent em - bra -
 D. Pauvre Hoffmann! il aime en - co - - - re! Pauvre Hoff.

G. cou - - te qu'un - - bai - ser, Moubel Hoffmann que j'a - do - - re,
 NICKLAUSSE
 Hé - - las! son cœur s'en flamme enco - -
 H. - ser! Ce feu ne peut s'a - pai - ser! Je la hais et l'a - do - -
 D. - mann! il aime en - co - - - re! Et la bel - le qu'il a - do - -
 SCHLEMIL
 Ce - po - è - te que j'abhorre aurait bien

G. Je n'ai point l'âme à re-fuser. Ce qui s'achète d'un baiser.

N. -re! Il s'est laissé gri-ser! L'amour le brûle et le dé-vo-re

H. -re! Mon cœur s'é-gare en-co-re!

PITTICHMACCIO

Pauvre Hoff-mann! Pauvre Hoff-mann!

O. -re A ven-du son re-gard d'au-ro-re.

Sch. -tôt son baiser, Si je n'avais là Pour les apai-ser

Soprani

Empty musical staff for Soprani.

Contralti

Empty musical staff for Contralti.

Ténors

Hé-las! il aime en-co-re!

Basses

Hé-las! il aime en-co-re!

Piano accompaniment for the scene, featuring complex chordal textures and rhythmic patterns.

G.
Car — je suis femme — et ja — do — — — re —

A.
Son — re — — gard — qui l'im — plo — — — re Dit assez qu'il la —

T.
Sous — sa — — clar — — té d'au — ro — — — re —

B.
Si tu crois que l'on l'a — do — — — re, —

Sol.
Car — la co — quet — — te s'a — do — — — re, —

Un acier souple et so — no — — re Dont je sais fort

Labelle au regard d'au —


Labelle au regard d'au — ro — — re

Labelle au regard d'au — ro — re Qu'il a — do — — re

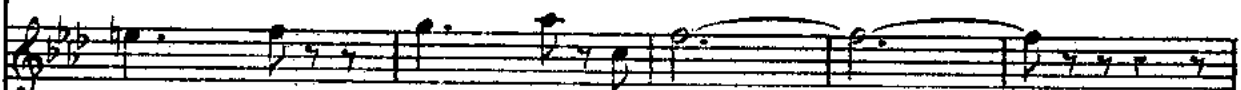
Labelle au regard d'au — ro — — re Qu'il — — a — do — — re


G.
 Car — je suis femme — et jà — do — re — Tout
 N.
 do.re! Rien hé — las! — ne pour — ra l'a — pai — ser! — Son
 A.
 L'en — fer mê — me vient — me gri — ser! Oui, me gri — ser! — Je
 P.
 Ta — cer — velle — est jeune en — co — re!
 D.
 Un bi — jou de feu — qui peut — en — co — re
 Sca.
 bien u — ser! — A — mi, nous allons cau — ser, Et je vais a — pai —
 ro.re Prend les cœurs — pour les — bri — ser! — Mal.
 Prend — les — cœurs — pour les — bri — ser! — C'est
 Prend — les — cœurs — pour les — bri — ser! EL.le vend son bai.
 Prend — les — cœurs — pour les — bri — ser! Tâche de t'a — pai.

G. ce qui peut en - co - re - M'ai - der à vous gri - ser. — Po.
 N. cœur va se - bri - ser! — Son cœur va se - bri - ser! —
 H. la méprise hé - las! — Hé - las! et je l'a - do - re!
 P. Très jeu - ne — en - co - re!
 D. l'em - bel - lir et nous gri - ser - Vaut bien pour elle un bai -
 Sch. - ser! L'ardeur fol - le qui te dé - vo - re.
 -heur à qui l'a - do - re! — On meurt de son bai - ser. —
 en vain qu'on l'a - do - re! — El - le vend son bai - ser. —
 -ser Tâche de l'a - pai - ser! Tâche de l'a - pai -
 -ser Hé - las! — Hé - las! —

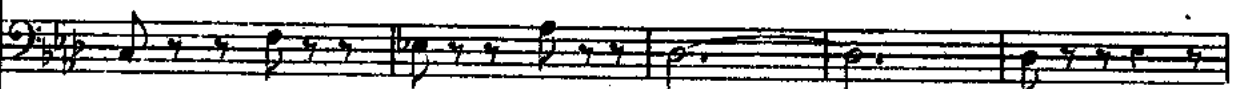
G. 
_ète, — il faut vous a — paier! po — è — — — — — te!

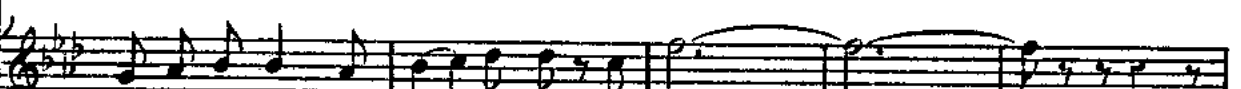
N. 
Son pauvre cœur va se bri-ser, Hé-las! _____

H. 
Hé — — las! Hé — — las! Hé — las! _____

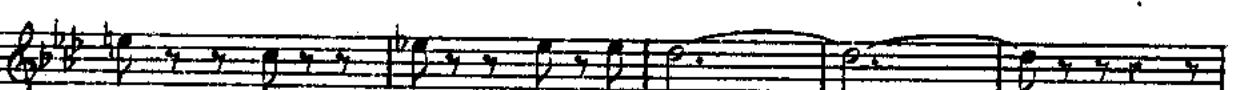
P. 
Hé — — las! Hé — — las! Hé — las! _____

D. 
_ser. Oui, po — è — — — — — te Hé — las! _____

Sch. 
oui, oui, oui, oui, trem — — — — — ble!


Dis à ton cœur de s'a — pai-ser. Hé — las! _____


Dis à ton cœur de s'a — pai-ser. Hé — las! _____


_ser. Oui, oui, oui, Hé — las! _____


Oui, oui, oui, oui, Hé — las! _____



G. Po - é - - - - - tel

N. Hé - - - - - las!

II. Hé - - - - - las!

P. Hé - - - - - las!

D. Hé - - - - - las!

Sch. Trem - - - - - ble!

Hé - - - - - las!

Hé - - - - - las!

Hé - - - - - las!

Hé - - - - - las!

Hé - - - - - las!

pp

Enchaînez

FINAL

N^o 17

Bien modéré.

GIULIETTA

Ecou_tez, messieurs!

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

Bien modéré.

PIANO.

pp

Ped. * Ped. * Ped. *

Voi_cie les gon_doles, L'heure des bar_ca_

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

rol les Et cel_le des a_dieux!

Ped. * Ped. * Ped. *

NICKLAUSSE. Viens-tu?

HOFFMANN. Pas encore.

NICK. Je comprends; mais je veille sur toi.

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

SCHLEMIL. Qu'attendez vous, monsieur? HOFF. Que vous me donniez certaine clé que j'ai juré d'avoir.

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

SCH. Vous n'aurez cette clé, qu'avec ma vie, monsieur!

HOFF. Je prendrai donc l'une et l'autre!

SCH. C'est ce qu'il faut voir!.. En garde!..

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

D'APERTUTTO. Vous n'avez pas d'épée?.. prenez la mienne!

HOFF. Merci!

(il se battent)

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

(Schlemit est blessé à mort et tombe. Hoffmann lui prend une petite clef pendue à son cou. Il s'élançe dans

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

l'appartement de Gulletta) Pittichinaccio regarde Schlemit avec curiosité et s'assure qu'il est

Ped. ☆

(CHŒUR DANS LA COULISSE)

1^{re} Sop.

Ah!

2^{de} Sop.

Ah!

Ténors.

Ah!

Basses.

Ah!

bien mort. D'apertutto ramasse tranquillement son épée et la remet au fourreau, puis il remonte:

Bel - le nuit! ô nuit d'a_mour, Sou_ris à nos i - vres - ses;

Bel - le nuit! ô nuit d'a_mour, Sou_ris à nos i - vres - ses;

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

vers la galerie.

pp

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Nuit plus dou - ce que le jour, O bel - le nuit d'a - mour.

Nuit plus dou - ce que le jour, O bel - le nuit d'a - mour.

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

(Giulietta paraît dans une gondole, au même moment, rentre Hoffmann)

Ah! Sou - ris à vos i -

O bel - le nuit d'a - mour!

Ah!

Ah!

p *criso.*

Ped. * Ped. * Ped. *

HOFF. Personne!.. GIULIETTA. Ah! ah! ah!.. DAP. Qu'en fais-tu maintenant? GIUL. Je te

First system of the musical score. It includes a vocal line with lyrics: *-vres - ses Nuit d'a - mour — ô nuit — d'a -* and *Souris à nos i - vres - ses ô bel - le nuit — d'a -*. Below the vocal lines is a piano accompaniment with a *f* dynamic and a *dim.* marking. Pedal points are indicated with *Ped.* and a star symbol.

l'abandonne!, PITTICHINAGGIO. Cher ange . c il entre dans la gondole;Giulietta le prend dans ses bras)

Second system of the musical score. It includes a vocal line with lyrics: *-mour! Ah! ah! — ah! ah! ah!* and *-mour! ah! ah! ah!*. Below the vocal lines is a piano accompaniment with a *pp* dynamic. Pedal points are indicated with *Ped.* and a star symbol.

HOFF. Misérable!..NICK. Hoffmann! Hoffmann! Les sbires!..(Nicklausse entraîne Hoffmann)

ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah!

ah! ah!

ah!

din.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ah!

ah!

ah!

ah!

RIDEAU.

Ped. *

Fin du 3^e Acte.

ACTE IV

PREMIER TABLEAU.

ENTR'ACTE

Andante.

PIANO.

sf

RIDEAU.

Enchaînez

A Venise — Chez Crespel — Une chambre bizarrement meublée — A droite un clavecin,
 Violons suspendus au mur; à gauche une fenêtre en pan coupé.
 Au fond entre deux portes, un grand portrait de femme accroché au mur — Soleil couchant.

ROMANCE.

№ 18

(Elle est assise devant le clavecin)

ANTONIA. *Andante.*

Andante. Elle a fui, la tourte.

PIANO. *p*

Ped. *

A. *Récit. (se levant)*

_rel _ le! Ah! souve_nir trop doux! I_ma_ge trop cru _ el _ le!..

Ped. *

A. *All^o Mesuré.*

Hélas! à mes ge_noux Je l'entends, je le voi! Hélas! — à mes genoux je le

A. *lento.* *Andante.*

voi! je l'en_tends, je le voi!

suivez. *Andante.*

A. Elle a fui, la tourte-

Ped. ☆

A. -rel - le, Elle a fui loin de toi;

Ped. ☆ Ped. ☆

A. Mais elle est tou - jours fi - dè - le Et te

Ped. ☆ Ped. ☆

A. gar - de sa foi! ——— Mon bien ai - mé, ma voix t'ap -

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A

-pel - le Qui tout mon cœur — est à toi! Tout mon

Ped. *

A

cœur est à toi! *s* Tout mon cœur est à *p* *rit.*

Ped. * Ped. * Ped. *

A

Tempo. *pp* toi! Elle a fui la tourte - rel - le, Elle a *Tempo.*

suivez. *pp* Ped. * Ped. * Ped. *

A

più rit. fui, elle a fui loin de toi!

(Elle se rapproche du clavier et continue, debout, en feuilletant la musique)

dim. Ped. *

A. *Chère fleur qui viens d'éclorre, Par pi-*

p

Ped. Ped. *

A. *-tié ré-ponds moi! Toi qui*

Ped. *

A. *sais s'il m'aime encore S'il me garde sa*

Ped. * Ped. * Ped. *

A. *foi! Mon bien aimé, ma voix t'implore Ah! que ton*

f cresc.

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *

cœur — vienne à moi! Que ton cœur vienne à

Ped. * Ped. * Ped. *

moi! *f p* *p rit.* *più rit.* *pp*
 Que ton cœur vienne à moi. Elle a

ff *p rit.* *suivez. pp*

Ped. *

fui, la tourte _ rei _ le, Elle a fui, elle a fui lom de

Ped. Ped. * Ped. *

(Elle se laisse tomber sur la chaise qui est devant le clavecin)

toi!

mf *dim.* *ff*

Ped. Ped.

SCÈNE.

ANTONIA, PRANTZ, CRESPEL.

F

Récit.

CRESPEL

Malheureuse enfant... fille bien aimée... e,

f *p*

Récit.

PIANO

Andante.

Andante.

Tu m'avais promis de ne plus chanter?

f *dim.*

ANTONIA.

Moderato.

pp

Moderato

Ma mère se tait en moi ra-ni-mé! Mon cœur,

p *col. canto.* *ppp*

cresc.

Più vivo.

en chantant, croyait l'écouter

C'est là mon tourment; ta

cresc. *sfz* *pp* *pp*

Récit.

mè - re ché - ri - e Ta légué savoix! **Allegro.** Regrets superflus!

col canto.

rall. *(avec force)* *f* *p* *rit.*

Par toi je l'entends. Non! Non! Je l'en pri - e! **1^o Tempo.**

f *rall.* *pp* *rit.* *mf*

ANTONIA. (tristement) *(elle sort tristement)*

Votre An - to - nia ne chan - te - ra plus. ————

Mouv^t de la Romance. *dolce.*

p *p* *pp*

CRISPEL. **Récit.**

Désespoir! Tout-à-l'heure, en. ————

Allegro. *col canto.*

_cor, Je voy - ais ces ta - ches de feu co - lo - rer sou - vi - sa - _ge!..
sostenuto.

Lento.

Dieu! per - drai - je l'enfant que j'a - do - re?..
Lento. **Animé.**
col canto.

animé.
 Ah! cet Hoffmann, c'est lui qui je - ta dans son cœur ces i - vres - ses!... J'ai fui

rall. (à Frantz, qui entre en ce moment)
 — jusqu'à Munich!.. **Allegretto** Frantz, n'ouvre à per.
rall. **p**

FRANTZ. fil va pour sortir

Vous croyez?.. Je vais voir si l'on

son ne! Où vas-tu?

p

sonne, Comme vous avez dit. (lui criant à l'oreille)

J'ai dit: — N'ouvre à personne! A per-son-ne! Entends-tu, cette

mf *p*

Allegro

Eh! mon Dieu! Je ne suis pas sourd!

fois? Bon! Que le diable t'em-

Allegro.

f *col canto.* *f* *p*

Allegretto.

F. *Qui, Monsieur: la clef sur la por-te, C'est conve-nu!* *(Gaiement)*

por-te! *Bé-li-re! A-ne bâ-té!* *f Mor.*

Allegretto.

C. *(il sort vivement)* *(Frantz va fermer la porte et redescend en scène)*

-bleu!

FRANTZ, (seul).

Allegro.

Eh bien! Quoi! Toujours en co-lè-re! Bi-zar-re! Quinteux! Exi-

Allegro.

pressez. *poco rit.*

-geant! Ah! l'on a du mal à lui plai-re... pour son ar-

p pressez. *poco rit.*

COUPLETS.

№ 19

Allegretto. 1^{er} COUPLET.

FRANTZ. *-gent!* Jour et

PIANO. *f p p*

F. nuit je me mets en quatre, Au moins si gne je me

F. tais, C'est tout comme si je chan -

F. tais!.. En co-re non, si je chan-tais De ses mé -

F. *-pris il lui faudrait ra - bat - tre. Je chante seul quelque*

F. *fois; Mais chan - ter n'est pas com - mo -*

stivez.

F. *_de: Tra la la la la la la la la la*

F. *la Ce n'est pourtant pas la voix La la la la la la la la la*

F. *tra pas tout en par - ta - ge Je chan - te pi - toy - a - ble -*

F. *- ment Mais je danse a - gré - a - ble - ment Je me le*

F. *dis sans com - pli - ment, Cor - bleulla danse est à mon a - van -*

F. *- ta - ge C'est là, c'est là mon plus grand at - trait, Et dan -*

F. *- ser n'est pas comme - de! Tra la la la la la la la la*

(il danse en chantant)

rit.

la Près des femmes le jarret La la la la la la la la la la N'est pas ce qui me nuisait

ad libitum. (il fait un faux pas et tombe)

La la la la la la la la la la la la la la la Non, c'est la mé - tho - de,

rit. (il se relève)

c'est la mé - tho - de, c'est la méthode, la mé - tho -

suivez.

rall.

-de, Tra la

rall.

il se laisse tomber sur une chaise.

la

SCÈNE

HOFFMANN, FRANTZ.

G

Allegro.

(il paraît à la porte du fond)

(il descend en scène)

HOFFMANN.

Frantz!.. c'est i-ci!

Allegro.

PIANO.

p

(Touchant l'épaule de Frantz)

H.

Debout, l'a-mi!

FRANTZ.

(il se lève)

Hein! qui va là?..

p

ff

mf

Récit.

H.

Moi - mê - me! Eh bien! An - to - ni -

(surpris)

F.

Monsieur Hoffmann!

Récit.

p

a Tempo. **Récit.**

H. *-a?* Ah! ah! Plus sourd en core que l'an pas - sé?

F. Il est sor - ti, Mon - sieur. Monsieur m'hono -

a Tempo. **Récit.**

a Tempo. (élevant la voix) *f*

H. An - to - ni - a! Va, fais que je la

F. - re! Je me por - te bien grâce au ciel!

a Tempo.

H. voi - e!

(le regardant en souriant) (il sort)

F. Très bien! qu'elle joi - e pour Monsieur Crespel!

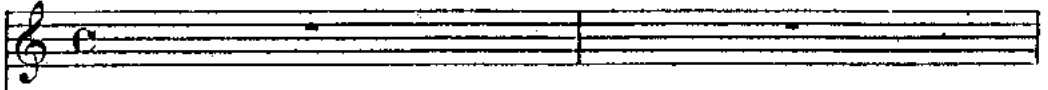
NICKLAUSSE: Prends à témoin ce
chant délicieux où se
mariaient vos voix et
vos cœurs!..

DUO

№ 20

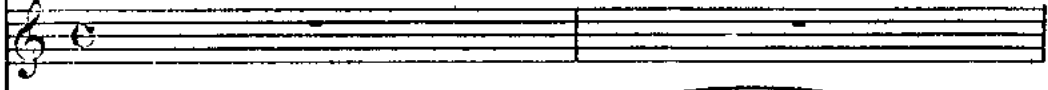
Moderato

ANTONIA.



(Hoffmann s'approche du clavecin, s'assied et lit le morceau qui est ouvert sur le pupitre)

HOFFMANN.



Moderato.

PIANO

pp



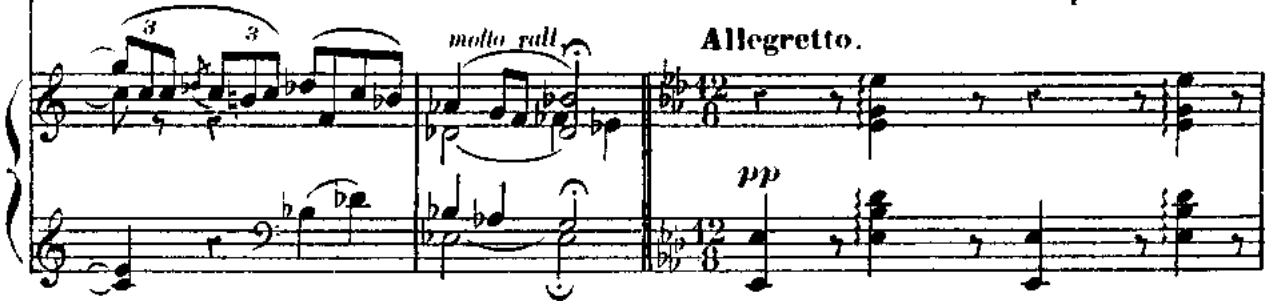
(il chante en s'accompagnant)

Allegretto, *mezza voce*.



C'est une chanson d'amour qui s'envoie le

Allegretto.

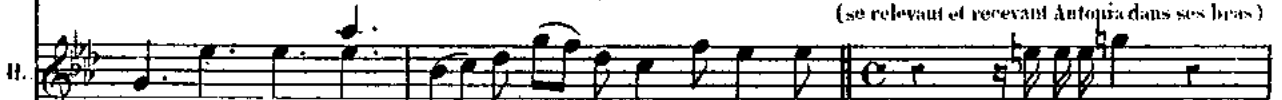


ANTONIA (entrant vivement)

f **All^o vivo.**

Hoffmann!

(se relevant et recevant Antonia dans ses bras)



Triste ou folle qui s'envoie le triste ou folle.

f Antonia!

All^o vivo.



NICKLAUSSE Je suis de trop! bonsoir!

All'vivace.

A

All'vivace Ah, je le savais bien que

A

tu m'aimais, que tu m'aimais en - co - re Mon cœur m'avait bien

HOFFMANN

II

dit que j'é - tais re - gret - té! Mon cœur m'a - vait bien

II

dit que j'é - tais re - gret - té.

Allegretto.

Allegretto.

II

J'ai le bonheur dans l'a - me! De - main tu se - ras ma fem - me! Heureux é -

H. *pp*
 -poux, heureux é - poux L'a - ve - nir est - à nous! est à nous! L'a - ve -

H. *rit.* *dim.* ANTONIA.
 - nir - est - à nous, L'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à nous, à nous. J'ai le bonheur dans

A.
 l'a - me De - main je se - rai - ta fem - me! Heu - reux é - poux, - heureux é -

A. *pp*
 -poux L'a - ve - nir est - à nous! est à nous! L'a - ve -

A. *rit.* *dim.* *animé.* *f*
 - nir - est - à nous! L'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à nous, à nous. A l'a -
 HOFFMANN. *f*

A. *amour soyons fi - dè - les! Que ses*

H. *amour soyons fi - dè - les! Que ses*

Ped. *

A. *chaî - nes é - ter - nel - les Oui,*

H. *chaî - nes é - ter - nel - les Ah! - gardent nos*

Ped. *

A. *gar - dent nos cœurs Du temps même vain -*

H. *cœurs nos cœurs Du temps même vain - queurs, du temps vain -*

A. *rit. queurs A l'amour soy - ons fi - dè - les! très retenu.*

H. *queurs! A l'a - mour soyons fi - dè - les! très retenu.*

rit. dim.

1^o Tempo.

A. J'ai le bonheur dans

H. J'ai le bonheur dans l'âme!

1^o Tempo.

p *suivez.*

A. l'âme De main je serai ta femme Heureux é

H. J'ai le bonheur dans l'âme De main tu seras ma

A. -poux, — L'a-ve-nir est à

H. femme Heureux é -poux, — L'a-ve-nir, l'a-ve-nir est à

animé.

A. nous, — est à nous! L'a-ve-nir — est — a

H. nous, — est à nous! L'a-ve-nir — est — à

rit.

rit.

rit.

crés.

A. *dim.* nous l'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à nous, à nous. *p* *animé.* *cresc.* l'a - ve -
 H. *dim.* nous l'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à nous, à nous. *cresc.* l'a - ve -
dim. *cresc.*

A. - nir est à nous! à nous!
 H. - nir est à nous! à nous!
f *ff*

HOFFMANN. *Récit.*
 Pour - tant ô ma fi - le - cé - e, Te di -
 3/4

H. *Mesuré.*
 - rai - je u - ne pen - sé - e Qui me trouble malgré moi?
p

Mesuré.

H.

La musique n'ins - pire un peu de jalo - si - e; Tu l'aimes trop

ANTONIA. (souriant)

Voyez l'é - tran - ge fan - taisi - e! Tai - mè - je donc pour el - le Ou

A.

Pai - mè - je pour toi? Car toi tu ne vas pas me dé - fen - dre

A.

de chanter Comme a fait mon père? Oui, mon père à présent m'im -

HOFFMANN.

Que dis - tu!

Moderato.

très vite.

A. *3*
 _po_se la ver_tu du si - len - re Veux-tu m'eu - ten - dre?

II. (à part)
 C'est étrange! est-ce

ANTONIA (avec force)

II. donc?.. Viens là comme au - tre - fois viens là é -

Ped. * Ped. * Ped. *

A. *tr*
 _cou - te et tu verras si j'ai perdu ma voix, si j'ai perdu ma

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

HOFFMANN. *Récit. très animé.*

A. voix. Comme ton oeil sa - nime Et comme ta main tremble!..

Ped. *

p

Moderato.

A. 
 Musical notation for the first system. The vocal line (A) is in 12/8 time, marked Moderato. The lyrics are "Tiens ce doux chant d'amour" and "Que nous chantions ensemble". The piano accompaniment (piano) is in 12/8 time, marked Moderato, with a piano (p) dynamic. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

A. 
 Musical notation for the second system. The vocal line (A) continues with the lyrics "Que nous chantions ensemble!". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment. The name "HOFFMANN." is written above the piano part.

ANTONIA (s'accompagnant sur le clavecin)

Allegretto.

II. 
 Musical notation for the third system. The vocal line (II) is in 2/4 time, marked Allegretto. The lyrics are "_semble. C'est une chanson d'amour qui s'envoie triste ou folle". The piano accompaniment (piano) is in 2/4 time, marked Allegretto, with a piano (p) dynamic. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. Pedal markings are present: "2 Ped." and "Ped." with asterisks.

A. 
 Musical notation for the fourth system. The vocal line (A) continues with the lyrics "Qui s'envoie triste ou folle tour à tour! C'est une chanson d'amour qui s'envoie". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment. Pedal markings are present: "Ped." and "Ped." with asterisks.

A. *triste ou fol - le!* *C'est u - ne chanson - d'amour, - C'est*

A. *riten.*
une chanson d'amour *La ro - se nouvel - le sourit au printemps -*

p
 Ped. ☆ Ped. ☆

A. *Las! combien de temps vivra - t - el - le?*

Ped. ☆ Ped. ☆

Même mouv!
 A. *Combien de temps vivra - t - el - le? vivra - t - el - le?*

Même mouv!
p

A.

Ah! triste ou fol - le

H.

C'est u - ne chanson d'amour qui s'en - vo - le tris - te!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

A.

Qui - s'en - vo - le triste ou fol - le tour - à - tour!

H.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

A.

C'est u - ne chanson d'amour qui s'en - vo - le triste ou fol - le,

H.

HOFFMANN.

Ped.

C'est u - ne chanson d'amour qui s'en - vo - le triste ou fol - le,

A.

C'est une chanson d'amour, c'est une chanson d'amour.

H.

C'est une chanson d'amour, c'est une chanson d'amour.

6/8

HOFFMANN.

Un ray_ou de flam.me pa - re ta beau.té.

Ped. * Ped *

Ver.ras-tu l'é_té fleur de l'a - me?

Ped. * Ped. *

Ver.ras-tu l'é_té fleur de l'a - me? fleur de l'a -

p

Allegretto.

ANTONIA.

C'est u_ ne chan_son d'amour qui s'en.vo - le, Triste ou fol - le,

- me? Triste ou fol - le,

Allegretto.

2 Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

A. Qui s'en vo - le Triste ou fol - le Tour - à - tour!

H. C'est u - ne chan - son d'a - mour!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

A. C'est u - ne chanson d'amour Qui s'en vo - le, Triste ou fol -

H. C'est u - ne chanson d'amour Qui s'en vo - le, Triste ou fol -

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

A. - le, C'est u - ne chan - son - d'amour, - C'est u - ne chan - son d'a -

H. - le, C'est u - ne chan - son - d'amour, - C'est u - ne chan - son d'a -

Ped. *

a Tempo. (Antonia porte la main à son cœur et semble prête à défaillir)

A. - mour!

H. - mour!

a Tempo.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

SCÈNE

ANTONIA, HOFFMANN, MIRACLE, CRÉSPEL, FRANTZ.

H

All^o agitato. (à Antonia) ANTONIA. (mettant la main sur son cœur)

HOFFMANN. Qu'as-tu donc? Rien!

All^o agitato.

PIANO *fp* *f*

HOFFMANN. (écoutant) Chut!

ANTONIA. Ciel! C'est mon

(Elle sort) HOFFMANN. (se disposant à la suivre, puis se ravisant)

A. père! Viens! Non!

p *f*

rall. (il se cache dans l'embrasure de la fenêtre)

Je saurai le mot de ce mys-tère. (Crépel paraît)

Allegro vivo.

suivez *resc.* *f* *3* *3* *3* *3*

CRESPEL.

1^o Tempo.

Rien! J'ai cru qu'Hoffmann é-tait i-

ff *p*

HOFFMANN: (à part)

-ci?.. Puis-se-t-il être au dia-ble! Grand mer-

FRANTZ: (entrant, à Crespel)

Récit.

-ci! — Mon-sieur! le docteur Mi-

CRESPEL.

Allegretto.

Quoi?

p Récit.

Allegretto.

-ra - cle.

Allegretto.

Drò-le! In-fà-me! Fer-me vi-te la

fp

F. *Oui, Mon - sieur. mé - de - cin...*

Cr. *por - tel! Lui, mé - de -*

Récit.

Cr. *- cin? Non, sur mon à - me! Un fossoyeur, un assas - sin! Qui me tuerait ma*

Lento.

Cr. *fille, a - près ma fem - me! J'en -*

Lento. **Allegretto.**

Cr. *- tends le cli - que - tis de ses flacons dans l'air! Loïn de*

Récit **Allegretto**

Allegro.

MIRACLE (paraissant subitement)

FRANTZ s'enfuit

Ah! ah! ah! ah!

moi qu'on le chas . . . se! Eu - fer!

Allegro.

Moderato.

bien! me voilà! C'est moi - mê . . . me! Ce bon monsieur Cres - pel! Je fai . . .

Moderato.

- me! Où donc est - il? Ah! ah! ah! ah! Je cher -

CRESPEL. (l'arrêtant)

Mor - bien!

- chais notre An - to - ni - a! Eh bien! Ce ma! quelle hé - ri - ta - de sa mè - . . .

M. *re?* Tou - jours en pro - grès?.. Chè - re bel -

M. - le! Nous la gué - ri - rons! Me - nez - moi près d'el -

M. - le. — **GRESPEL** *rall.* **Allegro.** Eh là! tout

Pour l'assas - si - ner? Si tu fais un pas.. je te jet - te par la fe - nê - tre!

suivez **Allegro.** *fp* *fp*

M. *rall.* (il avance un fauteuil) doux! Je ne veux pas vous dé - plai - re!

Cr. Que fais - tu? traï - tre?.. —

suivez *p*

MIRACLE — *Eh! ta! doucement! de ne veux pas vous déplaire, et je traiterai votre fille à distance.* — (Il avance deux fauteuils)

TRIO.

№ 21.

Moderato.

HOFFMANN.

MIRACLE.

CRESPEL.

PIANO.

M.

HOFFMANN. (à part)

- ger, Il faut le re-con-nai - tre. L'ef -

H.

CRESPEL. (à part)

-froi me pé-nè-tre! L'ef - froi me pé-nè-tre!

HOFFMANN.

L'ef -

H. **CRESPEL.**

froi me pé - nè - tre! L'ef - froi me pé - nè - tre!

pp

MIRACLE. (la main étendue vers la chambre d'Antoinette)

Lais - sez - moi l'in - ter - ro - ger! A mon pouvoir vain -

très lié.

M. - queur Cè - de de bon - ne grâ - ce, Cè - de de

HOFFMANN.

Dé - pou - vante et d'horreur

M. bon - ne grâ - ce! Viens! Près de moi sans ter -

CRESPEL.

Dé - pou - vante et d'horreur

H. *Tout mon être se gla - ce! Une étran-ge ter -*

M. *- reur Viens i - ci - prendre pla - ce! A mon pou -*

Cr. *Tout mon être se gla - ce! Une étran-ge ter -*

II. *- reur m'en chaîne - A cet - te pla - ce! J'ai peur!*

M. *- voir vain-queur Cè - de sans ter - reur!*

Cr. *- reur m'en chaîne A cet - te pla - ce! J'ai peur!*

II. *D'é - pou.vante et d'hor.reur Tout mon être se*

M. *Viens! Près de moi - sans ter - reur,*

Cr. *D'é - pou.vante et d'hor.reur Tout mon être se*

H. gla - ce! Une é - trange ter - reur M'enchaîne à cet - te

M. Viens i - ci prendre pla - ce! A mon pou - voir vainqueur, Viens près de

Cr. gla - - ce! Une é - trange ter - reur M'enchaîne à cet - te

H. pla - ce! Ah! j'ai peur! Ah! j'ai peur!

M. moi, et sans terreur! sans ter - reur!

Cr. pla - ce! Ah! j'ai peur! Ah! j'ai peur!

Allegro. CRESPEL. (s'asseyant sur le tabouret du clavecin)

Allons, par - le! et sois bref!

Allegro.

(Miracle continue des passes magnétiques. la porte de la chambre d'Antonia s'ouvre lentement. Miracle indique par

ses gestes qu'il prend la main d'Antonia, qu'il la mène près de l'un des fauteuils et la fait s'asseoir)
MIRACLE.

CRISPEL

Veuillez vous as.seoir là! Je suis as -

(Miracle fait des passes)

MIRACLE. (sans répondre à Crespel)

- sis. Quel

à ge a vez - vous je vous pri - e? Je parle à

CRISPEL.

Qui? moi?

HOFFMANN.

Alto (Alto) *Alto*
 An-to-ni - a!
 votre enfant... Quel â - ge? ré-pon-dez!.. Je le

(il conte) *Même mouv!*
 veux!.. *Même mouv!* *Même mouv!* *Même mouv!* *Même mouv!* *Même mouv!* *Même mouv!*
 Vingt ans!..

Même mouv!
 Le prin-temps de la vi-e!..

(Il fait le geste d'un homme qui tâte le pouls)
Même mouv!
 Voyons, voy-ous la main?
 CRESPEL.
Même mouv! la main?..

HOFFMANN. (à part)

Dieu! suis - je le jou -

MIRACLE. (tirant sa montre)

Chut! laissez-moi comp - ter.

II. - et d'un rêve?.. Est-ce un fau - tô - me?

MIRACLE.

Le pouls est i - négal et

Animé.

M. vif, Mau - vais symp - tô - me! Chan -

CRESPEL.(se levant)

tez Non, non, tais-toi ne la fais pas chan-
 Animez de plus en plus.

crise.

Musical score for CRESPEL. (se levant). The system includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line contains the lyrics: "tez Non, non, tais-toi ne la fais pas chan- Animez de plus en plus." The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

La voix d'Antonia se fait entendre dans l'air

MIRACLE. Chantez! _____

ter!

f

Musical score for MIRACLE. Chantez!. The system includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4. The vocal line contains the lyrics: "Chantez! _____" and "ter!". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.

ANTONIA.(dans la coulisse)

tr *mf* Ah! *Moderato*, MIRACLE(se levant); *Moderato* Voyez,

Musical score for ANTONIA. (dans la coulisse). The system includes a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two flats, and the time signature is 12/8. The vocal line contains the lyrics: "Ah!" and "Voyez,". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

il semble suivre Antonia du geste; la porte de la chambre se referme brusquement)

son front s'anime, et son regard flamboie, Elle porte la main à son cœur a-gi-té!..

mf

Musical score for the final system. The system includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two flats, and the time signature is 6/8. The vocal line contains the lyrics: "son front s'anime, et son regard flamboie, Elle porte la main à son cœur a-gi-té!..". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

CRESPEL.

Récit. MIRACLE. (se levant et remettant l'un des

Que dit-il? Il se - rait dom -

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 6/8. The piano accompaniment is in treble and bass clefs with the same key signature and time signature. The lyrics are "Que dit-il?" and "Il se - rait dom -".

fautuils en place)

M. - mage en vé - ri - té De lais - ser à la

The second system continues the musical score. It includes a vocal staff with the lyrics "- mage en vé - ri - té De lais - ser à la". Above the staff, the instruction "fautuils en place)" is written. The piano accompaniment continues with chords and melodic lines.

mort u - ne si bel - le proie!... Si vous vou -

CRESPEL. Tais-toi! tais-toi!

Crespel repousse violemment

The third system features a vocal staff with the lyrics "mort u - ne si bel - le proie!... Si vous vou -". Below the staff, the name "CRESPEL." is written. The vocal line continues with "Tais-toi! tais-toi!". Above the staff, the instruction "Crespel repousse violemment" is written. The piano accompaniment provides harmonic support.

l'autre fauteuil,

M. - lez ac - cep - ter mon se - cours, Si vous vou - lez sau - ver ses

The fourth system concludes the page. It includes a vocal staff with the lyrics "- lez ac - cep - ter mon se - cours, Si vous vou - lez sau - ver ses". Above the staff, the instruction "l'autre fauteuil," is written. The piano accompaniment ends with a long note in the bass clef. The system is numbered 19.

Moderato.

(il tire plusieurs flacons de sa poche et les fait sonner comme des castagnettes)

M. - jours... J'ai là, certains flacons que je tiens en ré-ser-ve... Dont - il fan-
 Cr.

Moderato.

Tais-toi!

M.

Cr.

Tais-toi!

Dieu me pré-ser-ve D'e-cou-ter tes con-seils, mi-sé-rible as-sés.

Un peu retenu.

M.

Cr.

_sin!..

Un peu retenu.

M.

M. *Des fla-cons! pauvre pé-re! Vous en se-rez, j'es-pé-re, Con-tent!*
 CRESPEL.

An-to-ni -
 Va-t'en! va -

H. *-a!* An-to-ni - *al*

M. *Ah! bien con-tent! Ah!*

Cr. *-t'en loin de moi, Sa-tan! Va-t'en! va-t'en! loin de moi, Sa-*

H. *pp* A la mort qui t'a -

M. *pp* Eh! oui! je vous en -

Cr. *pp* -tan! Re-don-te la-co-lè-re

H. *tend!* Je sau - rai, pauvre en -

M. *tend!* Tout à l'heure un ins - tant! Des flac - ons, pauvre

Cr. et - la - dou - leur la - dou - leur - d'un pè - re! Va -

H. *cresc.* - fant, Tar - ra - cher, *cresc.* je l'es -

M. pè - re! Vous - en se - rez con - tent! Eh! oui, je vous en - tend!.. je vous en -

Cr. - t'en - va - t'en! Sa - tan! Sa - tan! va - t'en va - t'en va - t'en

H. *cresc.* - pè - re! Tu ris en vain d'un

M. *tend!* Oui, tout à l'heure un instant! Vous en se - rez con - tent! Des fla - cons

Cr. hors de chez moi, Sa - tan! hors de chez moi Redoute la co - lè - re, la co -

H. *f* pè - re, Sa - tan! Sa -

M. *f* oui! Des fla - cons, pau - vre pè - re, Vous en se - rez jès -

Cr. *f* - lè - re Et la dou - leur d'un pè - re, oui la dou - leur d'un

H. - tan! Tu ris en vain, tu ris en vain d'un

M. pè - re, Con - tent, oui, con - tent Vous en se - rez jès -

Cr. pè - re! Va - t'en! va - t'en! Ah! va - t'en! crains la dou - leur d'un

H. *rit.* pè - re, Sa - tan! Sa -

M. *rit.* pè - re, Con - tent! Con -

Cr. *rit.* pè - re, Va - t'en! Va -

II. *- fan.* Continuant toujours avec le même rythme

M. *- tent!* Dont il fau -

Cr. *- t'en!*

dim. **Animé.** *p*

M. **CRESPEL.** **MIRACLE.** **CRESPEL.**

- drat... Va-t'en! va-t'en! Chaque ma - tin... Va-t'en!

Cr. *(il pousse Miracle dehors et referme la porte sur lui)*

va - t'en! *Ah!*

Cr. *le voi - là de - hors!.. et ma porte est fer - mé - e!.. Nous*

Cc.

som - mes seuls en - fin, ma fil - le

MIROIR. (retrait par la muraille)

Cr.

bien ai - mé - et... Dont il fau - drait, cha - que ma -

M.

- tin... cha - que ma - tin...

CRISPEL.

Ah! mi - sé - ra - ble!.. Ah! les flots! ah! les

Un peu retenu.

M.

rall. Eh! oui, je vous en - tend! Tout à l'heure un instant!

Cr.

flots puis - sent - ils l'englou - tir! Nous verrons si le dia - ble

Un peu retenu.

rall.

Au - to - ni -
 Des fla - cons pauvre pé - re! Vous en se - rez, — jés - pé - re, con - tent!
 t'en fe - ra sor - tir!.. Va - t'en! va -

Au - to - ni - al!
 Ah! bien - con - tent! ah!
 - t'en! Loin de moi — Sa - tan! Va - t'en! va - t'en! Loin de moi, — Sa -

A la mort qui t'ap -
 Eh! oui je vous en -
 - tan! Re - dou - te la - co - lé - re.

H. tend Je sau - rai. pauvre en -

M. - tend! Tout à l'heure un ins - tant! Des flacons pauvre

Cr. et - la - dou - leur, la - douleur d'un pé - rel Va -

H. - fant, Tar - ra - cher je l'es -

M. pé - re Vous en - se - rez con - tent! Eh! oui, je vous en - tend!.. je vous en -

Cr. - t'en! va - t'en! Sa - tan! Sa - tan! Va - t'en! va - t'en! va - t'en!

cresc.

H. - pé - rel Tu ris en vain d'un

M. - tend!.. Oui, tout à l'heure un instant!.. Vous en se - rez con - tent! Des fla - cons

Cr. Hors de chez moi, Sa - tan! - Hors de chez moi! Redoute la co - lè - re, la co -

H. *f* pé - re, Sa - tan! Sa -

M. oui! Des fla - cons pau - vre pé - re. Vous en se - rez, jés -

Cr. - lè - re Et la dou - leur d'un pé - re, oui, la dou - leur d'un

H. - tan! tu ris en vain, tu ris en vain d'un

M. - pé - re Con - tent! oui, con - tent Vous en se - rez - jés -

Cr. pé - re! Va - t'en! va - t'en! ah! va - t'en Crains la dou - leur d'un

H. *riten.* pé - re, Sa - tan! Sa -

M. - pé - re! La mort at -

Cr. pé - re, Va - t'en! va -

Animé.

H. *- tan!*

M. *- tend! Dont il fau - drait... cha - que ma - tin... Dont il fau -*

Cr. *- t'en! Va - t'en! va - t'en!*

Animé.

H. *- to - ni - al*

M. *- drait... cha - que ma - tin!*

Cr. *va - t'en! va - t'en!*

(Miracle, suivi de Crespel, sort à reculons agitant ses flacons) Retenez jusqu'à la fin.

dim. *p Andante.*

dim. *pp*

SCÈNE

ANTONIA, HOFFMANN.

J

Moderato.

HOFFMANN. *Ne plus chan_ter! Hé - las! comment ob - te - nir*

Moderato.

PIANO.

(Antonia paraît)

H. *dél_e Un pa-reil sa-cri-fi-ce?..*

ANTONIA.

H. *Hé bien! mon père Qu'a-t-il dit?*

(lui prenant les mains)

H. *Neme deman_de rien; Plus tard, tu sauras*

Andante con moto

H. *tout. U-ne rou-te nouvel-le s'ouvre à nous. ô mon An-to-ni-*

dolce

sostenuto

pp

dolce

H. *cresc.*
 - a! Pour m'y sui - vre, chasse de ta mé - moi - re Ces rê - ves d'a - ve -

H. *dolcissimo* *poco rit.*
 - nir, de suc - cès et de gloi - re, Que ton cœur au mien con - fi -

cresc. *pp* *col canto*

a Tempo più lento.

Andante

ANTONIA.

Mais, toi - mê - me?

H. - a! — L'a - mour, tous les deux nous con -

Andante
p *sf* *pp*

H. *pp*
 vi - e; Tout ce qui n'est pas toi n'est plus rien dans ma vi - - e! Dans ma

Più lento. ANTONIA. (après un silence)

vi - - - e!
Tiens donc! voi-ci ma

Più lento

pp *ppp* *ppp*

Più vivo.

main!
HOFFMANN

Ah! chère An-to-ni - a! — pourrai-je re-con - naî - tre Ce que tu fais pour

Più vivo.

fp *col canto.*

(il lui baise les mains) **Andantino.**

moi? — Ton pé - re va peut-ê - tre re-ve -

Andantino.

pp

ANTONIA.

- nir; Jetequit-te... à demain. A de - main, —

(Hoffmann sort. — Antonia le regarde s'éloigner. Après un moment elle redescend en scène)

A piano introduction consisting of two staves. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

ANTONIA.

Moderato

The first vocal line of Antonia, starting with a whole rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern.

De mon père aisément il s'est fait le com.

Moderato

The piano accompaniment for the first vocal line, featuring a mix of chords and moving lines in both hands.

A.

The second vocal line of Antonia, continuing the melodic phrase. The piano accompaniment remains consistent.

- pli. — ce! Al — lons. les pleurs sont su — per — flus! Je l'ai pro.

The piano accompaniment for the second vocal line, showing some dynamic markings like *sf* and *pp*.

(elle se laisse tomber sur le fauteuil)

A.

The third vocal line of Antonia, ending with a fermata. The piano accompaniment also concludes with a fermata.

— mis, je ne chan — te — rai plus! —

The piano accompaniment for the third vocal line, featuring dynamic markings *sf*, *pp*, *sf*, and *pp* across the staves.

TRIO.

№ 22

ANTONIA.
UNE VOIX.

All^o maestoso.

MIRACLE.

PIANO.

MIRACLE (apparaissant subitement derrière Antonia et se penchant à son oreille)

M.

ciel t'a livrés en par - ta - ge, Faut-il les enfou - ir Dans l'ombre d'un mé -

Récit.

M.

- na - ge? Nas-tu pas en - ten - du dans un rêve orgueil - leux Ainsi qu'une fo -

Andante.

M.

- rêt par le vent balan - cé - e, Ce doux frémis - se - ment de la fou - le pres -

M.

- sé - e Qui murmu - re ton nom Et qui te suis des

All^o marcato.

M. yeux?.. Voi_là l'ar_den_te joie et la fête é_ter_nel.

All^o marcato.

M. - - - le *un peu moins vite.* Que tes vingt ans en

M. fleur sont près d'a_ban_don_ner! Pour les plaisirs bour.

M. -geois ou l'on veut t'enchaî_ner Et des marmots d'enfants qui te rendront moins

M. *rit.* **a Tempo.** **Récit.** ANTONIA (sans se retourner)

bel - - - le! Ah! quelle est cette

suivez *ff*

A. **Mesuré.** **Récit.**

voix qui me trouble l'es - prit! Est-ce l'enfer qui

p

A. parle ou Dieu qui m'aver - tit? Non!

p

A. **Récit.**

non! ce n'est pas là le bonheur, voix mau - di - te! Et contre mon or -

p

A. **Allegro.**

-guet mon amour c'est ar - mé! La

A. *gloire ne vaut pas l'ombre heureuse ou moin - vite La maison de mon bien - ai -*

suivez.

A. **MIRACLE.**
-mé! Quelles a - mours sont donc les vô - tres? Hoff -

M. *-mann te sacrifie à sa bruta - li.té! Il n'aime en toi que ta beauté Et pour*

M. *lui comme pour les autres Viendra bientôt le temps de l'infi.dé.li.té. (il disparaît)*

Récit.

ANTONIA. (se levant)

Non! ne me ten.te plus! va-en! dé - mon! Je ne veux plus t'en

All^o mesuré.

A. -tendre! J'ai ju - ré d'être à lui! Mon bien-ai-mé m'attend

Moins vite.

A. Je ne m'appartiens plus et ne puis me re - pren - dre! Et tout à l'heure en -

Moderato.

A. -cor, sur son cœur a - do - ré, Quel é - ternel a -

A. -mour ne m'a-t-il pas ju - ré! Ah!

(Regardant le portrait de sa mère)
Lent.

A. qui me sauvera du démon, de moi - mê - me? Ma mè - re! O ma

f Vite.

MIRACLE,
(reparaissant)

A.
mè - re! Je l'ai - me! je l'ai - me! Ta

M.
mè - re O - ses-tu l'in - vo - quer? ta mè - re! Mais n'est-ce pas

M.
el - le qui parle et par ma voix, In - gra - te, te rap -

Récit.

M.
- pelle La splendeur de son nom que tu veux ab - di - quer. É -

(le portrait s'anime)
LA VOIX. ANTONIA. MIRACLE. LA VOIX.

M.
- cou - te! An - to - ni - a! Ciel! É - cou - te! An - to - ni -

(les 2 Ped.)

ANTONIA

La V. *MIRACLE.*
 - a! Dieu! ma mè_re! ma mè_re!
 É. cou - te!

les 2 Ped. *erese.* *dim.*

Très modéré.
LA VOIX

Chère en - fant! que j'ap - pel - le Comme au - tre -

pp

La V. - fois. C'est ta mè - re, c'est elle; entends sa voix!

La V. Chère en - fant que j'ap - pel - le Comme au - tre -

ANTONIA.

Anime.

Ah! c'est ma
fois, C'est ta mère c'est el - le; En - tends sa voix!

Animé. MIR.

mère, c'est el - le! Son âme m'appel - le! C'est sa voix l'entends -

Animé.

-tu Sa voix meilleu - re con - seil - lè - re Qui te lègue un ta -

LA VOIX.

An - to - ni - a!
- lent que le monde a per - du. É - cou - te! é -

La V. An - to - ni - a!

M. - cou - te! El - le sem - ble re - vi - vre, Et le pu - blic loin -

cresc.

ANTONIA.

Ma mè - rel ma

Animé.

La V. An - to - ni -

M. - tain De ses bravos l'en - i - vre!

A. mè - re! Son â - me, son â - me m'ap -

La V. - a!

M. 2 2 2 2 (Il saisit un Violon et accompagne avec fureur).

Mais re - prends donc a - vec el - le!

A. *-pelle!..* Ma mè - re! ma

la V. An - to - ni - a!.. An - to - ni - a!..

M. mais reprends donc, reprends! reprends donc a - vec el - le!

A. mè - re! ma mè - re! Ah! _____

la V. Ah! _____

M. Mais reprends donc a - vec el - - - le!..

allargando.

A. Oui, son â - me m'ap - pel - le Comme au - tre -

la V. Chère en - fant que - j'ap - pel - le Comme au - tre -

M. Oui, son â - me t'appel - le Comme au - trefois

A. *fois!* C'est el - le! el - le! J'entends sa

la V. *fois, c'est ta mè - re, c'est el - le! entends sa voix!*

M. C'est ta mè - re, c'est el - le! entends sa voix, entends sa

A. voix! Oui, j'entends sa voix! Ah! ma mè - re!

la V. Chère en - fant que j'ap - pel - le Comme au - tre -

M. voix Oui, son âme t'appel - le Comme au - trefois! Entends sa

A. Ah! ma mè - re! Ah!

la V. *fois!* Entends ma voix!

M. voix! Entends sa voix! En - tends sa voix!

Allegro.

A. **Allegro.** Non! as - sez! Je suc - com - be et ne

A. veux plus chan - ter!... Quelle ar - deur, quelle ar -

MIRACLE.

En - core! en - co - re!... en -

A. - deur — m'en - brase et me dé - vo - re?

M. - co - re! pour - quoi t'arrê - ter? C'est la

M. mè - re, c'est el - le! Son â - me t'ap - pel - le comme autre -

A. Ma mè - re! j'en - tends sa -

1a V. Chère enfant que j'appel - le!..

M. - feis - En - tends sa voix! Oui, ta mè - re t'ap - pel - le!..

A. voix!

M. Oui, - c'est - son - â - me - qui t'ap -

A. Ah - - - - - Oui, son â - me m'ap -

1a V. Je t'ap - pel - le comme au - tre - fois!

M. - pelle!..

ff

Ped *

allargando.

A. *pp* - pel - - - - - le! Ab!

la V. ma voix t'ap - pel - - - - - le!

M. sa voix t'ap - pel - - - - - le.

Ped. *

A. Oui, son â - me - m'ap - pel - le Comme au - tre -

la V. Chère en - fant que - j'ap - pel - le Comme au - tre -

M. Oui, son âme t'appel - le C'est ta mère, c'est el - le

ff

A. - fois! C'est ma mè - re, - c'est el - le! J'entends sa voix!...

la V. - fois! C'est ta mè - re, - c'est el - le! Entends ma voix!.....

M. comme au - tre - fois, Entends sa voix! Entends sa voix!...

A. *Oui, son â - me - m'ap - pel - le comme au - tre -*

V. *Chère en - fant que - j'ap - pel - le comme au - tre*

M. *- Oui, son âme t'appel - le! C'est ta mè - re, c'est el - le*

ff

A. *- fois! Ah! c'est - ma mè - re! j'entends sa*

V. *- fois! Chère en - fant! Oui, entends ma voix! ma*

M. *C'est - ta mè - re, c'est ta mè - re, Oui, entends sa voix! sa*

8

Allegro. *Ped. ** (haletante.)

A. *voix! Je cède au trans -*

V. *voix! (il joue du violon avec furie)*

M. *voix!*

Allegro

ff *sp*

(MIRACLE même jeu)

A. *- port qui m'en i - vre!... Quelle flamme*

fp *ff* *fp*

(MIRACLE même jeu)

A. *éblou - it mes yeux? Quelle flamme,*

ff *p*

Pod.

A. *quelle flamme éblou - it éblou - it mes*

cresc.

A. *yeux? é - blou - it mes yeux? éblou - it mes*

A. *yeux? éblou - it mes yeux? Ah! Un seul mo -*

rit.

rit.

p

A
ment encore à vi vre! Un seul mo ment en core a

la V
Ma voix t'ap pel le!...

M
Chan te! chan te!...

A
vi vre Et que mon â me vole aux cieux!

la V
ma voix t'ap pel le!... Ma

M
chante en co re!...

A
Ah! Et que mon â me

la V
voix t'ap pel le Comme au tre fois!... Chan te

M
Sa voix t'ap pel le!... Chan te

A. vole aux cieux! mon â - me vole aux

la V. tou - jours, ma fil - le! Chan - te!..

M. Sa voix t'ap - pel - le! Tou - jours!.. son

A. cieux! Un seul mo - ment... en - core... a

la V. Ma voix t'ap - pel - le!..

M. â - me t'appel - le Comme autrefois ...

A. vi - vre!.. Et que mon â - me vole aux cieux!

la V. Chan - te! chan - te! Ma voix t'appel - le com.

M. Chan - te tou - jours! chan - te! chan - te! Sa voix t'ap -

A. Et que mon â - me vole aux cieux!

1^a V. - me au - trefois! Chan - te tou - jours, tou -

M. - pel - le! Chan - te chan - te tou -

A. *anime* Je cède au trans - port qui m'en - i - vre! Quelle flam -

1^a V. - jours! Chère en - fant que j'ap - pel - le! Chère en -

M. - jours! C'est sa voix qui t'ap - pel - le C'est sa

animé.

crese.

A. - me é - blouit mes yeux? Un seul mo - ment en - core a

1^a V. - fant que j'ap - pel - le Comme au - trefois!

M. voix qui t'ap - pel - le Comme au - tre -

vi - vre! Ah! Un seul moment en - core à vi - vre!

ah! Mon âme t'ap - pelle, t'appel - le!

fois! Son â - me t'ap - pelle, t'appel - le!

sf *rit.*

Et que mon â - me vole aux cieux!

Entends ma voix! Entends ma voix!

Entends sa voix! Entends sa voix!

più rit. (elle tombe sur le canapé, mourante)

(Le portrait reprend son premier aspect.)

(il s'engloutit dans la terre en poussant un éclat de rire)

rit.

rit.

sf

Ped. Enchaînez

FINALE.

№ 23

All^o vivace.

ANTONIA.

NICKLAUSSE.
HOFFMANN.

MIRACLE.

CRESPÉL.

PIANO

(accourant)

All^o vivace. Mon en - fant!.. ma

ANTONIA. (expirante)

fil - le!.. Antoni - a!.. Mon pè - re!..

Audante

crusc.

f *p*

2 3 2 2

A.

p

Ecou - tez!.. c'est ma

p

3 3 3 3 3 3

A. *me - re... ma mè - re qui m'ap - pelle!.. Et lui de retour!..*



All^{to} moderato.

pp 2 Ped.



ANTONIA.

C'est u - ne chanson d'a - mour. U - ne chan - son d'a - mour....

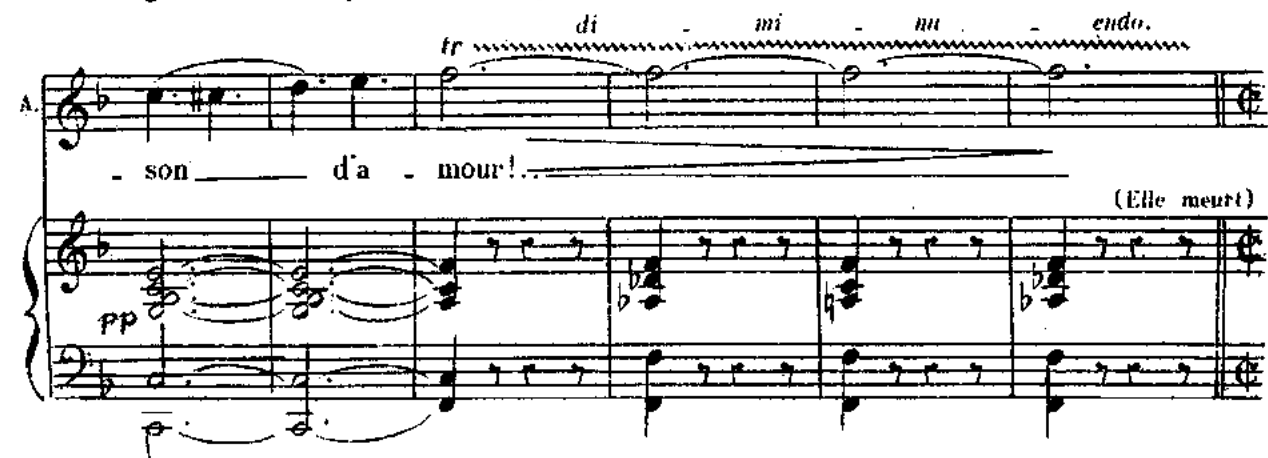


A. *Qui s'en - vo - le Triste ou fol - le.... Ah!... C'est u - ne chan -*



son d'a - mour!.. *tr di mi ni endo.*

pp (Elle meurt)



Allegro.

CRÉSPÉL.

Non! un seul mot, un

f *f* *p*

Cr. seul! ma fil.le! par.le - moi!.. ma fil - le!.. Par.le donc!..

Cr. mort ex.é.cra - ble!.. Non! pi.tié! pi - tié! — grâ - ce!..

(à Hoffmann qui entre)

Cr. Éloigne-toi!.. ma fil - le!.. Hoffmann! ah! mi - sé -

Gr.

- ra - ble! Cest toi, c'est toi qui l'as tu - ée!.. Du sang

(saisissant un couteau pour frapper Hoffmann.)

Gr.

Pour colorer sa joue! une arme! un cou - teau! un couteau!

NICKLAUSSE. l'arrêtant.

HOFFMANN. (à Nicklausse)

Malheureux... Vi - te! don - ne l'a -

Moderato.

II.

- lar - me! Un medecin! un méde - cin!

MIRACLE. (paraissant)

Présent!..

(il se penche vers Antonia et lui prend la main qui retombe inerte)

M.

Mor - te!

dimin *p*

HOFFMANN.

(avec désespoir)

An-toni

CREPEL. (éperdu)

Ah! Dieu!... mou en - fant!... ma fil -

pp

(Frantz est entré le dernier et s'est agenouillé près d'Antonia)

II.

a!

RIDEAU.

le!

p *ff*

3 3 3 3

v *v*

Enchainez

INTERMEZZO

INTERMÈDE

(Un rideau de nuages passe devant la scène)

(Un velario nasconde la scena al publico)

№ 24

All^{to} mod^o

First system of a piano score. The right hand features a complex, multi-measure rest followed by a series of chords. The left hand plays a simple melodic line.

Second system of a piano score. The right hand has a dense chordal texture. The left hand continues its melodic line. A *Ped.* marking is present below the right hand, and a star symbol is below the left hand.

Third system of a piano score. The right hand continues with a complex chordal texture. The left hand has a more active melodic line.

Fourth system of a piano score. The right hand has a complex chordal texture. The left hand has a simple melodic line. *dim.* and *rit.* markings are present.

Moderato.

Fifth system of a piano score, starting with *Moderato.* The right hand has a complex chordal texture. The left hand has a simple melodic line. *pp* and *bien chanté molto cantabile* markings are present.

Sixth system of a piano score. The right hand has a complex chordal texture. The left hand has a simple melodic line.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The system contains five measures of music. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It follows the same grand staff format and key signature as the first system. The melodic and harmonic development continues across five measures.

Third system of musical notation. The upper staff shows more complex rhythmic patterns with sixteenth notes. The lower staff continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation. This system includes a dynamic marking of *p* (piano) in the upper staff. The melodic line features a prominent slur over several notes.

Fifth system of musical notation, the final system on this page. It concludes with a final cadence in the upper staff and a corresponding accompaniment in the lower staff.

First system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The treble staff includes a *rit.* (ritardando) marking. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff maintains the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The word *sempre* is written above the treble staff. The treble staff has a melodic line, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The word *piu dolce.* is written above the treble staff, and *morendo.* is written above the bass staff. The treble staff features chords, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The dynamic marking *ppp* (pianissimo) is written above the treble staff. The treble staff has chords, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment.

*Enchaînez avec
l'Entr'acte*

ENTR'ACTE

PIANO

Moderato *rall.* *a Tempo.* *molto rall.* *a Tempo*

p *p* *f* *dim. pp* *f pp rall.*

(RIDEAU) On parle.

DERNIER TABLEAU
Même décor qu'au 1^{er} Acte.

SCÈNE

HOFFMANN, NICKLAUSSE, LINDORE, LUTHER, NATHANAËL
LES ÉTUDIANTS.

N^o 25 (*)

Récit.

HOFFMANN.

Voi - là quelle fut l'histoire de mes a -

Récit.

PIANO.

(Acclamations dans la coulisse.
on crie: Stella! Stella!)

- nous Dont le souve - nir et l'ingratitude restera tou - jours.

Allegro.

LUTHER.

Grand succès!.. ou ac -

- sée - do

LINDORE (à part)

- cla - me no - tre pri - ma don - na!.. Il n'est plus à craindre:

(*) Pour la Version avec parole on se page 258

(Il s'esquive)

Li. à moi la Di - va!..

Récit. HOFFMANN. NATHANAËL.

Stel - la! Qu'à de commun Stel - la?..

Récit.

NICKLAUSSE. (se levant en sursaut) Moderato.

Je comprends!.. Trois dra - mes daus un dra - me:

Moderato.
dulce.

N. Olympia. Anfo - ni - a. Juliet - ta.

cre - sca - nd.

Allegro.

N.
ne sont qu'une même fem - me: La Stel - la!

Ténors.

LES ÉTUDIANTS.
Basses.

La

La

Allegro.

N.
Buons à cette bonnéte

Stel - la!

Stel - la!

HOFFMANN. (furieux)

N.
da-me! Un mot de plus... et, sur mon â - me. Je te

saierez.

fp

NICKLAUSSE. (d'un ton de reproche) **Allegro poco maestoso.**

(il jette son verre par terre)

Moi, ton Mentor! mer - ci!

bri - se comme ceci! Ah! je suis fou! à

Allegro poco maestoso.

nous le ver - ti - ge di - vin Des es - prits de l'alcool, de la

bière et du vin!.. A nous l'ivres - se et la fo - li -

Lent.

- e! Le né - ant par qui l'on ou - bli -

Lent.

furioso **ppp**

HOFFMANN. *A nous les esprits de la bière, de l'alcool et du vin! faites couler dans nos veines l'oubli, le vertige le sommeil du néant et l'inertie de la mort:*

Moderato.

HOFFMANN.

-e! Allumons le punch! grisons -

TÉNORS.

NATHANAËL avec les 1^{ers} Ténors.

Allumons le punch!

BASSES.

HERMANN avec les 1^{ers} Basses

Allumons le punch!

Moderato.

PIANO.

Allumons le punch!

H.

-nous! Et que les plus fous roulent sous la ta - ble!

grisons-nous! Et

grisons-nous! Et

que les plus fous roulent sous la ta - ble!

que les plus fous roulent sous la ta - ble!

Allegro.

Lu_ther est un brave hom _ me; Ti _ re lan lai _ re! ti _ re lan la!

Lu_ther est un brave hom _ me; Ti _ re lan lai _ re! ti _ re lan la!

C'est demain qu'on l'as_som _ me! Ti _ re lan lai _ re ti _ re lan la!

C'est demain qu'on l'as_som _ me! Ti _ re lan lai _ re ti _ re lan la!

Sa cave est d'un bon dril le Ti _ re lan lai _ re ti _ re lan la!

Sa cave est d'un bon dril le Ti _ re lan lai _ re ti _ re lan la!

C'est de _ main qu'on la pil _ le! C'est demain qu'on la

C'est de _ main qu'on la pil _ le! C'est demain qu'on la

pil - le! C'est demain qu'on la pil - le! Ti - re la laire! ti - re la
 pil - le! C'est demain qu'on la pil - le! Ti - re la laire! ti - re la

ff **Vivace.**
 la Jus - qu'au ma - tin rem
 la Jus - qu'au ma - tin rem -
Animé. *Vivace.*

- plis, remplis mon ver - re Jusqu'au matin rem - plis le pot d'étain Jus -
 - plis, remplis mon ver - re Jusqu'au matin rem - plis le pot d'étain le pot d'é -

qu'au ma - tin Rem - plis, remplis mon ver - re Jus - qu'au ma - tin, jus -

qu'au ma - tin Rem - plis, remplis mon ver - re Jus - qu'au ma - tin, jus -

- qu'au ma - tin, Remplis, rem - plis le pot d'é - tain d'é - tain.

(Les Etudiants entrent tumultueusement dans une salle voisine; Hoffmann reste immobile)

rit

a Tempo.

fff

NICKLAUSSE (à Hoffmann): Eh! bien, Hoffmann? (Hoffmann ne répond pas et reste absorbé dans sa pensée)

WILHEM (entraînant Nicklausse - et désignant Hoffmann): Il est complètement ivre!..

MUSIQUE DE SCÈNE ET ROMANCE.

№ 27

(Hoffmann se laisse tomber, accablé, près d'une table. Le grand tonneau du fond devient lumineux et laisse voir la Muse enveloppée d'une auréole lumineuse) LA MUSE:

Largo. Et moi?..

PIANO. *p* *pp bien chanté et expressif.* *pp*

The piano introduction is in 6/8 time, marked 'Largo'. It features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The dynamics are marked 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo). The piece is in a key with one flat (B-flat major or D minor).

Moi, la fidèle amie Dont la main essaya tes

The first line of the vocal melody is in 6/8 time, marked 'Largo'. It features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The dynamics are marked 'pp' (pianissimo). The piece is in a key with one flat (B-flat major or D minor).

yeux?... Par qui la douleur endormie S'exhale en rêves

The second line of the vocal melody is in 6/8 time, marked 'Largo'. It features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The dynamics are marked 'pp' (pianissimo). The piece is in a key with one flat (B-flat major or D minor).

dans les cieux? Ne suis-je rien? Que la tempête Des passions

The third line of the vocal melody is in 6/8 time, marked 'Largo'. It features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The dynamics are marked 'pp' (pianissimo). The piece is in a key with one flat (B-flat major or D minor).

s'apaise vers toi! L'homme n'est plus, renais poète! Je t'aime,

cresc

HOFFMANN (dans l'extase et comme attiré par la muse)

Hoffmann! Appartiens-moi! O Dieu de quelle ivresse em-

mf dim *pp*

Ped. ☆ Ped. ☆

bra-ses-tu mon â-me Comme un concert di-vin ta

Ped. ☆ Ped. ☆

voix m'a péné-tré D'un feu doux et brû-lant mon.

☆ Ped. ☆

H. être est dé - vo - ré Tes regards dans les miens ont

Ped. ✱ Ped. ✱

é - pan - ché la flam - - - me, Com -

H. - me des astres ra - di - eux! Et je sens, o ma muse ai - mé - e, Pas -

mf *sf* *sf*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

H. - ser ton haleine embaumé - e Sur mes lè - vres et sur mes yeux!

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

Pas - ser — ton ha - lei - ne ton ha - leine — embau -

Ped. * Ped. * Ped. Ped.

- mé - e Surmesle - vres surmes le - vres et surmes yeux. Muse ai -

Ped. * cresc

- me - e je suis à toi! —

f (Il retombe plonge

dans l'ivresse, Stella entre et s'approche lentement) STELLA: Hoffmann? endormi!..

ff p ritard

Enchaînez.

FINALE.

HOFFMANN, STELLA, NICKLAUSSE, LINDORF,
puis LUTHER et LES ÉTUDIANTS.

№ 28

NICKLAUSSE. Non, ivre mort. LINDORF (entrant) NICKLAUSSE Tenez, voilà le
Trop tard, Madame! Corbleu! conseiller Lindorf qui vous attend!

PIANO. *pp*

Vivace.
Ténors.

Hoffmann est sous la protection de la muse.
Stella attirée par Lindorf ne quitte pas des yeux Hoffmann.

ff

Basses.

Quelques Étudiants rentrent en scène en chantant, le reste du dehors.

Jus -

ff

Vivace.

Jus -

cresc.

f cresc.

- qu'au ma - tin rem - plis, remplis mon ver - re Jus - qu'au matin Rem -

- qu'au ma - tin rem - plis, remplis mon ver - re Jus - qu'au matin Rem -

-plis le pot de tain! Jusqu'au ma - tin Rem - plis, remplis mon ver - re Jus -
 -plis le pot de tain, le pot de - tain! Rem - plis, rem - plis, remplis mon ver - re Jus -

rit.
 -qu'au matin, jus - qu'au ma - tin, Remplis, remplis le pot de - tain, de -
 -qu'au - matin, jus - qu'au ma - tin, Remplis, remplis le pot de - tain, de -

-tain!
 -tain!

All^o Tempo. **BIDEAU.**

8